

MOTOCOLTIVATORI

PowerSafe®

- MOTOCOLTIVATORI
- TWO-WHEEL TRACTORS
- MOTOCULTEURS
- MOTOCULTORES
- EINACHSER

} **750**



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice
Code
Code
Codigo
Kodezahl

} 90103112

Edizione
Edition
Edition
Edición
Ausgabe

} 01.11



MOTOCOLTIVATORI

PowerSafe®

- MOTOCOLTIVATORI
- TWO-WHEEL TRACTORS
- MOTOCULTEURS
- MOTOCULTORES
- EINACHSER

} **750**



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OWNER'S MANUAL
MANUEL D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
WARTUNGSANLEITUNG

Codice
Code
Code
Codigo
Kodezahl

} 90103112

Edizione
Edition
Edition
Edición
Ausgabe

} 01.11



**ADESIVI PER LA SICUREZZA / LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS / ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ
ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD / SICHERHEITSELBSTKLEBER**



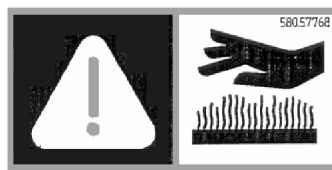
ARRESTO / AVVIO DEL MOTORE
ENGINE STOP / START
ARRÊTE / DÉMARRAGE DU MOTEUR
PARADA / ARRANQUE DEL MOTOR
STOP / START DES MOTORS



ARRESTO / AVVIO DELLA MACCHINA
MACHINE STOP / START
ARRÊTE / DÉMARRAGE DE LA MACHINE
PARADA / ARRANQUE DE LA MÁQUINA
STOP / START DER MASCHINE



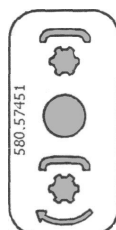
PERICOLO IN FASE DI RIFORMIMENTO
DANGER DURING REFUELLING
DANGER PENDANT LA PLEIN
PELIGRO DURANTE EL REABASTECIMIENTO
GEFAHR WÄHREND TANKEN



PERICOLO PER ZONA SURRISCALDATA
DANGER FOR OVERHEATED AREA
DANGER POUR ZONE SURCHAUFFÉE
PELIGRO DE ZONA RECALENTADA
GEFAHR FÜR ÜBERGEHITZTES GEBIET



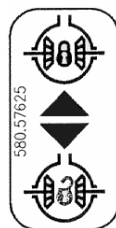
FRENO DI STAZIONAMENTO
PARKING BRAKE
FREIN DE STATIONNEMENT
FRENO DE ESTACIONAMIENTO
STANDBREMSE



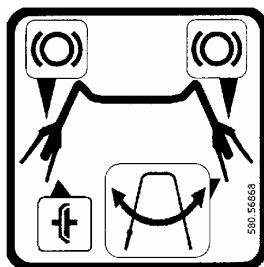
INNESTO / DISINNESTO PTO
ENGAGE / DISENGAGE PTO
EMBRAYAGE / DÉBRAYAGE PTO
ACOPLE / DESACOPLE PTO
SCHALTEN / ABSCHALTEN DER PTO



INVERTITORE DI MARCIA
REVERSE SPEED
INVERSEUR DE MARCHES
INVERSOR DE MARCHAS
WENDEGETRIEBE



INNESTO / DISINNESTO DIFFERENZIALE
ENGAGE / DISENGAGE DIFFERENTIAL
EMBRAYAGE / DÉBRAYAGE DIFFÉRENTIEL
ACOPLE / DESACOPLE DIFFERENCIAL
SCHALTEN / ABSCHALTEN DER DIFFERENTIAL



INDICAZIONE COMANDI FRENI E BLOCCAGGIO PIANTONE
BRAKES CONTROLS AND STEERING COLUMN LOCKING
INDICATION COMMANDES FREINS ET BLOCAGE DU PLANTON
INDICACIÓN MANDOS FRENOS Y BLOQUEO DEL MANILLAR
ANLEITUNG BREMSANTRIEB UND DER LENKSÄULE BLOCKIERUNG



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

Ci complimentiamo con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

Buona lettura e buon lavoro!

I



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

We congratulate you for your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If use in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.

We therefore recommend that you read the manual carefully and follow the advice given.

Happy reading and enjoy!

GB



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

Nous vous en félicitons pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine.

Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, il durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles. Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

Bonne lecture et bon travail!

F



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Maquinas y sus enmiendas.

Les felicitamos por haber escogido nuestro producto garantizándoles la máxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca.

Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas.

Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que ellas encontrarán.

Les deseamos una buena lectura y un buen trabajo!

E



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

Wir beglückwünschen Sie für Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.

Bitte lesen Sie daher vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

Erfolgreiches Lesen und gute Arbeit!

D

INDICE		CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI	
I	IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	pag. 6	AVVIARE LA MACCHINA pag. 20
	SIMBOLOGIA	" 8	AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO
	AVVERTENZE	" 8	LAVORO " 22
	INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 10	LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE " 24
	MOTOCOLTIVATORI	" 11	TABELLA 1 : RUOTE " 28
	MONTAGGIO DELLA MACCHINA	" 12	TABELLA 2 : MOTORI " 28
	NORME DI SICUREZZA	" 13	TABELLA 3 : VELOCITA' " 28
	DESCRIZIONE DEI COMANDI	" 16	CARATTERISTICHE TECNICHE " 30
	APPLICAZIONE ATTREZZI	" 18	PROGRAMMA DI MANUTENZIONE I - IV allegato
	PRESA DI POTENZA	" 20	ATTREZZI APPLICABILI " 32
			ACCESSORI " 32
			ATTREZZI SPECIALI " 33
INDEX		CHECKS BEFORE STARTING THE	
GB	IDENTIFICATION AND TAGGING	page 6	MACHINE page 20
	SYMBOLS	" 8	TO START THE MACHINE " 22
	WARNING	" 8	LUBRICATION AND MAINTENANCE " 24
	INFORMATIONS FOR THE USER	" 10	TABLE 1 : WHEELS " 28
	TWO-WHEEL TRACTORS	" 11	TABLE 2 : ENGINES " 28
	MACHINE ASSEMBLY	" 12	TABLE 3 : SPEEDS " 28
	GENERAL SAFETY	" 13	TECHNICAL FEATURES " 30
	CONTROL DESCRIPTION	" 16	MAINTENANCE PLAN I - IV appendix
	IMPLEMENT ASSEMBLY	" 18	POSSIBLE IMPLEMENTS " 32
	P.T.O.	" 20	ACCESSORIES " 32
			SPECIAL IMPLEMENTS " 33
CONTENU		CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE	
F	IDENTIFICATION ET MARQUAGE	page 6	DEMARRER LA MACHINE page 20
	SYMBOLS	" 8	DEMARRAGE DE LA MACHINE ET
	RECOMMANDATIONS	" 8	COMMENCEMENT DU TRAVAIL " 22
	INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 10	LUBRIFICATION ET ENTRETIEN " 24
	MOTOCULTEURS	" 11	TABEAU 1 : ROUES " 28
	MONTAGE DE LA MACHINE	" 12	TABEAU 2 : MOTEURS " 28
	REGLES DE SECURITE GENERALE	" 13	TABEAU 3 : VITESSES " 28
	DESCRIPTION DES COMMANDES	" 16	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES " 30
	MONTAGE OUTILS	" 18	PROGRAMME D'ENTRETIEN I - IV annexe
	PRISE DE PUISSANCE	" 20	OUTILS ADAPTABLES " 32
			ACCESSOIRES " 32
			OUTILS SPECIAUX " 33
INDICE		CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE	
E	IDENTIFICACIÓN Y MARCAS	pag. 6	PONER EN MARCHA LA MAQUINA pag. 20
	SIMBOLOGÍA	" 8	ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL
	ADVERTENCIAS	" 8	TRABAJO " 22
	INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR	" 10	LUBRICACION Y MANTENIMIENTO " 24
	MOTOCULTORES	" 11	TABLA 1 : RUEDAS " 28
	MONTAJE DE LA MAQUINA	" 12	TABLA 2 : MOTORES " 28
	NORMAS DE SEGURIDAD	" 13	TABLA 3 : VELOCIDADES " 28
	DESCRIPCION DE LOS MANDOS	" 16	CARACTERISTICAS TECNICAS " 30
	APLICACION APEROS	" 18	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO I - IV adjunto
	TOMA DE FUERZA	" 20	APEROS APPLICABLES " 32
			ACCESSORIOS " 32
			APEROS ESPECIALES " 33
INHALT		VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEH-	
D	IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	Seite 6	MENDE KONTROLLEN Seite 20
	SYMBOLS	" 8	INBETRIEBNAHME DER MASCHINE UND
	BEMERKUNGEN	" 8	BEGINN DER ARBEIT " 22
	INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR	" 10	SCHMIERUNG UND WARTUNG " 24
	EINÄCHSER	" 11	TAFEL 1 : RÄDER " 28
	MASCHINENMONTAGE	" 12	TAFEL 2 : MOTOREN " 28
	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 13	TAFEL 3 : GESCHWINDIGKEITEN " 28
	BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSOR-	" 16	TECNISCHE EIGENSCHAFTEN " 30
	GANE		WARTUNGSPROGRAMM I - IV Anhang
	MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE	" 18	MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE " 32
			ZUBEHÖR " 32
			SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE " 33

AVVIAMENTO ELETTRICO	pag. 34	ATTACCO RAPIDO ATTREZZI	pag. 48
ATTREZZI E ACCESSORI	" 36	POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI	" 49
ARATRI	" 38	PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'	" 52
ASSOLCATORE REGISTRABILE	" 41	COME REGISTRARE LA FRIZIONE	" 53
RUOTE PNEUMATICHE	" 42	Powersafe®	" 53
RUOTE METALLICHE A GABBIA	" 43	COME REGISTRARE LA LEVA COMANDO	" 56
DISTANZIALI PER RUOTE	" 44	RETROMARCIA	" 57
ZAVORRE PER RUOTE	" 44	DOTAZIONE	" 57
ZAVORRE PER MACCHINA	" 45	GARANZIA	" 58
RUOTINO SOSTEGNO FRESA	" 46	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 59
PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA	" 47	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 60
PROTEZIONI LATERALI PER BARRA	" 47	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 60

ELECTRIC STARTER	page 34	QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS	page 48
IMPLEMENTS AND ACCESSORIES	" 36	TROUBLE SHOOTING	" 49
PLOUGHS	" 38	STORAGE	" 52
ADJUSTABLE RIDGER	" 41	HOW TO ADJUST THE Powersafe® CLUTCH	" 53
PNEUMATIC WHEELS	" 42	HOW TO ADJUST THE REVERSE CONTROL	" 56
STEEL CAGE WHEELS	" 43	LEVER	" 57
WHEEL SPACERS	" 44	TOOL KIT	" 57
BALLASTS FOR WHEELS	" 44	GUARANTEE	" 58
MACHINE WEIGHTS	" 45	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 59
ROTARY HOE WHEEL	" 46	CONSUMABLES	" 60
CUTTER BAR FRONT PROTECTIONS	" 47	ORDERING SPARE PARTS	" 60
CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS	" 47		

DEMARRAGE ELECTRIQUE	page 34	ENGANCHE RAPIDE OUTILS	page 48
OUTILS ET ACCESSOIRES	" 36	DEPANNAGE	" 49
CHARRUES	" 38	REMISAGE	" 52
BUTTOIR A AILES REGLABLES	" 41	COMMENT REGLER L'EMBRAYAGE	" 53
ROUES PNEUMATIQUE	" 42	Powersafe®	" 53
ROUES METALLIQUES	" 43	COMMENT REGLER LE LEVIER COMMAN-	" 56
ENTRETOISES POUR ROUES	" 44	DE MARCHE ARRIERE	" 57
LESTES POUR ROUES	" 44	OUTILLAGE	" 57
LESTES POUR MACHINE	" 45	GARANTIE	" 58
ROUE PORTEUSE POUR FRAISE	" 46	CERTIFICATS ET DÉCLERATIONS	" 59
PROTECTION AVANT POUR BARRE	" 47	SUYET A USURE	" 60
PROTECTIONS LATERALES POUR BARRE	" 47	MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RE-	" 60
		CHANGE	

ARRANQUE ELECTRICO	pag. 34	ENGANCHE RAPIDO APEROS	pag. 48
APEROS Y ACCESORIOS	" 36	POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIO-	" 49
ARADOS	" 38	NES	" 52
SURCADOR REGISTRABLE	" 41	PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD	" 53
RUEDAS NEUMATICAS	" 42	COMO REGISTRAR EL EMBRAGUE	" 53
RUEDAS DE JAULA	" 43	Powersafe®	" 56
DISTANCIALES PARA RUEDAS	" 44	COMO REGISTRAR LA PALANCA MARCHA	" 57
LASTRES PARA RUEDAS	" 44	ATRÁS	" 57
LASTRES PARA MAQUINA	" 45	DOTACIONES	" 57
RUEDA SOPORTE FRESA	" 46	GARANTIA	" 58
PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA	" 47	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	" 59
PROTECCIONES LATERALES PARA BARRA	" 47	PARTICULARES DE DEGASTE	" 60
		SOLICITUD DE RECAMBIO	" 60

ELEKTROSTARTER	Seite 34	SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE	Seite 48
ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	" 36	MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN	" 49
PFLÜGE	" 38	ABHILFE	" 52
VERSTELLBARER FURCHENZIEHER	" 41	LANGERER STILLSTAND DER MASCHINE	" 53
GUMMI-RÄDER	" 42	Powersafe® KUPPLUNG EINSTELLEN	" 56
METALLSTOLLENRÄDER	" 43	SCHALTHEBEL DES RÜCKWÄRTSGANGS	" 57
SPURVERSTELLELEMENTE	" 44	EINSTELLEN	" 57
BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER	" 44	STANDARD ZUBEHÖR	" 58
BALLASTGEWICHTE FÜR MASCHINE	" 45	GARANTIE	" 59
LAUFRAUD FÜR FRÄSABSTÜTZUNG	" 46	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATION	" 60
FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 47	VERBRAUCHEN TEILE	" 60
SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 47	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 60

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

DATI DI IDENTIFICAZIONE E MARCATURA DEL MOTORE:

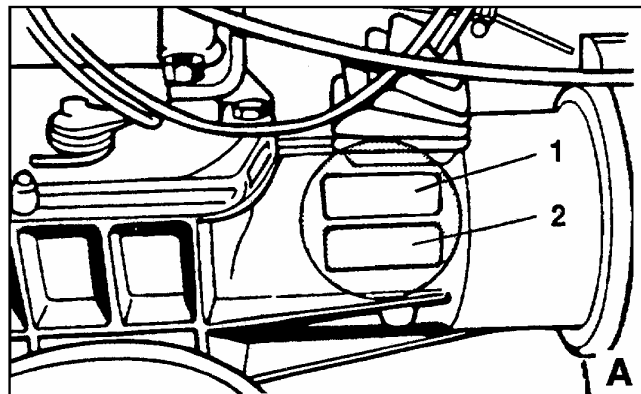
Vedere manuale specifico relativo al motore.

MARCATURA DELLA MACCHINA (fig.A)

Nel riquadro 1 vengono stampigliati il nome del costruttore e il n. di serie; nel riquadro 2 vengono stampigliati eventuali dati di omologazione.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (fig.B).



IDENTIFICATION AND TAGGING

MOTOR IDENTIFICATION AND TAGGING DATA:

See the manual related to motor.

MACHINE TAGGING (fig.A)

In box 1 the name of the manufacturer and the serial number are printed; in box 2 possible approval data are printed.

MACHINE IDENTIFICATION

On each machine an identification label is stuck (fig.B).

1 3 2 4

BCS S.p.A. Viale Mazzini 161
20081 Abbiategrasso (MI)
ITALIA

CE

Des. Type

Power kW Mass kg

Year Id. SN

5 7 8 6

B

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

DONNÉE D'IDENTIFICATION ET MARQUAGE MOTEUR:

Voir manuel relatif au moteur.

MARQUAGE DE LA MACHINE (fig.A)

Dans le cadre 1 sont poinçonnés le nom du constructeur et le numéro de série; dans le cadre 2 sont poinçonnés d'éventuelles données d'homologation.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (fig.B).

1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorsleistung

6 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (ver nota)
Gewicht (siehe Note)

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n° di serie
serial n°
n° de serie
n° de matricula
Serienzahl

IDENTIFICACION Y MARCAS

DATOS DE IDENTIFICACION Y MARCA MOTOR:

Ver manual específico relativo al motor.

MARCA DE LA MAQUINA (fig.A)

En el requadro 1 son escritos el nombre del constructor y el número de matrícula; en el requadro 2 son escritos otros datos de homologación.

IDENTIFICACIÓN MÁQUINA

Sobre cada máquina se pone una tarjeta de identificación (fig.B).

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

MOTOR IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG DATEN:

Siehe das bezügliche Handbuch des Motors.

MARKIERUNG DER MASCHINE (Abb.A)

Im Feld 1 werden den Namen des Herstellers und die Serienzahl der Maschine gedruckt; im Feld 2 werden mögliche Genehmigungsdaten gedruckt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt (Siehe Abb.B).

NOTA: Il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione é riferito alla macchina senza attrezzo.

I

NOTE: The weight indicated on the identification label refers to the machine without implement.

GB

NOTE: Le poids indiqué sur la plaque d'identification de la machine est celui de la machine sans outillages.

F

NOTA: El peso indicado en la tarjeta de identificación se refiere a la máquina sin apero.

E

NOTE: Das Wert des Gewichtes, das auf den Typenschild geschrieben ist, bezugt sich der Maschine vollständig ohne Arbeitsgeräte.

D

SIMBOLOGIA

- Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE ! PERICOLO !

Significa che dovete porre particolare attenzione alla operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE !

Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

SYMBOLS

- Learn the different symbols that you're going to find within this manual:



- ATTENTION! DANGER !

It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- FORBIDDEN, DON'TS !

This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

SYMBOLES

- Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel:



- ATTENTION ! DANGER !

Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE !

Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.

SIMBOLOGIA

- Aprendéis a reconocer los símbolos que se encuentran en este manual:



- ¡ ATENCIÓN ! PELIGRO !

Poner particular atención a las operaciones que tienen que ser efectuadas.



- ¡ VEDA, NO HACER !

No efectuar absolutamente las operaciones indicadas bajo este símbolo.

SYMBOLE

- Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:



- ACHTUNG ! GEFAHR !

Daß bedeutet, seien Sie vorsicht im Durchführen der genannten Operation.



- VERBOTEN , NICHT MACHEN !

Daß bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

AVVERTENZE

Raccomandiamo di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.



Non inclinare o rovesciare la macchina con la benzina nel serbatoio; la benzina è fortemente infiammabile e potrebbe incendiarsi.



Non è permesso applicare attrezzi diversi da quelli riportati sul presente manuale, se non autorizzati dai tecnici del Costruttore o dai suoi Centri di Assistenza Autorizzati.

WARNING

We recommend to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.



Do not incline or turn the machine upside down when there is fuel in the tank; fuel is highly flammable and could burn.



Do not apply implements different from those indicated on the enclosed manual, if these are not authorized by Manufacturer's engineers or by Authorized Dealers.

RECOMMANDATIONS

Nous recommandons d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.



Ne pas incliner ni renverser la machine lorsque le réservoir contient de l'essence; l'essence est très inflammable et pourrait prendre feu.



Ne pas monter des outils qui ne soient pas ceux indiqués dans le manuel ci-joint, à moins qu'ils ne soient autorisés par les techniciens du Constructeur ou par ses Centres Techniques Autorisés.

ADVERTENCIAS

Les aconsejamos de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.



No inclinar o volcar la máquina con gasolina en el estanque; la gasolina es muy inflamable y puede incendiarse.



No se puede aplicar aperos diferentes de los descritos en este manual, si no han sido autorizados por los técnicos del Constructor o por sus Centros de Asistencia Autorizados.

BEMERKUNGEN

Wir empfehlen den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärung, en die in diesem beschrieben sind, zu folgen.



Die Benzin-enthaltende Maschine nicht neigen; Benzin ist leicht entzündlich und könnte verbrennen.



Es ist verboten Arbeitsgeräte zu montieren, die verschieden als diese in dem einlegenden Handbuch beschrieben sind, wenn diese bei Hersteller Techniker oder bei seiner Kundendienstbetrieben nicht autorisiert werden.

 Non utilizzare la macchina con il manubrio in posizione coltivatore con montate la barra falciante, il tosaerba, il decespugliatore, lo spazzaneve o altri attrezzi frontali.

 Non utilizzate l'attacco rapido o eventuali prolunghe con la fresa perché portano la fresa stessa più vicina ai piedi dell'operatore e quindi non rientra nella normativa per la sicurezza pr. EN 709, 1992.

 La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore; allontanare eventuali osservatori.

 Non utilizzate la macchina su pendenze superiori al 25%.

 Se la macchina e/o le relative attrezzature devono essere sollevate raccomandiamo di posizionarle sopra a pallets (bancali), opportunamente legate e di sollevarle per mezzo di carrelli elevatori.

I

 Do not use the machine having the handle in tractor position and the cutter bar, the lawnmower, the bush-cutter, the snow-thrower or other front implements mounted.

 Do not use the fast connection or other possible extensions with the rotary hoe since they could approach the rotary hoe to the operator's feet and therefore not comply the security regulation pr EN 709, 1992.

 Just one operator must use the machine; keep away possible observers.

 Do not use the machine on slopes deeper than 25%.

 If the machine and/or the related implements have to be lifted, we advice the user to set them on pallets, bind them and lift them by means of lift trucks.

GB

 Ne pas utiliser la machine lorsque la poignée est en position cultivateur ou lorsque sont montés la barre faucheuse ou la tondeuse, ou le coupe-buisson ou le chasse-neige ou tout autre accessoire monté en position frontale.

 Pour garantir la sécurité de l'opérateur ne pas utiliser l'attache rapide ou d'autres prolonges car la fraise serait alors trop près des pieds de l'opérateur et la norme pr EN 709, 1992 ne serait plus respectée.

 La machine doit être utilisée par un seul opérateur ne pas laisser les observateurs s'approcher.

 Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25%.

 Si la machine ou les accessoires doivent être soulevés, il est conseillé de les poser sur des pallets après les avoir fixés et de les soulever ensuite à l'aide d'un chariot élévateur.

F

 No utilizar la máquina con manillar en posición cultivador con barra de corte, cortacéspedes, esquiladora, barra nieve o otros aperos frontales montados.

 No utilizar el enganche rápido o prolongas con fresas porque llevan la fresa misma demasiado cerca de los pies del obrador, y esto no cumple la directiva pr EN 709, 1992 para la seguridad.

 La máquina tiene que ser utilizada por un solo obrador; alejar eventuales observadores.

 No utilizar la máquina sobre suelos con desniveles superiores a 25%.

 Si la máquina y/o los aperos relativos tienen que ser leantadas, recomendamos de ponerlas sobre unos pallets, atandoles y empujando un coche elevador.

E

 Die Maschine mit dem Handgriff auf Einachser Stelle nicht benutzen, wenn die Mähbalken, Rasenmäher, Rodenmaschine, Schneeschleuder oder andere Vordergeräte montiert sind.

 Schnellkupplung oder mögliche Verlängerungen mit den Fräsen nicht montieren, da diese die Fräse den Operator nähern und deswegen die Sicherheitsnormen pr EN 709, 1992 nicht entsprechen.

 Die Maschine muß von einem einzigen Operator benutzt werden; entfernen Sie mögliche Beobachter.

 Die Maschine auf Neigungen tiefer als 25% nicht benutzen.

 Wenn die Maschinen und/oder die bezüglichen Geräte gehoben werden müssen, empfehlen wir den Operator sie gebunden auf Pallets zu setzen, und sie mittels Hubwagen zu heben.

D

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE

MOTORI (A)	BENZINA (B)			DIESEL (C)		
	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec ² (3)	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec ² (3)
Valori (D)	85,9	101,7	3,1	89,6	105,2	2,1

(1) LAeq - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB (A) equivalenti - (2) LwA - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 709.

INFORMATION FOR THE USER

A = MOTORS

B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

(1) LAeq - ACUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) LwA - ACUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 709.

INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR

A = MOTEUR

B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

(1) LAeq - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent (2) LwA - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 709.

INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR

A = MOTORES

B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

(1) LAeq PRESION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB (A) equivalentes - (2) LwA POTENCIA ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estegas según UNI EN 709.

INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR

A = MOTOREN

B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

(1) LAeq - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten (2) LwA - ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² - SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 709.



ATTENZIONE, PERICOLO: Per l'utilizzo di macchine che superano gli 85 dB(A) di LAeq, l'operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

Il dispositivo di sicurezza PowerSafe® è stato progettato per rendere più sicura la macchina durante l'uso. Consiste in una frizione idraulica a comando meccanico per mezzo di due leve poste tradizionalmente a sinistra del manubrio.

Per poter usufruire del periodo di garanzia è assolutamente necessario attenersi a quanto riportato sulle pagine centrali e registrare gli interventi fatti.



ATTENTION, DANGER: when using machines emitting a LAeq higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

The PowerSafe® safety device was designed to make the machine safer during use. It consists of a mechanical control hydraulic clutch using two levers that are traditionally positioned to the left of the handlebar.

The information contained in the middle pages must be followed and all interventions recorded in order to take advantage of the warranty period.



ATTENTION, DANGER: lors de l'utilisation de machines supérieures à 85 dB(A) de LAeq l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

Le dispositif de sécurité PowerSafe® a été conçu pour rendre plus sûre la machine durant l'utilisation.

Il consiste en un embrayage hydraulique à commande mécanique au moyen de deux leviers, situé par tradition à gauche du guidon.

Pour pouvoir profiter de la période de garantie, il faut absolument respecter ce qui est reporté sur les pages centrales et enregistrer les interventions faites.



ATENCIÓN, PELIGRO! Para utilizar máquinas que sobrepasan los 85 dB(A) de LAeq, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

El dispositivo de seguridad PowerSafe® se ha ideado para que la máquina sea más segura durante su uso. Consiste en un embrague hidráulico de mando mecánico mediante dos palancas situadas tradicionalmente a la izquierda del manillar.

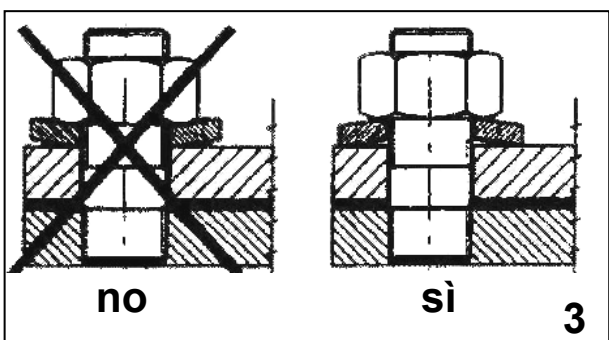
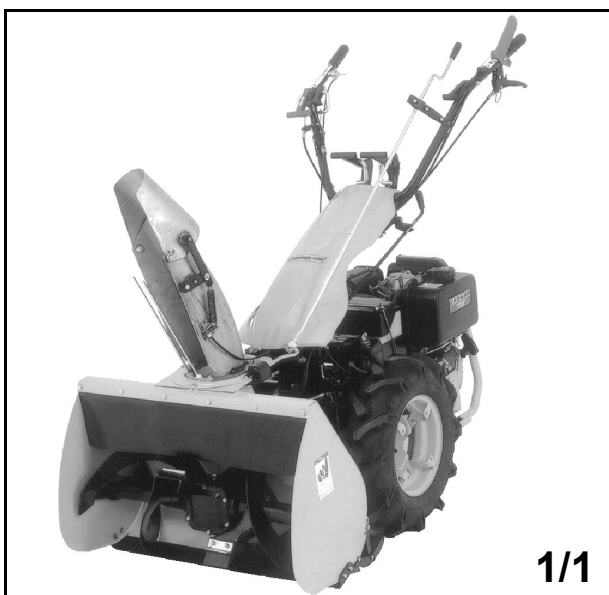
Para poder disfrutar del periodo de garantía, es estrictamente necesario atenerse a lo indicado en las páginas centrales y también registrar las intervenciones realizadas.



ACHTUNG, GEFAHR! Um Maschine, die ein Wert höher als 85 dB(A) von LAeq haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

Die PowerSafe® Sicherheitsvorrichtung wurde entwickelt, um während des Maschinengebrauchs mehr Sicherheit zu gewährleisten. Sie besteht aus einer mechanisch über zwei, wie üblich links am Lenker angeordnete Schalthebel zu betätigenden Hydraulikkupplung.

Um die Garantieleistung in Anspruch nehmen zu können, sind die Angaben auf den mittleren Seiten zu beachten und die durchgeführten Arbeiten einzutragen.



MOTOCOLTIVATORI

Il motocoltivatore è studiato per lavori di fresatura (fig.1); la possibilità di spostare lateralmente e verticalmente il manubrio per rendere più comoda la posizione dell'operatore, la larghezza di fresatura che può essere variata, la gamma di velocità selezionabili e per il lavoro e per il trasferimento, ed i dispositivi di sicurezza per salvaguardare l'incolumità dell'operatore, rendono la macchina estremamente versatile e sicura in ogni condizione di lavoro.

Al motocoltivatore oltre alla fresa è possibile applicare aratri, assolcatori, barre falcianti, tosaerba spazzaneve, ecc. (fig.2).

TWO-WHEEL TRACTORS

The two-wheel tractor has been designed to work with the rotary hoe (fig.1). The option of moving the handlebars sideways and vertically to allow the operator a comfortable position, the variable milling width, the selectable speed range and the operator protection safety devices make the machine extremely versatile and safe in all working conditions.

In addition to the rotary hoe, to the two-wheel tractor can all be applied ploughs, furrowers, sickle bar mowers, clippers and snow ploughs, etc. (fig.2).

MOTOCULTEURS

Le motoculteur est étudié pour travailler avec la fraise (fig. 1). La possibilité de déplacer latéralement et verticalement le guidon pour rendre plus confortable la position de l'opérateur, la largeur de la fraise qui peut être changée, la possibilité de changer les vitesses pour le travail et le déplacement, et les dispositifs de sécurité pour sauvegarder l'opérateur rendent la machine extrêmement versatile et sûre dans toutes conditions de travail.

On peut appliquer au motoculteur, outre la fraise, les charues, les buttoirs, les barres de coupe, les tondeuses à gazon, les chasse-neige etc. (fig.2).

MOTOCULTORES

El motocultor está estudiado para fresar (fig.1). La posibilidad de mover lateralmente y verticalmente el manillar hace más cómodo el trabajo del operador, la longitud de fresado puede variar, la gama de velocidades seleccionables tanto para el trabajo como para el desplazamiento, y los dispositivos de seguridad para proteger el operador, hacen la máquina extremadamente versátil y segura en cada condición de trabajo.

El motocultor además de la fresa puede trabajar con arados, surcadores, barras de siega, cortacéspedes, quitanieves, etc. (fig.2).

EINÄCHSER

Der Einachser wurde konzipiert, um mit der Fräse zu arbeiten (Abb.1). Die Möglichkeit, die Holmen seitlich und senkrecht zu verstellen, um die Benutzerlage bequemer zu gestalten, die verstellbare Fräsbreite, die Möglichkeit, die Geschwindigkeit für die Arbeit und die Verlegung zu wechseln und die Sicherheitsvorrichtungen für den Benutzerschutz machen die Maschine ausserordentlich verwendbar und sicher unter jeder Arbeitsbedingung.

Außer der Fräse kann man am Einachser auch Pflüge, Furchenzieher, Mähbalken, Rasenmäher, Schneeschleuder, usw. anbauen (Abb.2).

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Dopo aver tolto la macchina dalla scatola, aprire il pacchetto della dotazione ed estrarre le chiavi per iniziare il montaggio.

Montaggio ruote: fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada dei pneumatici sia rivolta verso il motore, per i motocoltivatori. La pressione di gonfiaggio è di 1.2 / 1.5 bar (vedi tab.1 a pag.28).

Leggere attentamente il libretto di uso e manutenzione del motore.

ATTENZIONE: se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità e qualità indicata.

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina.

ATTENZIONE: nel montare le rondelle coniche a tazza (super-ranella) occorre assolutamente rispettare il corretto orientamento (vedi fig.3 pag.11): se montate capovolte, peggiorano l'accoppiamento compromettendo il serraggio di dadi e viti che tenderanno a svitarsi molto più facilmente, in particolare se gli organi sono sottoposti a vibrazioni.

MACHINE ASSEMBLY

After removing the machine from its box, open the tool kit and follow the assembly instructions detailed below:

Wheels: make attention that the arrows of tread design is directed towards the engine, for two-wheel tractors. Inflating pressure is 1.2 / 1.5 bar (see tab.1 page 28).

Carefully read the instructions related to the engine.

ATTENTION: If the engine is fitted with an oil-bath air filter; fill to the indicated level with correct quantity and quality.

Check that all screws and nuts are well tightened, in particular those fixing the implement to the machine.

ATTENTION: when installing the (heavy duty) cupped conical washers, the correct orientation must be observed (as indicated in fig.3, page 11): if mounted upside down, the coupling worsens, compromising the tightness of the nuts and bolts, which tend to become loose very easily, especially if the organs are subjected to vibration.

MONTAGE DE LA MACHINE

Extraire la machine de sa boîte, ouvrir le sachet à outils, prendre les clefs et procéder au montage comme décrit ci-dessous.

Montage roues: faire attention à ce que la flèche représentée par le dessin de la chape des pneus soit tournée vers le moteur, pour les motoculteurs. La pression de gonflage est de 1.2 / 1.5 bar (voir la table 1 à la page 28).

Lire soigneusement le mode d'emploi du moteur.

ATTENTION: si le moteur avait le filtre à l'aire à bain d'huile, mettre l'huile dans la quantité et qualité indiquées.

Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien bloqués, particulièrement ceux qui fixent l'outil à la machine.

ATTENTION: en montant les rondelles coniques (de fixation) il faut absolument respecter l'orientation correcte (voir fig.3 à la page 11): si elles sont montées à l'envers, elles détériorent l'accouplement en compromettant le serrage des écrous et des vis qui auront tendance à se dévisser beaucoup plus facilement, en particulier si les organes sont soumis à des vibrations.

MONTAJE DE LA MAQUINA

Después de sacar la máquina de la caja, abrir el paquete de las dotaciones y extraer la llave para iniciar el montaje tal y como ahora detallamos:

Montaje ruedas: prestar especial atención en que la flecha determinada en el dibujo de la huella del neumático esté correcta: hacia el motor, en los motocultores. La presión de hinchado es de 1.2 / 1.5 bar (ver tabla 1 pag.28).

Leer atentamente el libro de uso y manutención del motor.

ATENCIÓN: si el motor tiene el filtro de aire en baño de aceite, poner aceite en la cantidad y calidad indicada.

Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, en particular los que afectan el aparo de la máquina.

ATENCIÓN: al montar las arandelas cónicas de taza (superarandela) hay que respetar la orientación correcta (véase fig.3 pág.11): si se montan invertidas, se empeora el acoplamiento perjudicando el apriete de tuercas y tornillos que tenderán a aflojarse mucho más fácilmente, sobre todo si los órganos se someten a vibraciones.

MASCHINEMONTAGE

Die Maschine auspacken, das Zubehörset öffnen und die Schlüssel herausnehmen, um die Montage gemäß der nachstehenden Beschreibung auszuführen.

Montage der Räder: Darauf achten, daß das pfeilartige Reifenprofil für Einächser in Motor gerichtet ist. Aufblasdruck 1.2 / 1.5 bar (Siehe Tafel 1 Seite 28).

Die Betriebsanleitung des Motors durchlesen.

ACHTUNG: wenn der Motor einen Ölbadluftfilter hat, Öl in der vorgeschriebenen Menge und Qualität einfüllen.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind (besonders diejenigen, welche ein Arbeitsgerät mit der Maschine verbinden).

ACHTUNG: Bei der Montage der konischen Tassenunterlegscheiben (Superunterlegscheibe) ist unbedingt auf deren Ausrichtung zu achten (siehe Abb.3 Seite11): Werden die Unterlegscheiben falsch herum eingebaut, erfolgt keine ordnungsgemäße Paarung und das Anzugsmoment der Muttern und Schrauben kann beeinträchtigt werden, da sich diese leichter losdrehen können; dies gilt vor allem dann, wenn erhöhte Schwingungsgefahr besteht.

NORME DI SICUREZZA



ATTENZIONE, PERICOLO !

- Imparate a spegnere il motore rapidamente!
- Familiarizzate con i comandi e l'uso corretto della macchina.
- Preparatevi al lavoro indossando scarpe resistenti e pantaloni lunghi.
- Ispezionate prima la zona da lavorare e togliete le pietre, i bastoni, i fili metallici ed altri oggetti estranei. Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare,

rifornire od eseguire la manutenzione della macchina.

- Sulle pendenze siate sempre sicuri e stabili. Lavorate trasversalmente, non in salita o in discesa. Fate attenzione quando cambiate direzione. Non lavorate su pendenze superiori al 25%.
- Fermare il motore prima di controllare o riparare la macchina; se la macchina comincia a vibrare in modo anormale, fermare la macchina e fare un controllo immediato.
- Fermare il motore prima di abbandonare la macchina o di fare regolazioni sugli attrezzi e prima di rifare il pieno di carburante.
- Controllare sempre che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.

GENERAL SAFETY



ATTENTION, DANGER !

- Learn how to switch off the motor quickly!
- Get acquainted with the commands and the correct use of the machine.
- Get ready for working wearing resistant shoes and long trousers.
- Before starting work remove all foreign matter (stones, metal wires, rods, etc) from the area where the equipment is to be used. Read all labels on security rules applied on the machine and follow the instructions given before starting, ope-

rating, fill up with fuel or perform any maintenance operation on the machine.

- Be safe and steady when working. Always work transversally never on slopes or descent. Pay attention when changing the working direction. Never work on slopes deeper than 25%.
- Stop the motor before checking or repairing the machine; if the machine starts vibrating in an abnormal way stop the machine and perform a complete check on it.
- Stop the engine before leaving the machine or to perform any adjustment on implements and before filling it up with fuel.
- Always check that nuts and bolts are securely fixed.

REGLES DE SECURITÉ GENERALE



ATTENTION, DANGER !

- Apprenez à arrêter rapidement le moteur!
- Habituez vous aux commandes et à utiliser correctement la machine.
- Pendant le travail, portez toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs.
- Contrôlez toute la zone de travail et enlevez toutes les pierres, batons, fils métalliques et tout autre objet qui pourrait endommager la machine. Lisez toutes les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer,

faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.

- Sur les pentes veillez à être toujours dans une position stable et sûre. Travaillez transversalement, ni en montée, ni en descente. Faites attention quand vous changez de direction. Ne pas travailler sur des pentes supérieures à 25%.
- Arrêtez le moteur avant de contrôler ou réparer la machine, si la machine se met à vibrer de façon anormale, arrêtez la machine et contrôlez là immédiatement.
- Arrêtez le moteur avant de quitter la machine, de mettre au points les outils, ou avant de refaire le plein.
- Veillez à ce que tous les vis et boulons soient toujours bien serrés.

NORMAS DE SEGURIDAD



ATENCIÓN, PELIGRO !

- Aprendéis a apagar el motor rápidamente.
- Familiarícese con los mandos y el uso correcto de la máquina.
- Prepárese para el trabajo llevando calzado resistente y pantalones largos.
- Inspeccionar primero la zona a trabajar y retire las piedras, bastones, hilos metálicos y otros objetos extraños. Leer todos los adhesivos de seguridad en la máquina y respete las normas que contienen antes de poner en marcha, accionar,

abastecer o efectuar la manutención de la máquina.

- Sobre los desniveles, mantenerse seguros y estables trabajar transversalmente y non en subida o en bajada. Poner atención cuando se cambia dirección. No trabajar sobre desniveles superiores al 25%.
- Parar el motor antes de controlar y reparar la máquina; si la máquina empieza vibrando en manera anormal, parar la máquina y hacer un controle inmediato.
- Parar el motor antes de dejar la máquina o de hacer unas regulaciones sobre los aperos y antes de abastecerse con gasolina.
- Controlar siempre que todos los tornillos y las contratuercas sean bien apretados.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



ACHTUNG, GEFAHR !

- Sie müssen sofort wissen, wie der Motor schnell abzustellen.
- Lernen wie die Schaltkontrollen zu bedienen sind.
- Ziehen Sie vor dem Gebrauch starke Schuhe und lange Hose an.
- Vor dem Gebrauch sollen Fremdkörper (Steine, Stöcke, usw) entfernt werden. Alle Sicherheitskleber und den darin enthaltenen Anweisungen vor Inbetriebnahme, Tanken oder Wartung lesen.

• Seien Sie immer sicher und stabil auf Neigungen. Arbeiten Sie quer, nicht bergan oder bergab. Seien Sie aufmerksam, wenn Sie die Arbeitsrichtung wechseln. Nie auf Neigungen tiefer als 25% arbeiten.

- Halten Sie den Motor vor die Maschine zu kontrollieren oder reparieren; wenn die Maschine ungewöhnlich schwingt, Halten Sie den Maschine durchführen Sie sofort eine Kontrolle.
- Stellen Sie den Motor ab vor die Maschine zu lassen oder Einstellungen auf die Gehöre durchzuführen und vor der Versorgung.
- Kontrollieren Sie immer, daß alle Schrauben und Mutter gut verschraubt sind.

- Tenere la macchina sempre ben pulita da erba o grasso per evitare pericolo d'incendio.

LA BENZINA E' FORTEMENTE INFIAMMABILE:

- Conservate il carburante in recipienti destinati particolarmente a quel uso.
- Fate il pieno sempre all'aperto; non fumate durante questa operazione.
- Lasciar raffreddare e aggiungere il carburante a motore spento.
- Sostituire il tubo di scarico se è in cattivo stato.
- Disinnestare tutte le leve di comando prima d'avviare il motore.

- Tenere i piedi lontani degli attrezzi della macchina.
- Usare la macchina sempre alla luce del giorno o con una buona illuminazione. Camminate, non correte.



DIVIETO, NON FARE !

- Evitare di usare la macchina vicino a persone, specialmente bambini, o animali domestici. Tenete presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni o lesioni provocate ad altre persone o ai loro beni.

- Always keep the machine free from grass or grease in order to avoid any risk of fire.

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE:

- Stock the fuel in tanks dedicated to that purpose.
- Always fill up the tank in open space; do not smoke during this operation.
- Wait until motor is cold, then add the fuel with the motor off.
- Replace the exhaust pipe when worn out.
- Disengage all command levers before starting the motor.

- Keep your feet far from the implement of the machine.
- Always use the machine at day-light or with a strong light. Walk, never run.



FORBIDDEN, DON'T DO IT !

- Avoid using the machine when people, especially children, or pets are nearby. Remember that the operator is responsible for accidents to people or their properties.

- Ayez soin d'enlever l'herbe sur la machine ainsi que toute trace de graisse afin d'éviter le risque d'incendie.

L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE:

- Conservez l'essence dans des récipients réservés à cet usage.
- Faites toujours le plein en plein air, ne fumez pas pendant cette opération.
- Laisser refroidir le moteur et ajouter l'essence quand le moteur est à l'arrêt.
- Changez le tuyau d'échappement s'il est usé.
- Débrancher tous les leviers de commande avant la mise en route du moteur.

- Tenez les pieds éloignés des outils de la machine.
- Utilisez la machine à la lumière du jour ou avec une bonne illumination artificielle. Marchez, ne courez pas.



INTERDIT, NE PAS FAIRE !

- Evitez d'utiliser la machine en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux domestiques. Rappelez-vous que l'opérateur de la machine est responsable des dégâts ou lésions provoquées à des tiers ou à leurs biens.

- Tener la máquina siempre limpia de hierba o aceite para evitar el peligro de incendios.

LA GASOLINA ES MUY INFLAMABLE:

- Conservar el carburante en unos recipientes específicos para este uso.
- Abastecerse siempre al aire abierto: no fumar durante esta operación.
- Dejar que el motor se enfria y añadir el carburante con motor apagado.
- Substituir el tubo de descarga si es en mal estado.
- Desenchufar todas las barras de mando antes de encender el motor.

- Dejar los pies lejanos de los aperos de la máquina.
- Utilizar siempre la máquina con la luz del día o con una buena iluminación. Marchar, no correr.



¡ VEDA ! NO HACER !

- No utilizar la máquina cerca de personas, y particularmente niños o animales domésticos. Tener presente que el utilizador de la máquina es responsable por los daños y las lesiones causados a otras personas y objetos.

- Die Maschine muß immer frei vom Gras oder Fett sein, um Verbrennungen zu vermeiden.

BENZIN IST LEICHT ENTZÜNDLICH:

- Bewahren Sie das Benzin in Gefäßen, die genau für das Gebrauch hergestellt werden.
- Immer im Freien erfüllen; rauchen Sie nicht während dieser Operation.
- Den Motor Kalte werden, Immer beim abgeschalteten Motor, Benzin erfüllen.
- Ersetzen Sie das Auspuffrohr, wenn es abgenutzen ist.
- Alle Führungshebel vor dem Anschalten entkuppeln.

- Füße weit entfernt von den Maschinengehöre halten.
- Brauchen Sie die Maschine immer am Sonnenlicht oder bei einer guten Beleuchtung. Gehen Sie, laufen Sie nicht!



VERBOTEN, NICHT MACHEN!

- Kinder, Personen oder Haustiere dürfen bei der Maschine nicht stehen. Vergessen Sie nicht, daß der Benutzer der Maschine für Schaden oder Verletzungen an Personen oder ihrer Habe verantwortlich ist.

- Non permettete a bambini o a persone non esperte di utilizzare la vostra macchina.
- Non lavorate mai a piedi nudi o con sandali.
- Non utilizzate la macchina con le protezioni o i dispositivi di sicurezza difettosi.
- Non mettete mani o piedi vicino agli organi di lavoro della macchina.
- Non sollevate o portate la macchina col motore in moto.
- Non riponete la macchina in ambienti chiusi con benzina nel serbatoio. I vapori potrebbero diventare pericolosi.

- Non modificare la taratura del regolatore di giri del motore. Far funzionare un motore a velocità eccessiva aumenta i rischi di incidenti.
- Non togliete il tappo del serbatoio né aggiungete benzina se il motore è acceso o è ancora caldo.
- Se avete versato all'esterno della benzina, non avviate il motore ma spostate la macchina dalla zona dove c'è la benzina.
- Non fate funzionare il motore in locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio: possono uccidere!

I

- Never permit children or not skilled person to use the machine.
- Do not operate the machine barefoot or in open-toe sandals.
- Never use the machine if guards or security devices are defective.
- Never approach feet or hands to the moving implements of the machine.
- Never rise or carry the machine when the motor is on.
- Do not store the machine in closed environments when there is fuel in the tank. The vapours exhaled could be dangerous.

- Do not modify the calibration of the motor revolutions regulator. If you make the motor turn at an excessive speed, the risk of accidents increases.
- Do not remove the tank plug not add fuel if the motor is on or still hot.
- If some fuel is splitted outside the machine, do not start the motor but move the machine away from this area.
- Do not start the engine in a closed environment. The exhaust gas contains lethal carbon monoxide!

GB

- Ne laissez pas les enfants ou autres personnes non expertes utiliser votre machine.
- Ne travaillez jamais pieds nus ou en sandales.
- Ne pas utiliser la machine lorsque les protections ou les dispositifs de sécurité sont endommagés ou en panne.
- Ne mettez jamais les mains ou les pieds près des pièces de la machine.
- Ne soulevez ni déplacez la machine avec le moteur en route.
- Ne remisez pas la machine dans des locaux fermés avec le réservoir plein. Les vapeurs d'essence pourraient être dangereuses.

- Ne modifiez pas la tare du réglage des tours du moteur. Faire travailler le moteur à une trop grande vitesse augmente les risques d'accidents.
- Ne pas ôter le bouchon du réservoir ou ajouter l'essence lorsque le moteur est en marche ou encore chaud.
- Si vous avez renversé de l'essence ne pas mettre en route le moteur mais déplacer la machine loin de l'endroit souillé par celle-ci.
- Ne pas mettre le moteur en marche dans un local fermé. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone qui est mortel !

F

- No permitir a los niños o a personas no prácticas de utilizar la máquina.
- No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando sandalias.
- No utilizar la máquina con protecciones o dispositivos de seguridad defectuosos.
- No poner nunca manos y pies cerca los órganos de trabajo de la máquina.
- No levantar o transportar la máquina con motor en movimiento.
- No conservar la máquina en ambientes cerrados, dejando gasolina en el motor. Los vapores pueden ser peligrosos.

- No modificar la regulación de los giros del motor. Hacer funcionar el motor a una velocidad demasiado elevada aumenta la posibilidad de incidentes.
- No sacar el tapón del estanque y no añadir gasolina si el motor está en marcha o ya está caliente.
- Si la gasolina a sido demarrada al exterior, no encender el motor, sino desplazar la máquina en otro sitio donde no hay gasolina.
- No hacer marchar el motor en cámaras cerradas. Los gases de descarga contienen monóxido de carbono: pueden matar!

E

- Erlauben Sie niemandem (besonders Kindern), der nicht genau Bescheid weiß, die Maschine zu bedienen.
- Niemals mit bloßen Füßen oder mit Sandalen arbeiten.
- Benutzen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften Schutzen oder Sicherheitsvorrichtungen.
- Hände oder Füßen den Arbeitsvorrichtungen der Maschine nicht annähern.
- Die Maschine mit laufendem Motor nie heben.
- Die Maschine nie in geschlossene Räume mit Benzin im Tank nie legen. Die Dämpfer könnten gefährlich sein.

- Die Eichung des Motor Motordrehenabstellers nicht wähseln. Die Gefahr nach Unfälle steigt, wenn der Motor bei höherer Geschwindigkeit dreht.
- Weder der Tankpropfen wegnehmen, noch Benzin erfüllen, beim angeschalteten oder heißen Motor.
- Wenn Sie Benzin aus dem Tank gegossen haben, starten Sie den Motor nicht sondern stellen Sie die Maschine weit entfernt von Gebiete, wo Benzin ist.
- Starten Sie nicht den Motor im geschlossenen Raum. Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd und können töten !

D

DESCRIZIONE DEI COMANDI

Vedi figure 1, 2, 3.

A leva STOP: di colore rosso, se rilasciata, arresta ogni movimento della macchina.

B leva arresto motore. **C** leva comando frizione.

D leva comando marce. Le posizioni delle diverse velocità sono indicate sul selettore.

E leva innesto presa di forza; un dispositivo di sicurezza **S** ne impedisce l'inserimento contemporaneamente alla retromarcia.

F comando gas.

G leva regolazione altezza manubrio.

H leva sbloccaggio piantone; permette varie posizioni o la rotazione completa.

L leva comando invertitore; prima di azionarla, tirare sempre la leva frizione. Per registrazioni vedere pag.58.

M leva bloccaggio differenziale.

N leva freno di stazionamento.

O leva freno direzionale destro.

P leva freno direzionale sinistro.

R pomolo blocco / sblocco attacco rapido

S dispositivo di sicurezza.

CONTROL DESCRIPTION

See figures 1, 2, 3.

A STOP lever: it is red and stops the machine when released.

B engine stop lever.

C clutch control lever.

D speed control lever. The location of different speeds are shown on the selector.

E P.T.O. lever; a safety device **S** prevents simultaneous engagement with reverse speed.

F throttle control lever.

G handlebar height adjustment lever.

H steering column unlocking lever; it enables different positions or the complete rotation.

L reverse unit control lever. Before engaging the lever, always engage the clutch. For adjustments see page 58.

M differential locking lever.

N parking brake lever.

O right brake lever.

P left brake lever.

R quick attachment lock/unlock knob

S safety device.

DESCRIPTION DES COMMANDES

Voir les figures 1, 2, 3.

A levier STOP: couleur rouge; en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement.

B levier d'arrêt moteur.

C levier commande d'embrayage.

D levier commande des vitesses. Les positions des vitesses sont indiquées sur le sélecteur.

E levier embrayage prise de force. Un dispositif de sécurité **S** empêche l'engagement en même temps que la marche arrière.

F commande d'accélération.

G levier réglage hauteur du mancheron.

H levier de déblocage du planton; il permet d'avoir différentes positions ou la rotation complète.

L levier commande de l'inverseur; avant de le mettre en marche, tirer toujours le levier d'embrayage. Pour les réglages voir la pag.58.

M levier de blocage différentiel.

N levier frein de stationnement.

O levier frein de direction droit.

P levier frein de direction gauche.

R bouton blocage / déblocage attache rapide

S dispositif de sécurité.

DESCRIPCION DE LOS MANDOS

Ver las figuras 1, 2, 3.

A palanca STOP: de color rojo, si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina.

B palanca arresto motor.

C palanca mando embrague.

D palanca mando marchas. Las posiciones de las velocidades están indicadas en el selector.

E palanca acople toma de fuerza; un dispositivo **S** de seguridad impide meterla al mismo tiempo que la marcha atrás.

F mando gas.

G palanca regulación altura manillar.

H palanca desbloqueo columna; permite distintas posiciones o la rotación completa.

L palanca mando inversor; antes de accionarla, tirar siempre de la palanca embrague. Para las regulaciones ver la pag.58.

M palanca bloqueo diferencial.

N palanca freno de estacionamiento.

O palanca freno direccional derecho.

P palanca freno direccional izquierdo.

R pomo bloqueo/desbloqueo unión rápida

S dispositivo de seguridad.

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

Siehe der Abbildungen 1, 2, 3.

A STOP-Schalthebel: in roter Farbe; wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an.

B Schalthebel Motor-Stop.

C Schalthebel der Kupplung.

D Schalthebel der Gänge; die Positionen der Geschwindigkeiten sind am Wähler angegeben.

E Schalthebel der Zapfwelle; eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das gleichzeitige Einlegen des Rückwärtsganges.

F Gasschaltung

G Hebel zur Einstellung der Lenkerhöhe.

H Freischaltung der Lenksäule; ermöglicht verschiedene Stellungen oder eine komplette Umdrehung.

L Hebel des Umsteuerung; vor Betätigung dieses Hebels stets den Schalthebel der Kupplung betätigen. Für die Einstellungen siehe Seite 58.

M Differentialhebel.

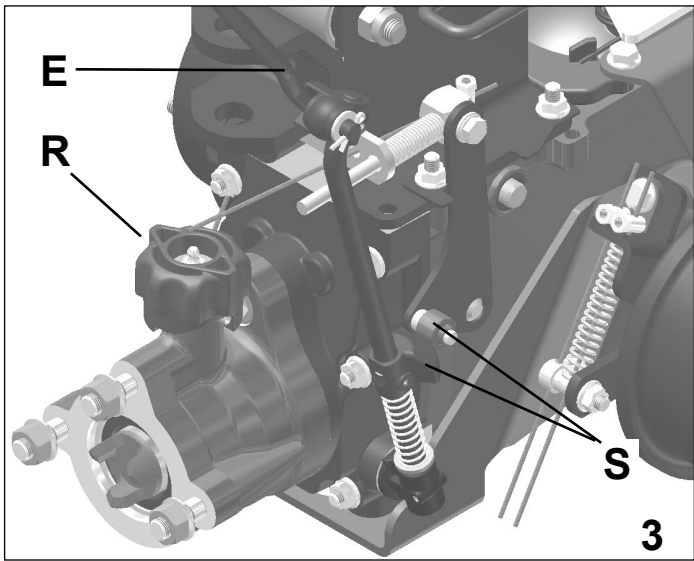
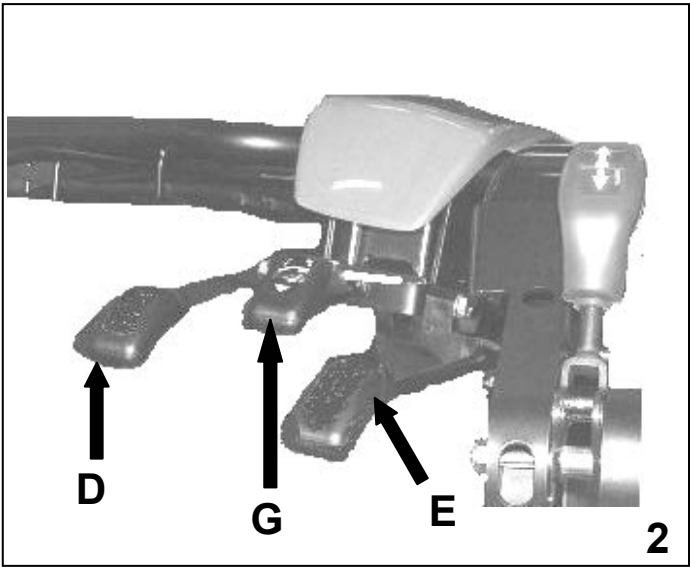
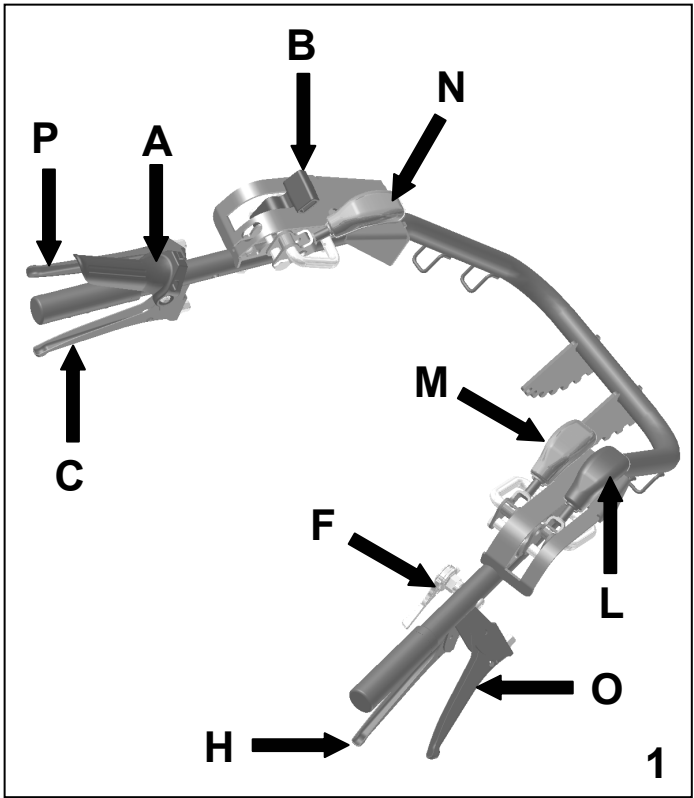
N Standbremse.

O Rechte Richtungsbremse.

P Linke Richtungsbremse.

R Knopf spannen / lösen Schnellanschluss

S Sicherheitsvorrichtung.



APPLICAZIONE ATTREZZI

Gli attrezzi si applicano direttamente al codolo **A** (fig.12 pag.19). Tutti gli attrezzi sono montabili interponendo la bussola **C** (fig.13); in questo modo si ottiene la flangiatura standard a tre prigionieri come in fig.17/1.

L'attacco e lo stacco dell'attrezzo si ottiene azionando il pomolo **R** (fig.13); girando il pomolo in senso orario l'attrezzo è bloccato, girando in senso antiorario l'attrezzo è libero di essere sfilato.

E' necessario che i dadi **D** (fig.13) che fissano l'attrezzo e la bussola siano ben serrati.

Per applicare ai motocoltivatori la barra falciante, il tosaerba, lo spazzaneve, ecc. è necessario ruotare il manubrio di 180° e utilizzare la bussola per attacco rapido.

Prima di fare questo, vanno sganciate le aste di comando marce **D** (fig.2 pag.17) e la presa di forza **E** dai supporti; tirare la leva di posizionamento piantone manubrio **H** (fig.1 pag.17) e girare il manubrio in senso antiorario.

Rilasciare la leva **H** una volta scelta la posizione ideale del manubrio. Girato il manubrio le aste vanno reinserite nei supporti.

IMPLEMENT ASSEMBLY

Implements are applied directly to shank **A** (fig.12 page 19). All implements are mounted through the interposition of bushing **C** (fig.13), allowing us to obtain the standard three-bolt flange shown in fig.17/1.

The attachment and detachment of the device are obtained by enabling knob **R** (fig.13). The device is locked by turning the knob clockwise. The device is free to be detached by turning the knob anti-clockwise.

It is necessary that nuts **D** (fig.13) which fasten the implement and the bushing are well tightened.

To mount to the two-wheel tractors the cutter bar, the lawnmower, the snow thrower, etc. it is necessary to turn the handlebar of 180° and use the bushing for rapid adjustment.

Before making that, you must release the speed **D** (fig.2 page 17) and P.T.O. control rods **E** from supports; pull lever for handlebar steering column position **H** (fig.1 page 17) and turn the handlebar in counter-clockwise direction.

Release the lever **H** after choosing the ideal position of the handlebar. After turning the handlebar, rods must be inserted again into the supports.

MONTAGE OUTILS

Les équipements s'appliquent directement à la tige **A** (fig. 12 page 19). Tous les équipements peuvent être montés en interposant la douille **C** (fig.13); de cette façon, on obtient le bridage standard à trois goujons, comme dans la fig.17/1.

L'accrochage et le décrochage de l'attelage s'obtiennent en actionnant le bouton **R** (fig.13): en tournant le bouton dans le sens horaire, l'attelage est bloqué; en tournant dans le sens antihoraire, l'attelage peut être enlevé.

Les écrous **D** (fig.13) qui fixent l'outil et la douille doivent être bien serrés.

Pour appliquer aux motoculteurs la barre de coupe, la tondeuse, le chasse-neige, etc. il est nécessaire de tourner le mancheron de 180° et d'utiliser la douille pour une attache rapide.

Avant de faire cela, on doit décrocher les tiges de commande des marches **D** (fig.2 page 17) et la prise de force **E** des supports; tirer le levier pour la mise en position du guidon **H** (fig.1 page 17) et tourner le mancheron dans le sens inverse de celui des aiguilles d'une montre.

Relâcher le levier **H** après avoir choisi la position idéale du mancheron. Après avoir tourné le mancheron, les tiges doivent être réinsérées dans les supports.

APLICACION APEROS

Las herramientas se colocan directamente en el mango **A** (fig.12 pág.19). Todas las herramientas se pueden montar interponiendo el buje **C** (fig.13); de esta manera se obtiene el rebordeado estándar de tres prisioneros, como en la fig. 17/1.

La unión y la separación de la herramienta se obtienen accionando el pomo **R** (fig.13); girando el pomo en sentido horario la herramienta se bloquea y girándolo en sentido antihorario, la herramienta queda libre y puede sacarse.

Es necesario que las tuercas **D** (fig.13) que fijan el apero y el buje están bien apretadas.

Para acoplar al motocultor la barra de siega, el cortacésped, el quitanieves, etc. es necesario girar el manillar 180° y utilizar el buje para unión rápida.

Antes de hacer esto, desenganchar el asta del mando marchas **D** (fig.2 pág.17) y la toma de fuerza **E** del soporte; tirar de la palanca de posición de la columna del manillar **H** (fig.1 pág.17) y girar el manillar hacia la izquierda.

Soltar la palanca una vez encontrada la posición ideal del manillar. Girando el manillar las astas deben ser reinserite en los soportes.

MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE

Die Geräte werden direkt am Schaft **A** (Abb.12 Seite 19) angebracht. Die Geräte werden durch Zwischenlegen der Buchse **C** (Abb.13) montiert. Dadurch wird eine Standardflanschung mit drei Stehbolzen, siehe Abb.17/1 sichergestellt.

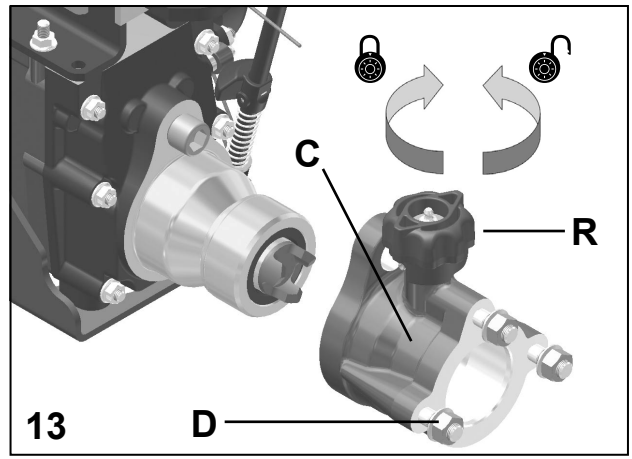
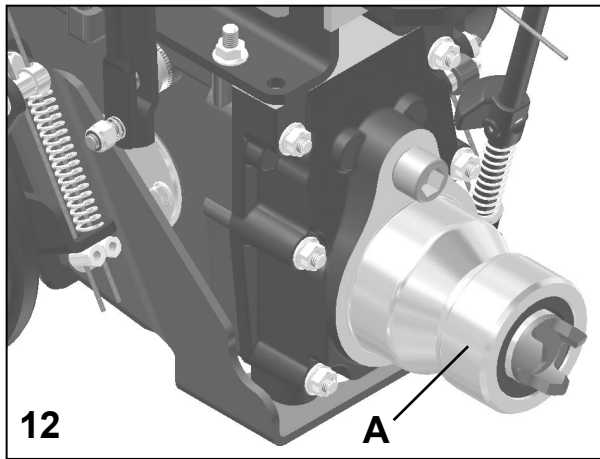
Das Gerät lässt sich durch Betätigen des Knopfes **R** (Abb. 13) spannen bzw. lösen; den Knopf im Uhrzeigersinn drehen um das Gerät zu spannen, gegen den Uhrzeigersinn drehen, um es herauszuziehen.

Die Muttern **D** (Abb.13) welche das Arbeitsgerät und die Buchse befestigen, müssen gut angezogen werden.

Um an den Einachsern den Mahbalken, Schneeschleuder, Rasenmaher, etc. ist es nötig, den Holm um 180° zu drehen und die Buchse für den Schnellanschluss verwenden.

Vor dieser Arbeit muß man Geschwindigkeits **D** (Abb.2 Seite 17) und Zapfwellenstange **E** von den Lagern auskuppeln; Hebel für die Holmen-Einstellung **H** (Abb.1 Seite 17) ziehen und gegen die Lenker den Uhrzeigersinn drehen.

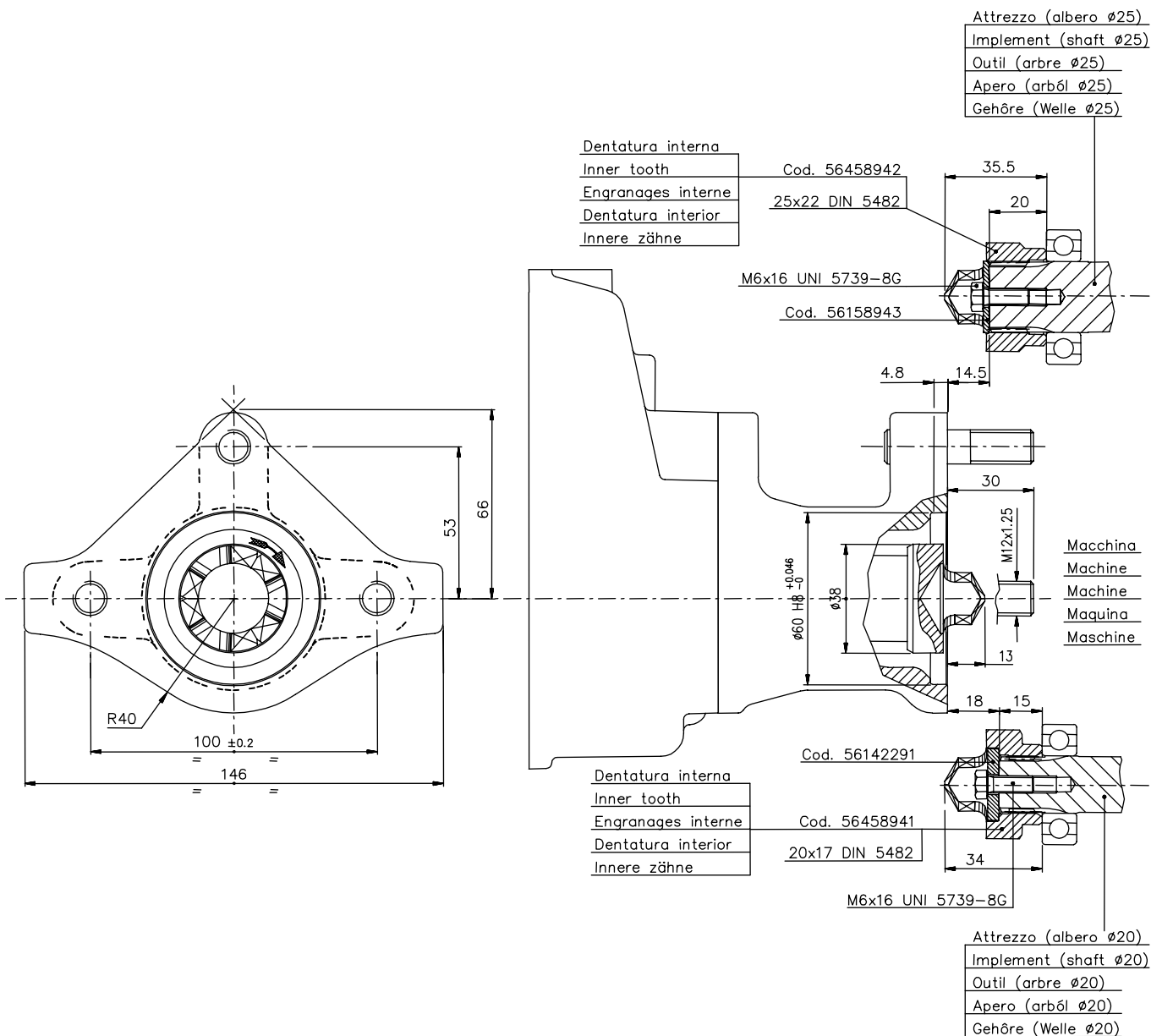
Nachdem Sie den gewünschte Holmenstellung gewählt haben, loslassen Sie den Hebel. Nach Drehen des Holmens müssen die Stangen wieder in ihre Lager geschaltet werden.



ROTAZIONE: DESTRA - ROTATION: RIGHT - ROTATION: DROITE - ROTACIÓN: DERECHA - DREHUNG: RECHT

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 990 @ 3600/1'

GIRI DELLA PRESA DI FORZA - PTO's RPM - TOURS DE LA PRISE DE FORCE - GIROS DE LA TOMA DE FUERZA
DREHUNGEN DER ZAPFWELLE: 825 @ 3000/1'



17/1

Ruotato il manubrio di 180° si hanno a disposizione 3 marce avanti che, azionando la leva rossa **L** (fig.1 pag.17) posta sul manubrio, diventano retromarce.

PRESA DI POTENZA

I E' a tre denti con innesto frontale. La rotazione è destra, indipendente dal cambio, vincolata alla velocità del motore (990 giri/1' a 3600 giri/1' del motore oppure 825 giri/1' a 3000 giri/1').

Per lo schema e le dimensioni della flangiatura vedi fig. 17/1 pag.19.

If you turn the handlebar of 180° you get three forward speeds, that driving lever **L** (fig.1 page 17) on the handlebar, become reverse speeds.

P.T.O.

GB It is a front locking 3-teeth implement. It rotates right, independently from the gear, and depending on the motor speed (990 rev/1' at 3600 rev/1' of the motor or 825 rev/1' at 3000 rev/1').

For the scheme and the flange dimensions, please refer to figure 17/1 page 19.

En tournant le mancheron de 180° on dispose de 3 marches avant qui, en actionnant le levier rouge **L** (fig.1 page 17) placé sur le mancheron, deviennent marches arrières.

PRISE DE PUISSANCE

F A 3 dents avec insertion frontale, rotation à droite, indépendante du changement de vitesse, est liée à la vitesse du moteur (990 tours/1' à 3600 tours/1' du moteur ou 825 tours/1' à 3000 tours/1').

Pour le schéma et les dimensions des brides voir la fig. 17/1 page 19.

Girando el manillar 180° se dispone de 3 marchas adelante que, accionando de la palanca roja **L** (fig.1 pag.17) del manillar, se convierten en marcha atrás.

TOMA DE FUERZA

E Es a tres dientes con conexión frontal. La rotación es hacia la derecha, independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (990 giros/1' a 3600 giros/1' del motor o 825 giros/1' a 3000 giros/1').

Por el esquema y las dimensiones de la flangia ver la fig. 17/1 pag.19.

Erhalten Sie durch Drehen des Holmen 3 Vorwärtsgänge, welche zu Rückwärtsgängen werden, wenn Sie den roten Hebel **L** (Abb.1 Seite 17) auf dem Holmen betätigen.

ZAPFWELLE

D Zähnen vordere Einkupplung Zapfwelle. Das Drehen ist nach recht, unabhängig vom Getriebe, je nach der Geschwindigkeit (990 Dreh./1' bei 3600 Dreh./1 des Motors oder 825 Dreh./1' bei 3000 Dreh./1').

Siehe Abb.17/1 Seite 19 für das Schema und die Abmessungen der Flansche.

CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA

Seguendo le istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore, controllare il livello dell'olio. E' bene lavorare con l'olio al livello corretto, come indicato a pag.27 nel capitolo relativo alla manutenzione. In caso di rabboccamento dell'olio usare qualità e densità indicate.

Attenzione: non superare mai il livello di olio massimo previsto dal costruttore, in particolar modo per i motori.

CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE

Check oil level, following the instructions in the engine operating manual. Always ensure that the level of oil in the engine is correct, as shown in the chapter on maintenance at page 27. Should the oil spill off, use the quality and density as prescribed.

Attention: never exceed the maximum oil level established by the manufacturer, in special way for engines.

CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE

En suivant les instructions données dans le manuel du moteur, contrôler le niveau de l'huile. Il vaut mieux travailler avec de l'huile au bon niveau, comme indiqué à la page 27 du chapitre relatif à l'entretien. En cas de remplissage, utiliser une huile en quantité et de densité conformes a celle indiquée.

Attention: ne jamais dépasser le niveau maximum de l'huile prévu par le constructeur, en particulier par les moteurs.

CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE PONER EN MARCHA LA MAQUINA

Siguiendo las instrucciones contenidas en el librito de uso y manutención del motor, controlar el nivel de aceite. Es conveniente trabajar con el nivel de aceite correcto, como se indica en la pág.27, en el capítulo correspondiente al mantenimiento. En caso de añadir aceite, usar la calidad y densidad indicada.

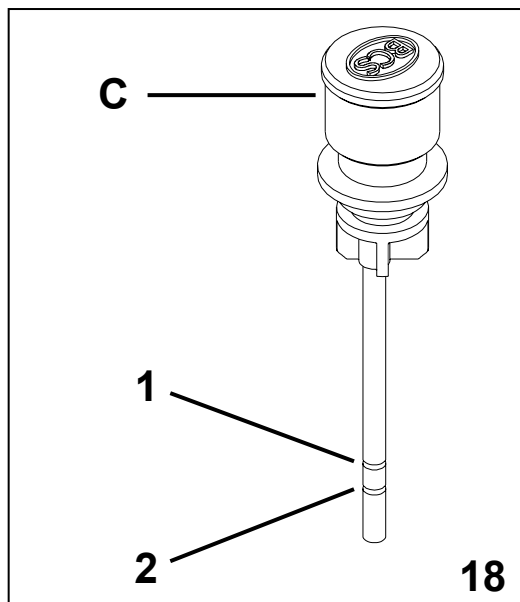
¡Atención! No se debe superar nunca el nivel máximo de aceite indicado por el fabricante, in special modo para los motores.

VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

Ölstand im Motor kontrollieren (siehe die entsprechenden Betriebsanleitung). Der Ölstand sollte stets den Angaben auf Seite 27 entsprechend Kapitel der Wartungsarbeiten beibehalten werden.

Bei Bedarf mit Öl der vom Hersteller angegebenen Qualität und Viskosität auffüllen.

Achtung: niemals den vom Hersteller vorgesehenen Ölhöchststand überschreiten, besonders für die Motoren.



Controllare il livello dell'olio nella scatola cambio, sfilando il tappo **C** (fig.18) e verificare che il livello sia compreso fra le due tacche **1** e **2**.

In caso di rabbocco aggiungere olio **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) (per trasmissioni idro-meccaniche).

Riempire il serbatoio di carburante, non fare mai rifornimento con il motore in moto, utilizzate un imbuto con filtro a rete in modo da trattenere le eventuali impurità.

Completate queste operazioni la macchina è pronta per essere avviata.

I

Check oil level in the gearbox through oil plug **C** (fig.18), verify that the level is between the two grooves **1** and **2**.

If necessary, add oil **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) (for hydromechanical transmissions).

Fill tank with fuel using a funnel with a mesh filter to eliminate impurities. Never fill the tank whilst engine is running.

After having performed these operations the machine is ready to be started.

GB

Contrôler le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses en ôtant le bouchon **C** (fig.18) et en vérifiant que le niveau de l'huile soit compris entre les deux marques **1** et **2**.

Si nécessaire, ajouter de l'huile **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) (pour transmissions hydromécaniques).

Remplir le réservoir de carburant, mais jamais avec le moteur en marche. Utilisez un entonnoir avec filtre en tamis de façon à retenir d'éventuelles impuretés.

Ces opérations complétées, la machine est prête pour être démarrée.

F

Controlar el nivel de aceite de la caja de cambio, retirando el tapón **C** (fig.18) y verificar si el nivel llega entre las dos marcas **1** y **2**.

En caso de tener que añadir aceite, usar **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) (para transmisiones hidromecánicas).

Rellenar el depósito del carburante, no lo haga nunca con el motor funcionando, utilice un embudo con filtro de rejilla para retener cualquier impureza.

Hecha esta operación, la máquina estará a punto para su funcionamiento.

E

Den Ölstand im Getriebekasten nach Entfernen der Verschraubung **C** (Abb.18) prüfen. Der Ölstand muß zwischen den beiden Markierungen **1** und **2** liegen.

Bei Bedarf mit Öl **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) auffüllen (für die Hydromechanische Getriebe).

Den Tank mit Kraftstoff auffüllen, niemals mit laufendem Motor füllen. Das Benzin muß immer durch einen Trichter mit Netzfilter eingefüllt werden, damit keine Fremdkörper in das Kraftstoffsystem gelangen können.

Die Maschine ist auf diese Weise arbeitsbereit.

D

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO LAVORO

Vedi fig.1, 2, 3 a pag.17.

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio sia in posizione di folle e che la presa di forza non sia innestata.

1. Portare la leva di arresto motore **B** in posizione **I** (ON).
2. Predisporre il motore per l'accensione, leggendo sul libretto uso e manutenzione del motore le necessarie operazioni.
3. Afferrare la maniglia dell'avviamento, tirarla dolcemente fino a che si aggancia l'arpionismo quindi appoggiare il

piele (fig.21 pag.23) e dare un energico strattone.

La maniglia va afferrata con UNA SOLA MANO, per evitare contraccolpi del motore che possono ferire l'operatore.

4. Una volta avviato il motore, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento.
5. Impugnare il manubrio, tirare la leva frizione **C**, abbassare la leva STOP di colore rosso **A** ed inserire la marcia desiderata.
6. Dopo aver disinserito il freno di stazionamento **N**, rilasciare lentamente la frizione e la macchina si metterà in movimento.

TO START THE MACHINE

See fig.1, 2, 3 at page 17.

Before starting the engine, ensure that it is in neutral and that the power supply is not connected.

1. Turn the engine stop lever **B** to position **I** (ON).
2. Prepare the engine to start, reading the use and maintenance manual for necessary operations.
3. Slowly pull the starting handle until the hooking system is engaged, then give a strong pull placing the foot (fig.21

page 23).

The rope handle must always be grasped with ONE HAND ONLY, to prevent the engine "kicking back".

4. Once the engine has been started, leave it running for a few minutes, allowing enough time for the oil to reach the moving parts.
5. Hold the handlebar, pull in the clutch lever **C**, lower the red STOP lever **A** and select the required gear.
6. After having released the parking brake **N**, slowly release the clutch lever and the machine will begin to move.

DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMENCEMENT DU TRAVAIL

Voir les figures 1, 2, 3 à la page 17.

Avant de mettre en marche le moteur, s'assurer que la vitesse soit au point mort et que la prise de force ne soit pas insérée.

1. Porter le levier d'arrêt moteur **B** en position **I** (ON).
2. Préparer le moteur au démarrage en lisant au préalable sur le livret d'utilisation et d'entretien du moteur les opérations nécessaires à exécuter.
3. Prendre la poignée du lanceur, la tirer doucement jusqu'à l'accrocher à l'encliquetage, puis appuyer le pied (fig.

21 page 23) et tirer énergiquement.

La poignée doit être tenue d'UNE SEUL MAIN pour éviter d'éventuels contre-coups du moteur qui peuvent blesser l'opérateur.

4. Une fois le moteur mis en marche, le laisser tourner à vide quelques minutes afin de laisser le temps à l'huile d'atteindre toutes les parties en mouvement.
5. Empoigner le guidon, tirer le levier d'embrayage **C**, abaisser le levier STOP de couleur rouge **A** et mettre la vitesse voulue.
6. Après avoir dé-enclenché le frein de stationnement **N**, desserrer lentement l'embrayage et la machine se mettra en mouvement.

ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL TRABAJO

Veer las figuras 1, 2, 3 pág.17.

Antes de poner en marcha el motor, asegurarse de que el cambio esté en punto muerto y que no esté acoplada la toma de fuerza.

1. Poner la palanca de parada del motor **B** en posición **I** (ON).
2. Preparar el motor para el encendido, leyendo el libro de uso y mantenimiento del motor para las operaciones necesarias.
3. Coger la manecilla de arranque, tirar de ella suavemente hasta que se enganche al gancho, después apoyar los

pies (fig.21 pág.23) y dar un fuerte tirón.

El puño debe cogerse con UNA SOLA MANO, para evitar contragolpes del motor que podrían herir al operador.

4. Una vez puesto en marcha el motor, dejarlo girar en vacío unos minutos para que el aceite tenga tiempo de alcanzar todos los componentes en movimiento.
5. Agarrar el manillar, tirar de la palanca de embrague **C**, bajar la palanca STOP de color rojo **A** y meter la marcha deseada.
6. Después de haber quitado el freno de estacionamiento **N**, soltar lentamente el embrague y la máquina se pondrá en marcha.

INBETRIEBENAHME DER MASCHINE UND BEGINN DER ARBEIT

Siehe der Abbildungen 1, 2, 3 auf Seite 17.

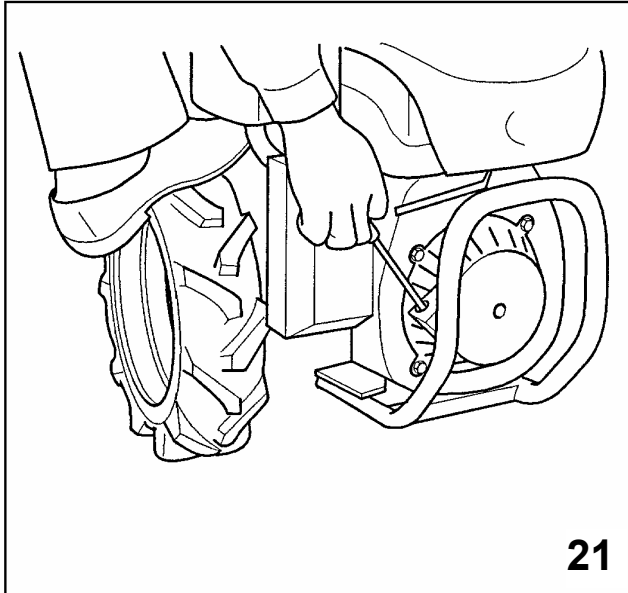
Bevor der Motor angelassen wird, ist sicherzustellen, dass die Gangschaltung in Neutralstellung steht und die Zapfwelle nicht eingelegt wurde.

1. Den Schalthebel Motor-Stop **B** in Stellung **I** (ON) bringen.
2. Den Motor einschaltsbereit machen; dazu in der Gebrauchs- und Wartungsanleitung des Motors alle erforderlichen Vorgänge nachlesen.
3. Den Anlassergriff sanft ziehen, bis die Rastvorrichtung einrastet. Dann den Fuß wie im (Abb.21 Seite 23) gezeigt

aufsetzen und den Motor mit einem Ruck anwerfen.

In beiden Fällen darf der Anlassergriff immer NUR MIT EINER HAND betätigt werden, um Verletzungen beim Ruckschlagen des Motors zu vermeiden.

4. Den Motor, nachdem er angelassen wurde, ein paar Minuten im Leerlauf laufen lassen, damit das Öl alle Bewegungsmechanismen erreichen kann.
5. Den Lenker ergreifen, den Schalthebel der Kupplung **C** betätigen, den roten STOP-Schalthebel **A** ziehen und den gewünschten Gang einlegen.
6. Nach Lösen der Standbremse **N** die Kupplung langsam loslassen; der Einachser setzt sich in Betrieb.



21

7. Per mettere in movimento l'attrezzo, tirare la leva frizione ed inserire la PTO azionando la leva sul piantone; accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione iniziando così a lavorare.

8. Terminato il lavoro, per arrestare il motore, decelerare, disinnestare la presa di forza e portare il cambio in posizione di folle; quindi azionare il freno di stazionamento e portare la leva di arresto motore in posizione 0 (OFF).

In caso di emergenza rilasciare la leva STOP di colore rosso "A". La macchina e l'attrezzo si arrestano immediatamente, mentre il motore rimane in moto.

7. To put the equipment into use, pull in the clutch lever and select PTO, operating the lever on the column; then accelerate the engine, slowly release the clutch and begin work.

8. When work is finished, to stop the motor decelerate, disengage the power supply and select neutral gear; then engage the parking brake and turn the engine stop lever to position 0 (OFF).

In case of emergency, release the red STOP lever "A". The machine and equipment will stop immediately, while the engine will continue to run.

7. Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage et insérer la PTO en actionnant le levier sur la colonne de direction; accélérer ensuite le moteur et desserrer lentement l'embrayage afin de commencer à travailler.

8. Le travail terminé, pour arrêter le moteur, ralentir, débrancher la prise de force et mettre la vitesse au point mort; ensuite actionner le frein de stationnement et porter le levier d'arrêt moteur en position 0 (OFF).

En cas d'urgence, relâcher le levier STOP de couleur rouge "A". La machine et l'outil s'arrêteront immédiatement tandis que le moteur restera en marche.

7. Para poner en marcha la herramienta, tirar de la palanca de embrague y meter la toma de fuerza accionando la palanca del pivote; a continuación acelerar el motor y soltar lentamente el embrague para empezar a trabajar.

8. Una vez acabado el trabajo, para detener el motor, ir ralentizando la aceleración, desacoplar la toma de fuerza y poner el cambio en posición de punto muerto; a continuación, accionar el freno de estacionamiento y poner la palanca de parada del motor en posición 0 (OFF).

En caso de emergencia, soltar la palanca STOP de color rojo "A". La máquina y la herramienta se detienen inmediatamente, mientras que el motor sigue en movimiento.

7. Um das Gerät in Bewegung zu setzen, ist der Schalthebel der Kupplung zu betätigen und die Zapfwelle (PTO) durch Auslösen des Hebels an der Lenksäule einzuschalten; die Motorendrehzahl beschleunigen und die Kupplung langsam loslassen, um mit der Arbeit beginnen zu können.

8. Nach Abschluss der Arbeit muss die Geschwindigkeit reduziert und die Zapfwelle ausgeschaltet werden; den Schalthebel der Gänge in Neutralstellung bringen; die Standbremse betätigen und den Schalthebel Motor-Stop auf 0 (OFF) stellen, um den Motor auszuschalten.

In einer Notsituation den roten STOP-Schalthebel "A" loslassen. Maschine und Gerät halten sofort an, wobei der Motor jedoch weiter läuft.

LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Una adeguata manutenzione ed una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza. La macchina viene fornita completa di lubrificanti; controllare comunque i livelli dell'olio prima d'iniziare il lavoro.

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati, in modo particolare i dadi **D** (fig.13 pag.19) che fissano gli attrezzi alla macchina, i dadi che fissano le ruote e quelli che fissano il motore. Oliare le bussole di scorrimento dell'asta bloccaggio piantone manubrio.

FRIZIONE: la macchina è dotata di frizione idraulica Powersafe®; normalmente non ha necessità di manutenzioni o registrazioni particolari, salvo sostituire il filtro olio **A** (fig.23 pag.26), inizialmente dopo le prime 30 ore, successivamente ogni 100 ore o una volta l'anno. La fig.26 a pag.27 riporta lo schema idraulico di funzionamento. Nel caso occorra una nuova registrazione, fare riferimento a pag.57.

MOTORE: per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

A proper maintenance and lubrication will help keep the machine in a perfect working condition. The machine is delivered full of lubricants, however check oil levels before starting work.

Check that all screws and nuts are well tightened; particularly nuts **D** (fig.13 page 19) that fix the attachments to the machine, the nuts that fix wheels and ones fixing the engine. Lubricate the sliding bushes of the steering column stop rod.

CLUTCH: The machine is equipped with a PowerSafe® hydraulic clutch, which normally does not require special maintenance or adjustment besides the initial oil filter replacement (oil filter **A**, fig.23 page 26) after the first 30 hours, then every 100 hours or once a year. Fig.26 at page 27 shows the hydraulic operating diagram of the machine. In the event that new adjustment is required, please refer to page 57.

ENGINE: For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine.

LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à garder toujours la machine en état de parfait rendement. La machine est livrée complète avec le lubrifiant; contrôler toute fois le niveau de l'huile avant de commencer le travail.

Contrôler que toutes les vis et les écrous soient toujours bien serrés, en particulier les écrous **D** (fig.13 page 19) qui fixent les outils à la machine, les écrous qui fixent les roues et ceux qui fixent le moteur. Huiler les douilles de la tige de blocage du tube de direction du mancheron.

EMBRAYAGE: la machine est munie d'un embrayage hydraulique Powersafe®; normalement un entretien ou des réglages particuliers ne sont pas nécessaires, sauf au début, il serait préférable de remplacer le filtre d'huile **A** (fig. 23 à la page 26) après les 30 premières heures; ensuite toutes les 100 heures ou une fois par année. La fig.26 à la page 27 indique le schéma hydraulique de bon fonctionnement. Si un nouveau réglage était nécessaire, se référer à la page 57.

MOTEUR: Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans ce livret du moteur.

LUBRICACION Y MANTENIMIENTO

Una correcta mantención y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina siempre en perfecto estado. La máquina viene proveída completamente de lubricante; controlar el nivel de aceite antes de iniciar el trabajo.

Controlar que todos los tornillos y las tuercas estén siempre bien apretados, sobre todo los tornillos **D** (fig.13 pag. 19) que fijan los aperos a la máquina, los tornillos que fijan las ruedas y los que fijan el motor. Untar las agujas de deslizamiento del asta de bloqueo de la columna del manillar.

EMBRAGUE: la máquina está dotada de embrague hidráulico Powersafe®; normalmente no tiene necesidad de mantenimiento o ajustes especiales, excepto sustituir el filtro del aceite **A** (fig.23 pag.26), al principio tras las primeras 30 horas; a continuación, cada 100 horas o una vez al año. La fig.26 pag.27 indica el esquema hidráulico de funcionamiento. En caso de que haya que hacer un nuevo ajuste, consultar la página 57.

MOTOR: Para los intervalos de mantención seguir las normas contenidas en el librito de uso y mantención del motor.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Eine vorschriftsmäßige Wartung und Schmierung sind für die einwandfreie Funktion der Maschine von ausschlaggebender Bedeutung. Die Maschine wird mit Schmiermittelfüllung ausgeliefert. Dennoch muss der Ölstand vor der Inbetriebnahme kontrolliert werden.

Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern, besonders Muttern **D** (Abb.13 Seite 19), welche das Arbeitsgerät mit der Maschine befestigen, und die Muttern, mit welchen die Räder und der Motor befestigt sind, fest angezogen sind. Die Gleitbuchsen des Lenkholm-Feststellhebels.

KUPPLUNG: Die Maschine verfügt über eine hydraulische Kupplung Powersafe®. Normalerweise bedarf diese keiner besonderen Wartung oder Einstellung, mit Ausnahme des Ölfilterwechsels **A** (Abb.23 Seite 26). Der erste Filterwechsel muss nach 30 Betriebsstunden, und dann alle 100 Stunden oder einmal im Jahr ersetzt werden. Die Abb.26 Seite 27 zeigt den hydraulischen Betriebsplan. Falls eine neue Einstellung erforderlich ist, die Seite 57 einsehen.

MOTOR: Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden.

Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo annualmente o ogni 100 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto uso e manutenzione del motore.

Filtro aria a bagno d'olio: se l'ambiente di lavoro è molto polveroso intensificare la pulizia, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore. Usare lo stesso olio del motore. Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato o bucato o con superfici di tenuta rovinate. Non utilizzare il motore se il filtro è in cattivo stato o se mancante.

You should check the oil level every 4 hours of work and replace it yearly or every 100 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the motor instruction book.

Oil bath air filter: if you work in dusty conditions intensifying cleaning, wash the filtering hank and add oil every 8 hours. Use the same oil as for engine. For engines that have an air filter with paper filter component, these should be cleaned with air or replaced if very clogged, punctured or if the sealing surface has become damaged. Do not use the engine if the filter is in poor condition or missing.

En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer annuellement ou toutes les 100 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité.

Filtre à air à bain d'huile: si l'endroit est très poussiéreux intensifier le nettoyage, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile que pour le moteur. Pour les moteurs qui ont un filtre à air avec un élément de filtre en papier, il faut le nettoyer avec de l'air ou le remplacer s'il est trop bouché, troué ou avec une surface abîmée. Ne jamais utiliser le moteur sans le filtre ou avec le filtre en mauvais état.

Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 ho-ras de trabajo y sustituirlo una vez a l'año o cada 100 ho-ras. Reponer siempre con aceite de buena calidad.

Filtro de aire en baño de aceite: si el ambiente de trabajo es polvoriento intensificar la limpieza, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel del aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor. Para los motores que tienen el filtro de aire con elementos filtrantes de papel, hay que hacer la limpieza con aire o bien sustituirlo si está muy atascado, perforado o con superficies de estanqueidad estropeadas. No se debe utilizar el motor sin el filtro ni tampoco si este está en mal estado.

Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jährlich oder alle 100 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors.

Luftfilter im Ölbad: die Reinigung intensivieren in staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzen Ölsorte auffüllen.

Bei Motoren, die über Luftfilter mit Filterpapier verfügen, ist der Filter mit Luft zu reinigen bzw. auszuwechseln, wenn er sehr schmutzig oder durchlöchert ist bzw. wenn die Oberfläche beschädigt ist. Den Motor nicht verwenden, wenn der Filter defekt ist oder fehlt.

SCATOLA CAMBIO: controllare il livello dell'olio ogni settimana togliendo il tappo **C** e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **1 e 2** (fig.24 pag. 26). Se occorre, aggiungere olio per cambi **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4).

GEARBOX: Check oil level weekly removing plug **C** and check that, with horizontal machine, oil reaches the two notches **1 and 2** (fig.24 page 26). If necessary, add gearbox oil **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4).

BOITE DE VITESSES: contrôler le niveau de l'huile toutes les semaines en ôtant le bouchon **C** et en contrôlant que, avec la machine horizontale, l'huile atteigne les deux marques **1 et 2** (fig.24 p.26). Si nécessaire ajouter huile pour boîte de vitesses **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4).

CAJA DE CAMBIO: controlar el nivel del aceite cada semana, sacando el tapón **C** y controlando que, con la máquina horizontal el aceite llegue entre los dos señales **1 y 2** (fig.24 pag.26). Se deberá utilizar para la caja de cambio aceite **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4).

GETRIEBEKASTEN: Den Ölstand in Zeitabständen von jeweils woche nach Entfernen der Füllschraube **C** kontrollieren. Bei flachs stehender Maschine muß das Öl zu den beiden Rädern **1 und 2** (Abb.24 Seite 26) reichen. Beim Bedarf mit Getriebeöl **AGIP ROTRA JD/F 80W** (rif. API GL-4) auffüllen.

I

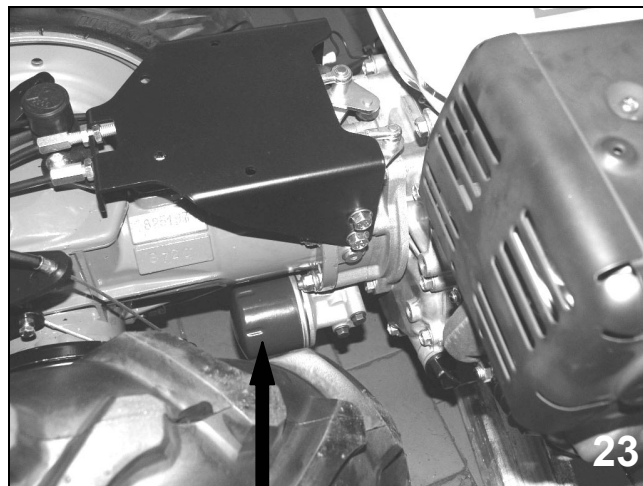
GB

F

E

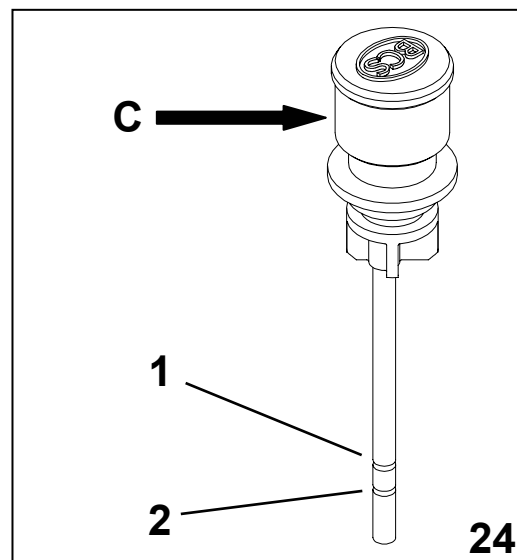
D

Ogni 100 ore o una volta l'anno sostituire l'olio (quantità 2,6 litri), sostituire il filtro olio **A** (fig.23) e pulire il tappo magnetico **B** (fig.25). In caso di rumore di ingranamento, se occorre registrare la leva di retromarcia **L** (fig.1 pag.17) fare riferimento alla pag.58.



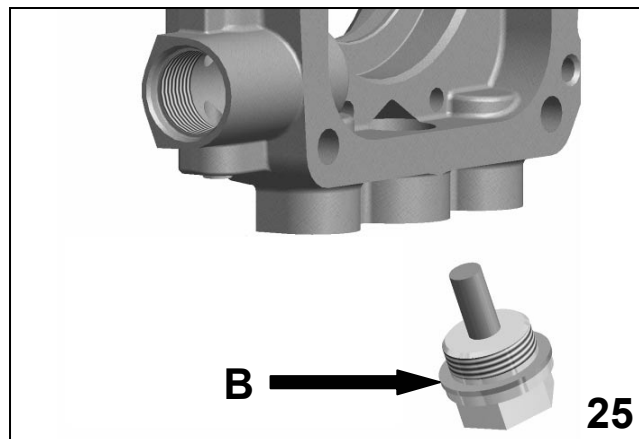
A

Every 100 hours or once a year, replace the oil (quantity: 2.6 litres), replace oil filter **A** (fig.23) and clean magnetic plug **B** (fig.25). In the event of a meshing noise occurring and reversing lever **L** requiring adjustment (fig.1, page 17), please refer to page 58.



Toutes les 100 heures ou une fois par année, remplacer l'huile (quantité 2,6 litres), remplacer le filtre d'huile **A** (fig. 23) et nettoyer le bouchon magnétique **B** (fig.25). En cas de bruits de maillage, s'il faut régler le levier de la marche arrière **L** (fig.1 page 17), se référer à la page 58.

Cada 100 horas, o una vez al año, hay que sustituir el aceite (cantidad 2,6 litros), sustituir el filtro del aceite **A** (fig.23) y limpiar el tapón magnético **B** (fig.25). En caso de ruido de gripado, si hay que ajustar la palanca de marcha atrás **L** (fig.1 pág.17), consultar la página pág. 58.



Alle 100 Betriebsstunden oder einmal im Jahr ist das Öl (2,6 Liter) zu wechseln. Den Ölfilter **A** (Abb.23) ersetzen und den Magnetdeckel **B** (Abb.25) reinigen. Falls das Einlegen der Gänge geräuschvoll ist, muss der Rückwärtsganghebel **L** (Abb.1 Seite 17) nachgestellt werden; siehe hierzu Seite 58.

- I** - SCHEMA IDRAULICO
- GB** - HYDRAULIC DIAGRAM
- F** - SCHÉMA HYDRAULIQUE
- E** - ESQUEMA HÍDRAULICO
- D** - HYDRAULISCHE SCHEMA

- 1. Distributore
- 2. Valvola di massima
- 3. Pompa
- 4. Filtro
- 5. Scatola cambio
- 6. Attuatore frizioni

I

- 1. Distributor
- 2. High pressure switch
- 3. Pump
- 4. Filter
- 5. Gearbox
- 6. Clutch actuator

GB

- 1. Distributeur
- 2. Vanne de maximum
- 3. Pompe
- 4. Filtre
- 5. Boîte de changement de vitesses
- 6. Actuateur d'embrayage

F

- 1. Distribuidor
- 2. Válvula de máxima
- 3. Bomba
- 4. Filtro
- 5. Caja de cambio
- 6. Accionador embrague

E

- 1. Verteiler
- 2. Höchstflussventile
- 3. Pumpe
- 4. Filter
- 5. Getriebegehäuse
- 6. Kupplungenantrieb

D

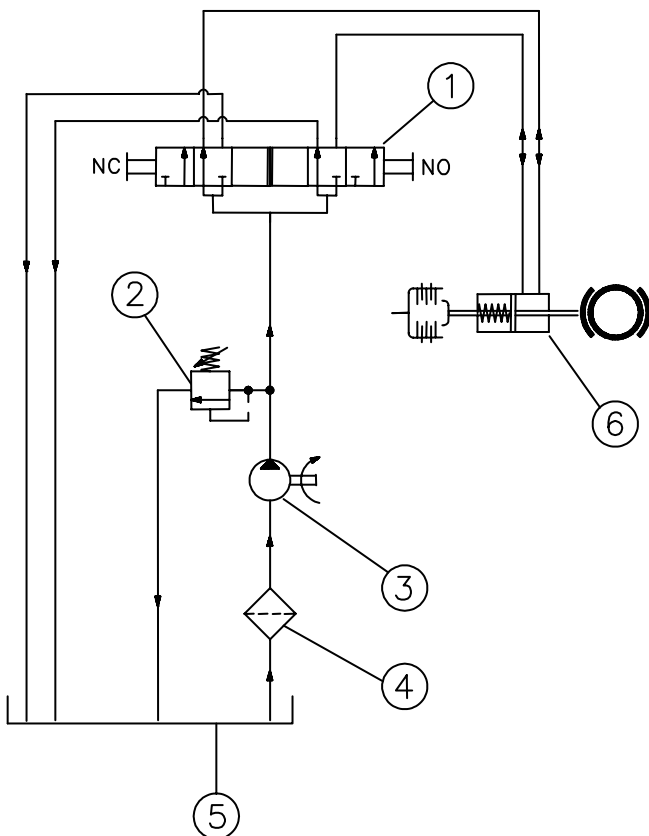


TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1

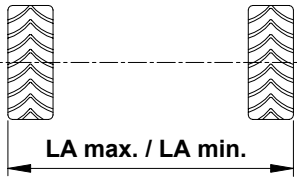
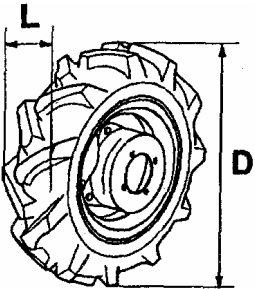
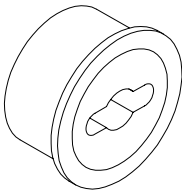
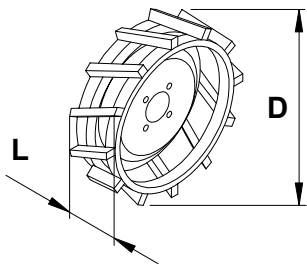
LARGHEZZE MASSIME			A			H	F	
								
LA max.	LA min.	TIPO	D	L	bar	H	D	L
790	668	6.5/80-12	580	160	1.2	34 kg	600	120
840	680	6.5/80-15	675	164	1.2	34 kg	/	/

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

MOTORE ENGINE MOTEUR MOTOR MOTOR	cm ³	kW / HP	giri/min. r.p.m. tour / min. r.p.m. U / min.	Benzina Gasoline Essence Gasolina Benzin	Diesel	Albero conico Conical shaft Arbre conique Eje cónico Kegelrad	Albero cilindrico Cylindrical shaft Arbre cylindrique Eje cilíndrico Stinrad
Honda GX390	389	9,1 / 12.5	3600	X			mm. 25,4
Lombardini 15 LD 440	442	8,1 / 11	3600		X	standard	
Lombardini 3 LD 510	510	9,1 / 12,5	3000		X	standard	

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

PNEUMATICI TYRES PNEUS NEUMÁTICOS REIFEN	Velocità km/h e rotazione presa di forza con motore a regime massimo, ruote standard Speeds in mph and PTO-rotation with engine at peak r.p.m., standard wheels Vitesses en km/h et rotation prise de force avec moteur au régime maximum, roues standard Velocidades en km/h y rotación de la toma de fuerza con motor al máximo, ruedas standard Geschwindigkeiten in km/h und Zapfwellendrehung mit Motor am höchsten Lauf, standard Räder								
	giri/min. r.p.m. tour / min. r.p.m. U / min.	marce speeds vitesse marchas Gänge	1 ^a	2 ^a	3 ^a	1 ^a RM RS MA RM RWG	2 ^a RM RS MA RM RWG	3 ^a RM RS MA RM RWG	PTO PTO PDF PTO ZPFWL
6.5 / 80 -12	3600	km / h mph	<u>1,17</u> 0,73	<u>2,72</u> 1,70	<u>4,00</u> 2,50	<u>1,24</u> 0,77	<u>2,86</u> 1,79	<u>4,21</u> 2,63	990
6.5 / 80 -12	3000	km / h mph	<u>0,98</u> 0,61	<u>2,27</u> 1,41	<u>3,34</u> 2,08	<u>1,03</u> 0,64	<u>2,39</u> 1,49	<u>3,51</u> 2,18	825
6.5 / 80 -15	3600	km / h mph	<u>1,32</u> 0,83	<u>3,07</u> 1,92	<u>4,51</u> 2,82	<u>1,39</u> 0,87	<u>3,23</u> 2,02	<u>4,75</u> 2,97	990
6.5 / 80 -15	3000	km / h mph	<u>1,10</u> 0,68	<u>2,56</u> 1,59	<u>3,76</u> 2,34	<u>1,16</u> 0,72	<u>2,69</u> 1,67	<u>3,96</u> 2,46	825

[illegible]

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore: per tipo di motore, potenza giri/min vedi tab. 2.

Frizione: idraulica, a comando meccanico, sistema Powersafe®.

Differenziale: ad ingranaggi conici, con bloccaggio.

Freni: a tamburo con comando indipendente sulle due ruote e stazionamento a comando unico.

Manubrio: regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni. Orientabile di 180°.

Cambio di velocità: ad ingranaggi, 3 marce avanti e 3 retromarce in bagno d'olio a inversione rapida.

TECHNICAL FEATURES

Engine: for the engine type, power r.p.m., see table 2.

Clutch: Powersafe® mechanically-controlled, hydraulic type.

Differential: with conical gears, with locking.

Brakes: drum brakes with independent control on both wheels and single parking brake control.

Handlebar: adjustable in height and sidewise in different positions. It can be orientated of 180°.

Gear change: with gears, oil-bathed rapid-inversion gears (three forward and three reverse).

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur: pour le type de moteur, la puissance, les tours/min, voir table 2.

Embrayage: hydraulique à commande mécanique, système Powersafe®.

Différentiel: à engrenages coniques, avec blocage.

Freins: à tambour, avec commande indépendante sur les deux roues et arrêt à commande simple.

Mancheron: réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions. Orientable de 180°.

Changement de vitesse: à engrenages, 3 vitesses pour la marche avant et trois pour la marche arrière en bain de

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motor: par modelos de motores, potencia y rev./min ver tabla 2.

Embrague: hidráulico de mando mecánico, sistema Powersafe®.

Diferencial: con engranajes cónicos, con bloqueo.

Frenos: de tambor con mando independiente en cada rueda y estacionamiento de mando único.

Manillar: regulable en altura y lateralmente en diversas posiciones. Orientable 180°.

Cambio de velocidad: de engranajes, 3 marchas hacia adelante y 3 marchas hacia atrás en baño de aceite de in-

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Motor: Betreffend Motorentyp, Leistung U/min. etc. siehe Tafel 2.

Kupplung: Hydraulisch, mechanisch gesteuert, Powersafe® System.

Differential: Mit Kegelzahnradern, mit Sperre.

Bremsen: Trommelbremse mit unabhängiger Wirkung auf beiden Räder und Standbremse mit einziger Steuerung.

Holmen: Seiten- und höhenverstellbar in mehreren Stellungen. Sie können um 180°.

Geschwindigkeitswechsel: Zahnradsystem, 3 Vorwärtsgänge und 3 Rückwärtsgänge im Ölbad und schneller Um-

Per le velocità di avanzamento ed i giri della presa di forza, fare riferimento alla tab.3 a pag.29.

Invertitore rapido di marcia: girando il piantone manubrio di 180°, verso il motore, si hanno a disposizione 3 marce che, azionando la leva invertitore rossa posta sul manubrio alla destra, automaticamente diventano retromarce.

Attacco rapido PTO: di serie con bloccaggio facilitato.

PTO a 3 denti: innesto frontale a punta; rotazione destra indipendente dal cambio; vincolata alla velocità del motore (vedi tab.3 pag.29). Per schema e flangiatura vedi fig.17/1 pag.19.

For the forward speeds and the P.T.O. revolutions, refer to table 3 page 29.

Rapid gear inverter: if you turn the handlebar steering column of 180°, towards the engine, you will have three speeds which, actionning the red reverser lever placed on the right side of the handlebar, automatically become reverse speeds.

PTO quick attachment: line with easy locking.

3 toothed PTO: pointed front locking; right-hand rotation regardless of gear; bound to the motor speed (see tab.3 page 29). For diagram and flanging see fig.17/1 page 19.

huile à inversion rapide. Pour les vitesses d'avancement de et les tours de la prise de force se référer à la table tab. 3 à la page 29.

Inverseur rapide de vitesse: En tournant le guidon mancheron de 180° vers le moteur on a à disposition 3 vitesses qui, en actionnant le levier rouge de l'inverseur placé sur le mancheron à la droite, deviennent automatiquement des marches arrière.

Attache rapide PTO: de série avec verrouillage facilité.

PTO à 3 dents: embrayage frontal à pointe; rotation droite indépendante de la boîte à vitesses; liée à la vitesse du moteur (voir tableau 3 page 29). Pour le régime et le bridage voir figure 17/1 page 19.

versión rápida. Para las velocidades adelante y los giros de la toma de fuerza, mirar tabla 3 pag.29.

Inversor rápido de marcha: Girando la columna del manillar en 180° hacia el motor, tiene en disposición 3 marchas che, accionando de la palanca invertidora roja situada a la derecha del manillar, se convierten automáticamente en marchas atrás.

Acople rápido toma de fuerza: de serie con sujeción fácil.

Toma de fuerza de 3 dientes: acople frontal de punta; rotación derecha independiente del cambio; vinculada a la velocidad del motor (véase tab.3 pag.29). Para el esquema y rebordeado véase la fig.17/1 de pag.19.

kehr. Siehe Tafel 3 Seite 29 für die Vorwärtsgeschwindigkeiten und für die Zapfwellenumdrehungszahl.

Schalter zur schnellen umkehr der Fahrtrichtung: wenn Sie den Holmen um 180° drehen gegen den Motor, haben Sie 3 Gänge. Wenn Sie den roten Umsteuerhebel betätigen (rechts am Holm) wählen, werden sie automatisch Rückwärtsgänge.

PTO-Schnellanschluss: Serienmäßig mit vereinfachtem Einspannsystem.

3-Zahn-PTO: Frontseitiger spitzenförmiger Anschluss; Rechtsdrehung unabhängig vom Getriebe; abhängig von der Motorendrehzahl (siehe Tab.3 Seite 29). Für Schaltplan und Flansch siehe Abb.17/1 Seite 19.

D	Einachstraktoren	Motormäher	- WARTUNGSPROGRAMM
E	Motocultivadores	Motosegadoras	- PROGRAMA DE MANTENIMIENTO
F	Motoculteurs	Motofaucheuses	- PROGRAMME D'ENTRETIEN
GB	Motor tractors	Motor mowers	- MAINTENANCE PLAN
I	Motocoltivatori	Motofalciatrici	- PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

MASCHINENMODELL	.....	MASCHINENNUMMER	.....
MODELO DE LA MÁQUINA	.....	MATRÍCULA MÁQUINA	.....
MODELE DE LA MACHINE	.....	N° DE SERIE DE LA MACHINE	.....
MODEL OF THE MACHINE	.....	MACHINE REGISTRATION	.....
MODELLO DELLA MACCHINA	.....	MATRICOLA MACCHINA	.....
KAUFSDATUM	.....	NAME DES INHABERS	.....
FECHA DE COMPRA	.....	NOMBRE DEL PROPIETARIO	.....
DATE D'ACHAT	.....	NOM DU PROPRIETAIRE	.....
DATE OF PURCHASE	.....	OWNER NAME	.....
DATA DI ACQUISTO	.....	NOME DEL PROPRIETARIO	.....

D EINFÜHRUNG IN DIE WARTUNG

Eine konstante, in diesem Heft einzutragende, regelmäßige bzw. außerordentliche Wartung liefert dem Hersteller wichtige Informationen anhand derer er schneller evtl. vorhandene Garantiefälle festlegen kann, und ist zugleich eine Erinnerungshilfe für den Betreiber, da er das Heft jederzeit zur Hand nehmen und einsehen kann, und es lassen sich hierdurch zugleich Mehrkosten bzw. ungewollte Stillstände vermeiden.

Regelmäßige Wartungsarbeiten, Arbeiten innerhalb 4, 8, 16 Stunden sind durch den Betreiber (UTN) des Gerätes auszuführen, sofern zwischen dem Betreiber und dem befugten Kundenservice (CAA) keine anderen Vereinbarungen getroffen wurden.

Außerordentliche Wartung, Kontrollen oder Eingriffe, die eine höhere Fachkompetenz und Gerätekenntnis erfordern und vom **CAA** auszuführen sind; dieser hat außerdem die vom den **UTN** ausgeführten regelmäßigen Wartungsarbeiten zu bestätigen d.h. mit Datum und seiner Unterschrift zu vermerken.

E INTRODUCCIÓN AL MANTENIMIENTO

El mantenimiento constante que se ilustra en este folleto, tanto el ordinario como el extraordinario, hace que el fabricante tenga una importante información para reconocer con mayor rapidez las intervenciones que pudieran presentarse. Consideramos esta información, que el usuario puede consultar en todo momento, un valor añadido para evitar costes superiores y/o paradas inesperadas.

Mantenimiento ordinario, intervenciones comprendidas entre las 4, 8 y 16 horas, se considerarán a cargo del Usuario (UTN) de la máquina excepto en caso de acuerdos diferentes entre dicho usuario y el Centro de Asistencia Autorizado (CAA).

Mantenimiento extraordinario, son controles o intervenciones que requieren mayor profesionalidad y conocimiento de la máquina, son a cargo del **CAA** al que corresponde también la tarea de validar, con su visto bueno y fecha, las operaciones de mantenimiento ordinario efectuadas por un **UTN**.

F INTRODUCTION POUR L'ENTRETIEN

Un entretien ordinaire et extraordinaire régulier, enregistré sur ce carnet, fournit au Constructeur des informations importantes qui rendent plus rapide la reconnaissance des interventions prises en charge par la garantie s'il devait y en avoir. Cela sert également de rappel à l'utilisateur qui peut le consulter à tout instant. Nous pensons que c'est un avantage qui permet d'éviter des coûts majeurs et/ou des arrêts inattendus.

Entretien ordinaire, les interventions prévues dans les 4, 8, 16 heures sont considérées à la charge de l'utilisateur (UTN) de la machine sauf accords différents pris directement entre l'utilisateur lui-même et le Centre d'Assistance Agréé (CAA).

Entretien extraordinaire, ce sont les contrôles et les interventions qui demandent une plus grande professionnalité et connaissance de la machine, ils sont à la charge du **CAA** qui doit également valider avec leur propre timbre et la date les opérations d'entretien ordinaire effectuées par l'**UTN**.

GB INTRODUCTION TO MAINTENANCE

Constant routine and supplementary maintenance, recorded in this brochure, provides the Manufacturer with important information so as to enable the quick identification of interventions under guarantee should the need arise. This information acts as a constant reminder for users. It can be read at any time and we regard it as added value in avoiding unnecessary costs and/or unexpected downtime.

Routine maintenance means interventions within 4, 8 and 16 hours are deemed to be carried out by the User (UTN) of the machine unless otherwise stated in agreements between the user and the Authorised Help Centre (CAA).

Supplementary maintenance means checks or interventions that require a higher level of professional knowledge of the machine. They must be carried out by the **CAA**, which has the job of validating the routine maintenance operations done by the user by visual inspection and date.

I INTRODUZIONE ALLA MANUTENZIONE

Una costante manutenzione ordinaria e straordinaria registrata su questo opuscolo, fornisce al Costruttore informazioni importanti tali da rendere più rapido e veloce il riconoscimento degli interventi in garanzia qualora si dovessero presentare, sono un costante promemoria per l'utente, consultabile in ogni momento e riteniamo sia un valore aggiunto nell'evitare costi superiori e/o stop inattesi.

Manutenzione ordinaria, interventi compresi nelle 4, 8, 16 ore, sono considerati a carico dell'Utente (UTN) della macchina salvo accordi diversi intercorsi direttamente tra l'utente stesso ed il Centro Assistenza Autorizzato (CAA).

Manutenzione straordinaria, controlli o interventi che richiedono maggior professionalità e conoscenza della macchina, sono a carico del **CAA** al quale spetta anche il compito di convalidare, con proprio visto e data, le operazioni di manutenzione ordinaria effettuata da **UTN**.

Anhang - adjunto - annexe - appendix - allegato **A 1**

D Alle 4 / 8 / 40 Stunden – REGELMÄSSIGE WARTUNG (UTN)					
4 Stunden					
Funktionsprüfung der Sicherheitseinrichtungen Ölstand im Motor prüfen Luftfilter des Motors prüfen bzw. reinigen Mähantriebe fetten			Messer schmieren Messeranschlüsse und Niederhalter prüfen und oder einstellen Alle Schrauben auch an der Zapfwelle prüfen und anziehen Messer und Dengel prüfen bzw. auswechseln		
8 Stunden					
Motorförderer zur besseren Kühlung reinigen Motor und Gerät reinigen			Bewegungsmechanismen ölen und schmieren		
40 Stunden					
Ölstand im mechanischen und hydraulischen Getriebe prüfen Reifendruck prüfen			12V-Batterie prüfen und ggf. laden Funktionstüchtigkeit der Riemen prüfen		
Der erste 30 Betriebsstunden – AUßERORDENTLICHE WARTUNG (CAA)					
Erster Ölfilterwechsel des EasyDrive-Getriebes Ölstand im Getriebegehäuse prüfen und ggf. Öl auffüllen (1) Erster Motorölwechsel (2)			Erster Ölfilterwechsel der PowerSafe-Einrichtung Erster Ölwechsel (2) Luftfilter oder Motor Vorfilter		
BESTÄTIGT			DATUM		
Alle 100 Stunden oder einmal im Jahr – AUßERORDENTLICHE WARTUNG (CAA)					
Ölfilter des EasyDrive-Getriebes wechseln (1) Ölfilter der PowerSafe-Einrichtung wechseln (1) Öl im mechanischen Getriebegehäuse wechseln (1) Öl-Magnetdeckel bei EasyDrive und PowerSafe reinigen			Öl im Gerätegetriebe wechseln (1) Motoröl wechseln (2) Motorförderer ausbauen und reinigen, um die Kühlung bei luft-gekühlten Motoren zu verbessern		
100 Stunden	200 Stunden	300 Stunden	400 Stunden	500 Stunden	600 Stunden
Bestätigt	Bestätigt	Bestätigt	Bestätigt	Bestätigt	Bestätigt
Datum	Datum	Datum	Datum	Datum	Datum

- Hinweis:** (1) **Agip Rotra MP SAE 80W/90** (API GL-5) Öl bei mechanischem Getriebe
Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4) bei EasyDrive- bzw. PowerSafe-Getriebe;
(2) **Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40** Öl (API Service CD-SF) für alle Benzin- und Dieselmotoren.

E Cada 4 / 8 / 40 horas – MANTENIMIENTO ORDINARIO (UTN)					
4 Horas					
control del funcionamiento de los dispositivos de seguridad control del nivel de aceite del motor control y/o limpieza del filtro del aire del motor engrase de articulaciones de las barras de corte			lubricación de las cuchillas control y/o regulación de los acoples cuchilla y los sujetacuchillas control y apriete de todos los tornillos en general y TdF control estado y/o sustitución de elementos de corte y cuchillas		
8 Horas					
limpieza del transportador de motor para enfriamiento limpieza general del motor y de la máquina			lubricación y engrase general de los órganos en movimiento		
40 Horas					
control del nivel de aceite del cambio, mecánico e hidráulico control de la presión de los neumáticos			control y recarga (si es necesario) de la batería eléctrica 12V control del estado de las correas		
Las primeras 30 horas – MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (CAA)					
Primera sustitución del filtro de aceite de transmisión Control y/o restablecimiento nivel de aceite caja de cambios (1) Primera sustitución del aceite del motor (2)			Primera sustitución del filtro de aceite del dispositivo PowerSafe Primera sustitución del aceite (2) del filtro de aire o filtro motor en seco		
VISTO BUENO			FECHA		
Cada 100 horas o una vez al año – MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO (CAA)					
Sustitución del filtro del aceite de transmisión EasyDrive (1) Sustitución del filtro del aceite dispositivo PowerSafe (1) Sustitución del aceite de la caja de cambios mecánica (1) Limpieza tapón magnético del aceite EasyDrive y PowerSafe			Sustitución del aceite de transmisión herramientas (1) Sustitución del aceite motor (2) Desmontaje y limpieza del transportador del motor para facilitar el enfriamiento en los motores enfriados por aire		
100 horas	200 horas	300 horas	400 horas	500 horas	600 horas
Visto bueno	Visto bueno	Visto bueno	Visto bueno	Visto bueno	Visto bueno
Fecha	Fecha	Fecha	Fecha	Fecha	Fecha

- Notas:** (1) aceite **Agip Rotra MP SAE 80W/90** (API GL-5) con transmisión mecánica
aceite **Agip Rotra JD/F SAE 80W** (API GL-4) con transmisión EasyDrive y/o PowerSafe;
(2) aceite **Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40** (API Service CD-SF) para todos los motores gasolina y diesel.

Anhang - adjunto - annexe - appendix - allegato **A 1.2**

F Toutes les 4 / 8 / 40 heures – ENTRETIEN ORDINAIRE (UTN)					
4 Heures					
vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité vérifier le niveau huile moteur vérifier et/ou nettoyer le filtre à air du moteur graisser les manivelles des barres faucheuses			lubrifier les lames vérifier et/ou régler les attaches de la lame et porte-couteau vérifier et serrer toutes les vis en général et pdf vérifier le bon état et/ou remplacer les couteaux et les lames		
8 Heures					
nettoyer le convoyeur du moteur pour le refroidissement nettoyer entièrement le moteur et la machine			lubrifier et graisser entièrement toutes les parties qui bougent		
40 Heures					
vérif. Le niveau huile boîte à vitesses, mécanique et vérifier pression des pneus			vérifier et éventuellement recharger la batterie électrique 12V vérifier le bon état des courroies		
Les 30 premières heures – ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE (CAA)					
1 ^{er} remplacement du filtre huile de transmission EasyDrive Vérifier et/ou remettre à niveau l'huile de la boîte à vitesses (1) 1 ^{er} remplacement huile moteur (2)			1 ^{er} remplacement filtre huile dispositif PowerSafe 1 ^{er} remplacement huile (2) filtre à air ou filtre à sec du moteur		
TIMBRE			DATE		
Toutes les 100 heures ou une fois par année – ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE (CAA)					
Remplacement filtre huile transmission EasyDrive (1) Remplacement filtre huile dispositif PowerSafe (1) Remplacement huile boîte à vitesses mécanique (1) Nettoyage bouchon magnétique huile EasyDrive et PowerSafe			Remplacement huile de transmission des outils (1) Remplacement huile moteur (2) Démontage et nettoyage convoyeur du moteur pour faciliter le refroidissement dans les moteurs refroidis à air		
100 heures	200 heures	300 heures	400 heures	500 heures	600 heures
Timbre	Timbre	Timbre	Timbre	Timbre	Timbre
Date	Date	Date	Date	Date	Date

- Note:** (1) huile **Agip Rotra MP SAE 80/W90** (API GL-5) avec transmission mécanique
huile **Agip Rotra JD/F SAE 80W** (API GL-4) avec transmission EasyDrive et/ou PowerSafe;
(2) huile **Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40** (API Service CD-SF) pour tous les moteurs à essence et diesel.

GB Every 4 / 8 / 40 hours – ROUTINE MAINTENANCE (UTN)					
4 Hours					
check working order of the safety devices check motor oil level check and/or clean the motor air filter grease the crank drives of the mowing bars			lubrication of the blades check and/or calibrate blade attachments and blade holder generally check and lock all the screws and pdf check integrity and/or replace knives and blades		
8 Hours					
clean motor conveyor for cooling generally clean the motor and machine			generally lubricate and grease the moving parts		
40 Hours					
check gear, mechanical and hydraulic oil level check tyre pressures			check and charge (if required) 12V electrical battery check integrity of belts		
The first 30 hours – EXTRAORDINARY MAINTENANCE (CAA)					
First EasyDrive oil filter replacement Check and/or refresh gear box oil level (1) First motor oil replacement (2)			First PowerSafe device oil filter replacement First air filter or dry motor filter oil replacement (2)		
SEE			DATE		
Every 100 hours or once a year – EXTRAORDINARY MAINTENANCE (CAA)					
EasyDrive oil filter replacement (1) PowerSafe device oil filter replacement (1) Mechanical gear box oil replacement (1) Clean EasyDrive and PowerSafe magnetic oil cap			Tool drive oil replacement (1) Motor oil replacement (2) Dismantle and clean the motor conveyor to enable the cooling of the air cooled motors		
100 hours	200 hours	300 hours	400 hours	500 hours	600 hours
Seen	Seen	Seen	Seen	Seen	Seen
Date	Date	Date	Date	Date	Date

- Notes:** (1) **Agip Rotra MP SAE 80W/90** (API GL-5) oil with mechanical drive;
Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4) with EasyDrive and/or PowerSafe.
(2) **Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40** (API Service CD-SF) oil for all petrol and diesel motors.

Anhang - adjunto - annexe - appendix - allegato **A 1.3**

I Ogni 4 / 8 / 40 ore – MANUTENZIONE ORDINARIA (UTN)					
4 Ore					
verifica funzionalità dei dispositivi di sicurezza verifica livello olio motore verifica e/o pulizia del filtro aria del motore ingrassaggio dei manovellismi delle barre falcianti			lubrificazione delle lame verifica e/o registrazione attacchi lama e premilama verifica e serraggio di tutte le viti in generale e pdf verifica integrità e/o sostituzione coltelli e lame		
8 Ore					
pulizia convogliatore motore per il raffreddamento pulizia generale del motore e della macchina			lubrificazione e ingrassaggio generale organi in movimento		
40 Ore					
verifica livello olio cambio, meccanico e idraulico verifica pressione pneumatici			verifica ed eventuale ricarica batteria elettrica 12V verifica integrità cinghie		
Prime 30 ore – MANUTENZIONE STRAORDINARIA (CAA)					
Prima sostituzione filtro olio trasmissione EasyDrive Verifica e/o ripristino livello olio scatola cambio (1) Prima sostituzione olio motore (2)			Prima sostituzione filtro olio dispositivo PowerSafe Prima sostituzione olio (2) filtro aria o filtro motore a secco		
VISTO			DATA		
Ogni 100 ore o una volta l'anno – MANUTENZIONE STRAORDINARIA (CAA)					
Sostituzione filtro olio trasmissione EasyDrive (1) Sostituzione filtro olio dispositivo PowerSafe (1) Sostituzione olio scatola cambio meccanica (1) Pulizia tappo magnetico olio EasyDrive e PowerSafe			Sostituzione olio trasmissione attrezzi (1) Sostituzione olio motore (2) Smontaggio e pulizia del convogliatore del motore per facilitare il raffreddamento nei motori raffreddati ad aria		
100 ore	200 ore	300 ore	400 ore	500 ore	600 ore
Visto	Visto	Visto	Visto	Visto	Visto
Data	Data	Data	Data	Data	Data

Note: (1) olio **Agip Rotra MP SAE 80W/90** (API GL-5) con trasmissione meccanica
olio **Agip Rotra JD/F SAE 80W** (API GL-4) con trasmissione EasyDrive e/o PowerSafe;
(2) olio **Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40** (API Service CD-SF) per tutti i motori benzina e diesel.

D	BITTE BEACHTEN SIE STETS, DASS:	Der Ersatz von Hydraulikfiltern eine Grundkenntnis von Hydrauliksystemen voraussetzt. Das Filter ist unter Verwendung eines entsprechenden Schlüssels zu entfernen, die äußere Dichtung des neuen Filters muss vor dem Aufschrauben geölt und darf daraufhin ausschließlich von Hand aufgeschraubt werden. Das Öl der Getriebegehäuse weist unterschiedliche Merkmale auf, d.h. bei mechanischen Getrieben wird Agip Rotra MP SAE 80W/90 Öl (API GL-5), bei Getrieben mit hydraulischen Einrichtungen (Easy-Drive oder PowerSafe) wird hingegen Agip Rotra JD/F SAE 80W Öl (API GL-4) verwendet. Für Benzin- oder Dieselmotoren wird Agip Super-diesel Multigrade SAE 15W/40 Öl (API Service CD-SF) verwendet. Mähantriebe und Mähbalken im Allgemeinen werden mit Agip GREASE MU2 Fett (ISO L-X-BCHA 2) geschmiert.
E	ES IMPORTANTE SABER QUE:	La sustitución de los filtros hidráulicos implica unos conocimientos mínimos de los sistemas hidráulicos; la eliminación del filtro debe realizarse con una llave adecuada, hay que lubricar con aceite la guarnición externa del nuevo filtro antes de volver a enroscarlo en el soporte correspondiente. El filtro nuevo debe enroscarse y apretarse a mano, sin ayudarse con ninguna herramienta. Las cajas de cambio tienen aceite con graduación diferente. Si es una caja exclusivamente mecánica, hay que utilizar aceite Agip Rotra MP SAE 80W/90 (API GL-5); para las transmisiones dotadas de dispositivos hidráulicos (EasyDrive o PowerSafe) se utiliza aceite Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4). Para los motores de gasolina o diesel se utiliza aceite Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40 (API Service CD-SF). Para el engrase de las articulaciones de las barras de corte y el engrase general se utiliza grasa Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).
F	IL EST IMPORTANT DE SAVOIR QUE:	Le remplacement des filtres hydrauliques implique un minimum de connaissances des systèmes hydrauliques, le changement du filtre doit être fait avec une clef adéquate, il faut lubrifier avec de l'huile les joints externes du filtre neuf avant de le visser au support, visser et serrer le filtre neuf uniquement à main. Les boîtes à vitesses ont de l'huile de différentes gradations, si exclusivement mécaniques on utilise de l'huile Agip Rotra MP SAE 80W/90 (API GL-5); pour les transmissions équipées de dispositifs hydrauliques (Easy-Drive ou PowerSafe), on utilise de l'huile Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4). Pour les moteurs à essence ou diesel, on utilise l'huile Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40 (API Service CD-SF). Pour le graissage des manivelles des barres faucheuses et en général, on utilise la graisse Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).
GB	IT IS IMPORTANT TO KNOW THAT:	The replacement of the hydraulic filters requires a minimum knowledge of hydraulic filters; the filter is removed with the designated key; the outer seal of the new filter must be lubricated with oil before screwing it into its housing; the new filter must be screwed and tightened manually. The gear boxes have oil with different level. If exclusively mechanical, Agip Rotra MP SAE 80W/ 90 (API GL-5) oil is used. For drives equipped with hydraulic devices, (EasyDrive or PowerSafe), Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4) is used. For petrol or diesel motors, Agip Superdiesel Multi-grade SAE 15W/40 (API Service CD-SF) is used. To grease the crank drives of the mowing bars and in general, Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2) is used.
I	INTRODUZIONE ALLA MANUTENZIONE:	La sostituzione dei filtri idraulici implica una minima conoscenza dei sistemi idraulici e la rimozione del filtro va fatta con l'apposita chiave, occorre lubrificare con olio la guarnizione esterna del nuovo filtro prima di avvitare al suo supporto; avvitare e stringere il nuovo filtro esclusivamente a mano. Le scatole cambio hanno olio con gradazione diversa, se esclusivamente meccaniche viene utilizzato olio Agip Rotra MP SAE 80W/90 (API GL-5), per le trasmissioni dotate di dispositivi idraulici (EasyDrive o PowerSafe) si utilizza olio Agip Rotra JD/F SAE 80W (API GL-4). Per i motori benzina o diesel si utilizza olio Agip Superdiesel Multigrade SAE 15W/40 (API Service CD-SF). Per l'ingrassaggio dei manovellismi barre falcianti ed in generale, si utilizza grasso Agip GREASE MU2 (ISO L-X-BCHA 2).

Anhang - adjunto - annexe - appendix - allegato **A 1.4**

Dispositivi di sicurezza: frizione Powersafe®.

In caso di difficoltà abbandonando la leva rossa a sinistra la macchina si fermerà all'istante.
Il motore rimane acceso.
Contrasto retromarcia automatico per evitare l'innesto contemporaneo con la fresa.

Per adeguare le macchine alla necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote: VEDI TAB.1 pag.28.

I

Safety device: Powersafe® clutch.

Under difficult circumstances, if you release the red lever on the left, the machine will immediately stop.
The engine is on.
Automatic reverse speed dog to avoid the simultaneous engagement with the rotary hoe.

To conform the machines to the work needs of the different implements and cultivations, you can change the track and wheel types: SEE TABLE 1 page 28.

GB

Dispositifs de sécurité: embrayage Powersafe®.

En cas de difficultés, si vous lâchez le levier rouge à gauche la machine s'arrêtera.
Le moteur est en marche.
Dispositif d'arrêt automatique de la marche arrière pour éviter l'embrayage simultané avec la fraise.

Pour adapter les machines aux nécessités du travail des différents outils et cultures, il est possible de changer la chaussée et les types de roues: VOIR TABLE 1 à la page 28.

F

Dispositivos de seguridad: embrague Powersafe®.

En caso de dificultad, dejando la palanca roja a la izquierda la máquina se parará al instante.
El motor está arrancado.
Dispositivo de paro de marcha atrás automático para evitar inserir a la vez la fresa.

Para adecuar las máquinas a las necesidades del trabajo de los distintos aperos y de los distintos cultivos, es posible variar la dimension y tipo de rueda: VER TABLA 1 pag.28.

E

Sicherheitsvorrichtungen: Kupplung Powersafe®.

Wenn der rot Hebel auf der links im Falle von Schwierigkeiten losgelassen wird, wird die Maschine sofort gestoppt.
Die Motor ist anlassen.
Automatische Rückwärtsgangsperrung, um das gleichzeitige Kuppeln mit der Fräse zu vermeiden.

Um die Maschinen den Arbeitsanforderungen der verschiedenen Arbeitsgeräte und deren Anbau anzupassen ist es möglich, die Spurweite und die Rädentypen zu ändern: SIEHE TAFEL 1 Seite 28.

D

ATTREZZI APPLICABILI

Ai motocoltivatori sono applicabili: barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, frese, assolcatori, aratri, ecc.

NOTA: In accordo alla nuova Direttiva Comunitaria non è più possibile agganciare carrelli e /o rimorchi.

ACCESSORI

Protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, presa di forza unificata, catene da neve, distanziali per ruote, ruotina per fresa, zavorre per ruote, ecc.

POSSIBLE IMPLEMENTS

Following implements can be mounted to the two-wheel tractors: cutter bars, snow throwers, lawn mowers, rotary hoes, ridgers, ploughs, etc.

N.B.: In accordance with the new European Directive, it is no longer possible to hook on undercarriages and / or trailers.

ACCESSORIES

Cutter bar side protection, cutter bar front protection, UNI P.T.O., snow chains, wheel spacers, rotary hoe support wheel, wheel ballasts, etc.

OUTILS ADAPTABLES

On peut monter sur les motoculteurs: barres de coupe, chasse-neige, tondeuses, fraises, butteurs, charrues, etc.

NOTE: en accord avec la nouvelle Directive Communautaire, il n'est plus possible d'atteler des chariots et / ou des remorques.

ACCESSOIRES

Protections latérales pour barre, protection avant pour barre, prise de force unifiée, chaînes à neige, entretoises pour roues, roue porteuse pour fraise, masses pour roues, etc.

APEROS APLICABLES

En los motocultores pueden aplicarse: barras de siega, quitanieves, cortacéspedes, fresas, surcadores, arados, etc.

NOTA: en virtud de la nueva Directiva Comunitaria ya no es posible enganchar carros y / o remolques.

ACCESORIOS

Protecciones laterales para barra, protección anterior barra, ataque rápido aperos, toma de fuerza unificada, cadenas nieve, distanciales ruedas, prolongación regulable ruedas, rueda soporte fresa, lastres para ruedas, biotriturador, etc.

MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE

Folgende Arbeitsgeräte können auf den Einachser montiert werden: Mähbalken, Schneeschleudern, Rasenmäher, Fräsen, Furchenzieher, Pflüge, usw.

ANMERKUNG: Laut Vorschrift der Europäischen Gemeinschaft dürfen keine Wagen bzw. Schlepper mehr eingehängt werden.

ZUBEHOR

Seitenschutz für Mähbalken, Frontalschutz für Mähbalken, UNI-Zapfwelle, Schneeketten, Distanzstücke für Räder, Stützrad für Fräswerkabstützung, Ballastgewichte für Räder, usw.

ATTREZZI SPECIALI

Oltre agli attrezzi elencati nel presente libretto è possibile applicare, alle macchine, attrezzi speciali. L'impiego di questi attrezzi è subordinato ad una verifica di idoneità che deve tener conto dei seguenti fattori:

- **dimensioni**, che devono essere appropriate alle dimensioni degli organi di attacco della macchina;
- **la potenza richiesta**, che non deve essere superiore a quella fornita dalla macchina.
- **masse**, che devono essere tali da costituire un insieme bilanciato e manovrabile.

SPECIAL IMPLEMENTS

Besides the implements and accessories given in this manual it is possible to mount special implements on machines. Their use is subordinated to a suitability verification that must consider following elements:

- **dimensions**, which must be suitable with the coupling size of the machine parts;
- **needed power**, which must not be higher than the one of the machine.
- **gear masses**, which must be such as to constitute a balanced and maneuverable mix.

OUTILS SPECIAUX

Outre les outils indiqués dans ce manuel, il est possible de monter sur les machines des outils spéciaux. L'emploi de ces outils est subordonné à une vérification d'aptitude qui doit tenir compte des facteurs suivants:

- **dimensions**, qui doivent être appropriées aux dimensions des pièces d'attache de la machine;
- **puissance nécessaire**, qui ne doit pas être supérieure à celle de la machine.
- **masses des attelages**, qui doivent être telles à pouvoir former un ensemble équilibré et manœuvrable.

APEROS ESPECIALES

Además de los aperos indicados en este librito, es posible aplicar a las máquinas, aperos especiales. La utilización de estos aperos está subordinada a un control de idoneidad que debe tomar en consideración los elementos siguientes:

- **dimensiones**, tienen que ser adecuadas a las dimensiones de los órganos de enganche de la máquina;
- **la potencia que ha**, tiene que no ser superior a la potencia prevista por la máquina.
- **pesos de las herramientas**, tienen que deben constituir un conjunto equilibrado y manejable.

SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE

Außer den obigen Arbeitsgeräten ist es möglich, spezielle Arbeitsgeräte auf den Maschinen zu montieren. Ihre Verwendung hängt jedoch von einer Fähigkeitsprüfung ab, welche folgende Elemente berücksichtigen muss:

- **Abmessungen**, welche zur Größe oder Kupplungsteile der Maschine passen müssen;
- **Kraftabnahme**, welche nicht höher sein darf, als die Leistung der Maschine.
- **Gewichte der Geräte**, welche müssen derart bemessen sein, dass sich eines ausgewogenes und manövrierbares Ganzes ergibt.

Se si hanno dubbi sull'idoneità dell'attrezzo rivolgersi ai **Centri di Assistenza**.

Elenco di alcuni attrezzi: falcia forma andana, falciatrici rotative, generatori, mulini per macina, pompe di irrigazione e di irrorazione, raccoglierba, ranghinatori, scavapatate, scavasolchi, scopatrici (anche per olive e nocchie), seghe circolari ed a nastro per legno, spacca-legna idraulico e meccanico, seminatrici, spandiconcime, trinciasermenti, ecc.

If you have doubts on the implement suitability, contact the **Service Points**.

Here is a list of some possible implements: swath forming mower, rotary mowers for walking tractors, generators, grinding mills, irrigation pumps, sprayers, grass catchers, hayrakes, potato diggers, ridgers, sweepers (also for olives and hazelnuts), circular saws, tape saws for wood, hydraulic log splitters, mechanic log splitters, seeders, broadcaster, sarment crushers, etc.

Si vous avez des doutes sur l'adaptation de quelques outils, adressez-vous aux **Centres d'Assistance**.

Voici quelques outils: faucheuse-andaineuses, faucheuse rotative pour motoculteurs, générateur, moulins à moulin, pompes d'irrigation et d'irroration, bac à herbe, rateau-faneur, arracheuse de pomme de terre, buttoir balayeuse (aussi pour olives et noisettes), tronçonneuse, scie circulaire, scie à ruban pour bois, casse-bois hydraulique et mécanique, semeuse, epandeur, broyeur de sarments, etc.

Si hay unas dudas sobre la idoneidad del apero, consultar a los **Centros de Asistencia Técnica**.

Ejemplo de algunos aperos especiales: guadanadora da anada, segadoras rotativas, generadores, rueda de molino, bomba de irrigación y rociadora, recogedor de hierba, rastrillo mecánico, cavapatatas, cava surcos, barredor (también para aceitunas y avelinas), sierra circular y en cinta para leña, partididor de leña hidráulico y mecánico, sembrador, esparciador de estiércol, triturador de sarmientos, patines para ruedas, etc.

Sollten Sie Zweifel über die Kapazität des Arbeitsgeräts haben, fragen Sie die **Kundendienststellen**.

Nachstehend eine Aufstellung einiger Arbeitsgeräte: Mäher mit Schwadbildung, Scheibenmäher für Einachser, Stromaggregat, Mühle, Spritzpumpe, Wasserpumpe, Grasfangkorb, Heuwender, Kartoffel-grubber, Furchenzieher, Kehrmaschine (auch für Oliven und Haselnüsse), Kreissäge, Bandsäge für Holz, hydraulischer Holzspalter, mechanischer Holzspalter, Sägerät, Schleuderstreuer, Schnittholzreisser, usw.

AVVIAMENTO ELETTRICO

I motocoltivatori, a seconda del motore, possono essere forniti, a richiesta, con avviamento elettrico. In questo caso per avviare il motore, procedere nel seguente modo:

I

ATTENZIONE: l'elettrolito della batteria è costituito da acido solforico diluito e può causare bruciature gravi. Evitare in modo assoluto contatti con la pelle, gli occhi, il vestiario. Non avvicinate scintille, fiamme o sigarette accese. Ventilare durante la carica o l'impiego in locali chiusi.

La batteria da installare è: 12V 33 / 35 Ah (dimensioni 232 x 130 x 167 mm).

Predisporre il motore per l'avviamento seguendo le istruzioni contenute nel libretto del motore stesso; portare la leva rossa **B** (fig.1 pag.17) in posizione **I** (ON).

Inserire la chiave di avviamento e girarla verso destra; rilasciare la chiave quando il motore è avviato.

ELECTRIC STARTER

Two-wheel tractors, in accordance with type motor, can be supplied with an electric starter, on request. In this instance, start the engine as follows:

GB

ATTENTION: battery electrolyte consists of deluted sulphuric acid which can cause bad turns. Avoid contact with skin, eyes and clothing. Do not smoke or bring sparks or flames near to it. Always fill in a well ventilated environment.

The battery to be installed is: 12V 33 / 35 Ah (size 232 x 130 x 167 mm).

Prepare engine for starting as per the instructions in the engine manual; move the red lever **B** (fig.1, page 17) to the **I** (ON) position.

Insert key and turn to the right; release the start key once the engine is running.

DEMARRAGE ELECTRIQUE

Les motoculteurs, selon le model du moteur, peuvent être fournis, sur demande, avec démarrage électrique. Dans ce cas, pour démarrer le moteur procéder comme suit:

F

ATTENTION: le liquide électrolytique de la batterie est constitué d'acide sulfurique délayé et peut provoquer des brûlures graves. Absolument éviter le contact avec le peau, les yeux, les vêtements. Ne pas approcher des étincelles, d'une flamme ou des cigarettes allumées. Ventiler pendant le chargement ou l'emploi dans des endroits clos.

La batterie à installer est: 12V 33 / 35 Ah (dimensions 232 x 130 x 167 mm).

Préparer le moteur pour le démarrage selon les instructions contenues dans le manuel du moteur; porter le levier rouge **B** (fig.1 page 17) en position **I** (ON).

Introduire la clé de démarrage et la tourner vers la droite; relâcher la clé de démarrage lorsque le moteur a démarré.

ARRANQUE ELECTRICO

Los motocultores, dependiendo del motor, pueden llevar opcionalmente arranque electrico. En este caso para arrancar el motor, proceder del siguiente modo:

E

ATENCION: el electrolito de la batería está constituido de ácido sulfúrico diluido y puede causar quemaduras graves. Evitar totalmente el contacto con la piel, los ojos y la ropa. No acerque chispas, inflamables o cigarillos encendidos. Haga la operación en sitios ventilados.

La batería que debe ser instalada es: 12V 33 / 35 Ah (dimensiones 232 x 130 x 167 mm).

Predisponga el motor para el arranque siguiendo las instrucciones contenidas en el librito del mismo motor; poner la palanca roja **B** (fig.1 pág.17) en posición **I** (ON).

Ponga la llave de arranque y gírela hacia la derecha; soltar la llave de arranque cuando el motor esté en marcha.

ELEKTROSTARTER

Die Einachser können auf Anfrage mit Elektrostarter geliefert werden, nach den Motor. In diesem Falle nachstehendes Verfahren anwenden.

D

ACHTUNG: Sie ist durch verdünnte Schwefelsäure zusammengesetzt und kann schwere Verbrennungen verursachen. Vermeiden Sie jede Berührung mit den Augen, der Haut und den Kleidern. Sich niemals mit angebrannten Zigaretten, Funken oder Flammen nähern. Während der Ladung in geschlossenen Räumen gut lüften.

Die Batterie zum Installieren ist: 12V 33 / 35 Ah (Abmessung 232 x 130 x 167 mm).

Den Motor den entsprechenden Anweisungen zum Anlassen vorbereiten. Den roten Hebel **B** (Abb.1 Seite 17) auf **I** (ON) stellen.

Anlasserschlüssel einstecken und nach rechts drehen; den Zündschlüssel loslassen, nachdem der Motor angesprungen ist.

Per spegnere il motore, agire sulla leva rossa **B** portandola in pos. **0** (STOP) e togliere la chiave.

MANUTENZIONE: controllare periodicamente il livello del liquido nella batteria.

La batteria è soggetta a scaricarsi se la macchina non viene utilizzata con frequenza; si consiglia di non lasciarla mai scaricare e, saltuariamente, ricaricarla con appositi carica-batterie elettrici.



Accertatevi che tutti gli attrezzi speciali abbiano la certificazione "CE" e siano corredati di Dichiarazione di Conformità e manuale di uso e manutenzione, in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.



To stop the engine, move the red lever **B** to the **0** (STOP) position and extract key.

MAINTENANCE: check the liquid level in the battery periodically.

The battery tends to discharge itself if the machine is not used frequently and so the machine should never be left uncharged; recharge it periodically using the electric battery chargers provided.



Ensure that all special implements have "CE" certification and are sold together with the Conformity Declaration and the Use and maintenance Manual, in accordance with the European Machines Directive and its modifications.



Pour éteindre le moteur, agir sur le levier rouge **B** en le portant en position **0** (STOP) et ôter la clé.

ENTRETIEN: contrôler périodiquement le niveau du liquide dans la batterie.

La batterie a tendance à se décharger si la machine n'est pas utilisée régulièrement; on conseille de ne jamais la laisser se décharger et de la recharger de temps en temps avec un chargeur électrique pour batterie.



Contrôler que tous les outillages spéciaux aient la certification "CE" et soient pourvus de la Déclaration de Conformité et du mode d'emploi et d'entretien, en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.



Para parar el motor, poner la palanca roja **B** en la posición **0** (STOP) y girar la llave.

MANUTENCION: controlar periódicamente el nivel del líquido de la batería.

La batería tiende a descargarse si la máquina no se utiliza con frecuencia. Se aconseja impedir que se descargue y recargarla de vez en cuando con cargadores de batería eléctricos adecuados.



Asegurarse que todos los aperos especiales tengan la certificación "CE" y sean acompañados con Declaración de Conformidad y manual de uso y manutención, según la Directriz Europea de las Maquinas y sus enmiendas.



Um den Motor abzustellen, den roten Hebel **B** auf **0** (STOP) stellen und Schlüssel heraus ziehen.

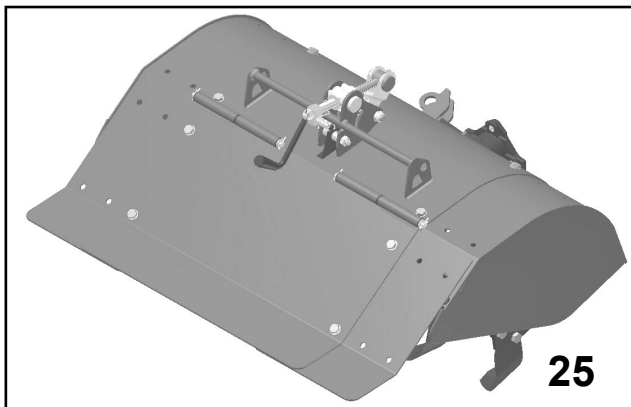
WARTUNG: Den Flüssigkeitsstand in der Batterie regelmäßig kontrollieren. Die Batterie neigt zum allmählichen Ladungsverlust, wenn die Maschine nicht häufig verwendet wird; die Batterie sollte sich nie entladen und von Zeit zu Zeit mit elektrischen Ladeeinrichtungen geladen werden.



Kontrollieren Sie, daß alle spezielle Geräte die CE Beurkundung haben und zusammen mit Gemäßheitsbescheinigung und einem Handbuch geliefert werden. Handbuch und Bescheinigung müssen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.



**ATTREZZI E ACCESSORI
IMPLEMENTS AND ACCESSORIES
OUTILS ET ACCESSOIRES
APEROS Y ACCESORIOS
ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR**



FRESA (fig.25)

Vedere manuale specifico

BARRA FALCIANTE (fig.26)

Vedere manuale specifico

SPAZZATRICE (fig.27)

Vedere manuale specifico

TRINCIAERBA (fig.28)

Vedere manuale specifico

I



ROTARY HOE (fig.25)

See related manual

CUTTER BAR (fig.26)

See related manual

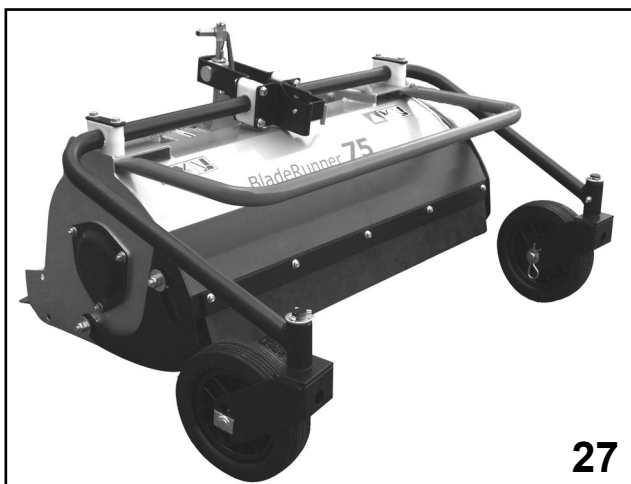
SWEEPER (fig.27)

See related manual

FLAIL MOWER (fig.28)

See related manual

GB



FRAISE (fig.25)

Voir manuel spécifique

BARRE DE COUPE (fig.26)

Voir manuel spécifique

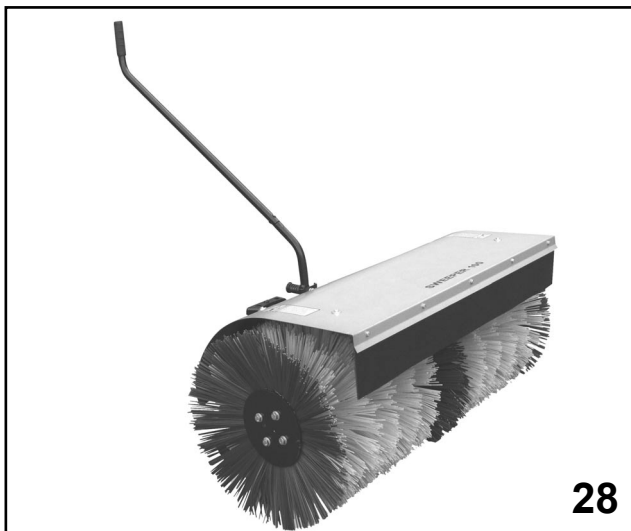
BALAYEUSE (fig.27)

Voir manuel spécifique

BROYEUR (fig.28)

Voir manuel spécifique

F



FRÄSE (Abb.25)

Siehe bezügliches Handbuch

MÄHBALKEN (Abb.26)

Siehe bezügliches Handbuch

KEHRMASCHINE (Abb.27)

Siehe bezügliches Handbuch

FUTTERSCHNEIDEMASCHINE (Abb.28)

Siehe bezügliches Handbuch

D

ARATRI

Gli aratri studiati per i motocoltivatori sono stati messi a punto per ottenere buoni lavori di aratura senza affaticare eccessivamente l'operatore. Sono disponibili due tipi: monovomere (fig.31) oppure voltaorecchio a 180° (fig.32). Questo ultimo è particolarmente indicato laddove si debbano eseguire lavorazioni nei due sensi come rincalzature o scalzature in filari di vigneti o frutteti. La profondità del solco ottenibile può variare dai 15 ai 25 cm a seconda del terreno.

Si possono anche montare le zavorre (vedi *Zavorre per ruote* a pag.28) di appesantimento che aumentano l'aderenza e quindi la profondità ottenibile.

PLOUGHS

The ploughs designed for two-wheel tractors were designed to afford plowing without excessively tiring the operator. They come in two types: one-bottom (fig.31) and 180° swivel (fig.32). The latter type is for use in ridging or cultivating in vineyard or orchard rows. The obtained depth of the furrow can vary from 15 to 25 cm depending on the soil.

Ballasts can also be mounted to increase adherence and the obtainable depth (see *Wheel Ballasts* at page 28).

Per compensare la differenza di diametro delle due ruote l'attacco **A** (fig.31-32), dell'aratro alla macchina, è asimmetrico, per cui ruotandolo di 180° compensa la differenza dei due tipi di ruote.

Per ottenere un buon lavoro è necessario che la superficie del versioio sia ben lucida; nelle prime ore di lavoro la vernice potrà ostacolare quindi lo scorrimento della terra.

Durante il lavoro mantenere sempre il filo del versioio verticale regolando l'inclinazione dell'aratro in modo da ottenere un taglio netto del terreno.

CHARRUES

Les charrues étudiées pour les motoculteurs ont été mises au point pour obtenir de bons travaux de labour sans que l'opérateur se fatigue excessivement. Deux types sont disponibles: monosoc (fig. 31) ou réversible à 180° (fig.32).

Ce dernier type est particulièrement indiqué là où on doit exécuter des travaux comme butter ou débutter des files de vigne ou de vergers. La profondeur du sillon peut varier de 15 à 25 cm selon le terrain.

Il est également possible de monter le lest de roues (voir *Lests pour roues* à la page 28) qui accroissent l'adhérence et la pénétration.

Pour compenser la différence de diamètre des deux roues, la fixation **A** (fig.31-32), de la charrue à la machine, est asymétrique. En la faisant tourner sur elle-même de 180° la différence des deux roues se compense.

Pour obtenir un bon travail il est nécessaire que la surface du versoir soit bien brillante. Pendant les premières heures de travail la peinture est susceptible d'empêcher le glissement de la terre.

Pendant le travail garder toujours le fil du versoir vertical en réglant l'inclinaison de la charrue de façon à obtenir une coupure nette du terrain.

ARADOS

Los arados estudiados para las motocultores han sido puestos a punto para obtener un buen trabajo de arado sin cansar demasiado al utilizador. Hay disponibles dos tipos: simple (fig.31) o giratorio a 180° (fig.32). Este último tipo es particularmente indicado en terrenos donde se debe arar en los dos sentidos o en viveros y frutales. La profundidad del surco obtenible puede variar de 15 a 25 cm dependiendo del terreno.

Pueden montarse también los lastres para ruedas (veer *Lastres ruedas* a pág.28) que aumentan la adherencia y la profundidad obtenible.

Para compensar la diferencia de diámetro de las dos ruedas el ataque **A** (fig.31-32), del arado a la máquina, es asimétrico, por eso dándole un giro de 180° compensa la diferencia de los dos tipos de ruedas.

Para obtener un buen trabajo es necesario que la superficie del revés esté bien lúcida; en la primera hora de trabajo la pintura puede saltar al surcar la tierra.

Durante el trabajo mantener siempre el filo del verso vertical regulando la inclinacion del arado de forma que se obtenga un corte limpio en la tierra.

PFLÜGE

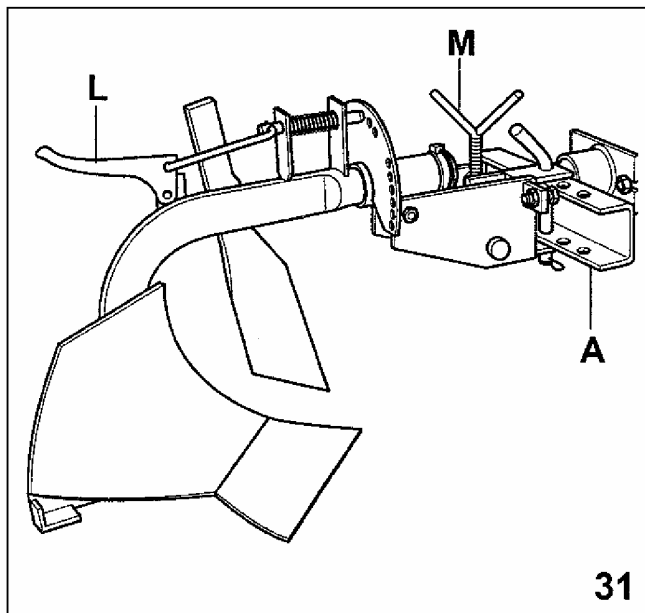
Die für Einachser entwickelten Anbaupflüge sind so konzipiert worden, daß eine gute Arbeit ohne Überanstrengung des Bedienungsmannes erzielt wird. Die Pflüge sind in zwei Ausführungen, als Einachser (Abb.31) oder als 180° Drehpflug (Abb.32) lieferbar. Die zuletzt genannte Ausführung ist ganz besonders zum Arbeiten in zwei Richtungen, wie zum Beispiel beim Anhäufeln und zum Herstellen von Furchen in Wein- und Obstbauanlagen, geeignet. Je nach Bodenart können zwischen 15 und 25 cm tiefe Furchen gezogen werden.

Weiterhin können Ballastgewichte angebracht werden (siehe *Ballastgewichte* auf Seite 28), welche für eine bessere Bodenhaftung und einen besseren Tiefgang sorgen.

Um den Durchmesserunterschied der Räder auszugleichen, ist die Anschlusskupplung **A** (Abb.31-32) des Anbaupflügs asymmetrisch ausgeführt. Beim Schwenken der Kupplung um 180° wird daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder ausgeglichen.

Für eine gute Arbeit muß die Oberfläche des Streichblechs immer schön glänzend sein. In den ersten Arbeitsstunden kann es deshalb vorkommen, daß das Abgleiten der Erde durch die Lackschicht behindert wird.

Während der Pflugarbeit muß die Kante des Streichblechs immer senkrecht stehen wobei der Pflug derart schräg gestellt werden muß, daß ein sauberes Durchschneiden des Bodens erzielt wird.

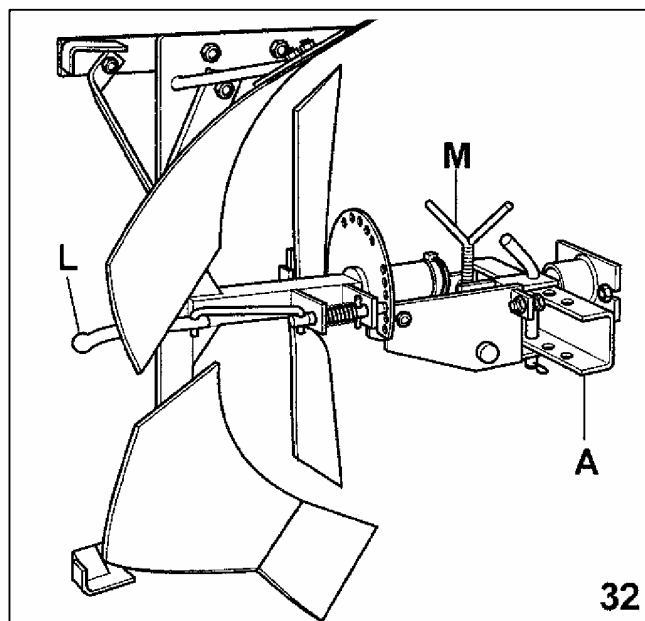


Per regolare la profondità di aratura agire sul manettino anteriore **M** (fig.31-32) che varia l'incidenza dell'aratro rispetto al terreno: ruotandolo in senso orario si otterrà un aumento della profondità; al contrario, ruotandolo in senso antiorario, una diminuzione. La inclinazione dell'aratro si regola azionando la leva **L** che comanda il chiavistello di bloccaggio.

MANUTENZIONE: prima di ogni lungo periodo di inattività dell'aratro è consigliabile ungere con olio la superficie lucida del vomere per prevenire la formazione di ruggine.

To regulate plowing depth, use front lever **M** (fig.31-32) which changes the angle of the plow with the ground: turning it clockwise increases depth while turning it counter-clockwise decreases depth. Plough tilt is adjusted by means of lever **L** that controls the locking latch.

MAINTENANCE: before storing the plough for a long period it is advisable to oil the polished surfaces of the ploughshare to prevent rusting.

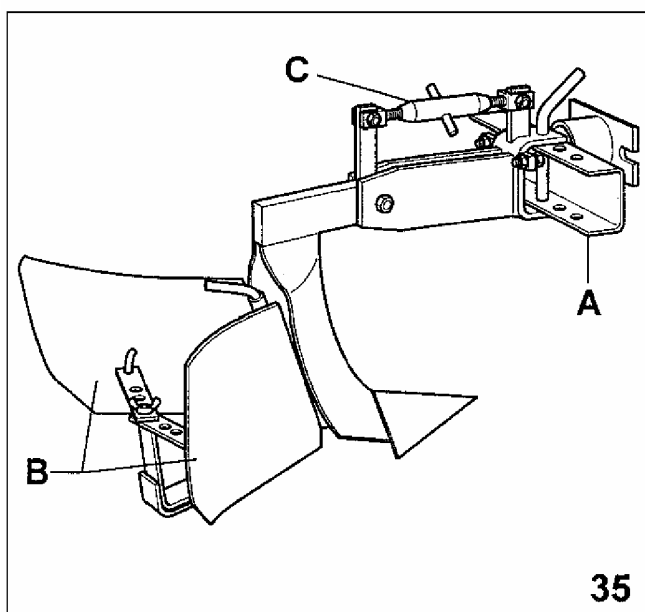


Pour régler la profondeur du labour actionner le petit levier **M** (fig.31-32) qui fait varier l'incidence de la charrue par rapport au terrain: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtiendra une augmentation de la pénétration. Au contraire, dans l'autre sens, une diminution. L'inclinaison de la charrue se règle en actionnant le levier **L** de commande du verrou de blocage.

ENTRETIEN: chaque fois que la machine doit rester inutilisée pendant une longue période il est conseillé d'huiler la surface brillante du soc pour éviter la formation de rouille.

Para regular la profundidad de arado maniobrar sobre el mando anterior **M** (fig.31-32) que varia la incidencia del arado respecto al terreno: girándolo en sentido horario se obtendrá un aumento de la profundidad; al contrario, girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj, disminuirá. La inclinación del arado se regula accionando la palanca **L** que comanda la llave estrella de bloqueo.

MANUTENCIÓN: antes de cada largo periodo de inactividad del arado es aconsejable untar con aceite la superficie lúcida de la reja del arado para prevenir la formación del óxido.



Für die Einstellung der Arbeitstiefe dient der vordere Handgriff **M** (Abb.31 und 32), mit welchem die Einschnitttiefe des Pflugs in den Boden eingestellt werden kann. Eine Drehung im Uhrzeigersinn ergibt eine größere Tiefe, eine Drehung entgegen dem Uhrzeigersinn eine kleinere Tiefe beim Pflügen. Die Neigung des Pflugs kann dagegen durch Betätigen des Hebels **L** geregelt werden, der auf die Verriegelung wirkt.

WARTUNG: Soll der Pflug für längere Zeit außer Betrieb gesetzt werden, so muß die blanken Oberfläche der Pflugschar mit Öl eingerieben werden, um Rostbildungen zu vermeiden.

NOTE

[illegible]

ASSOLCATORE REGISTRABILE

L'assolcatore registrabile (fig.35) è un attrezzo particolarmente studiato per eseguire solchi di semina o di irrigazione. Si applica come gli aratri e la fresa, sulla flangia attrezzata, situata nella parte posteriore della scatola cambio. La possibilità di variare la posizione delle due ali **B** permette la regolazione della larghezza del solco da un minimo di 10 ad un massimo di 30 cm.

La profondità ottenibile può variare da 10 a 20 cm. La variazione di incidenza si ottiene agendo sui tiranti di regolazione **C**.

Nel caso si debba operare in terreni particolarmente duri è opportuno eseguire prima una operazione di fresatura e quindi procedere al lavoro con l'assolcatore. Le prestazioni ottenibili possono aumentare montando le ruote pneumatiche da 12" o 15".

Per compensare la differenza di diametro delle ruote, l'attacco A alla macchina, è asimmetrico, per cui ruotandolo di 180° compensa la differenza dei due tipi di ruote.

ADJUSTABLE RIDGER

The adjustable ridger (fig.35) is an implement specially designed for making furrows for seeding or irrigation. It is attached like ploughs and rotary hoe to the implement coupling flange located in the back of the gearbox. The position of two wings **B** can be changed to allow a regulation of the furrow width from a minimum of 10 cm up to a maximum of 30 cm.

Depth can be varied between 10 and 20 cm. Variation is obtained acting on tie-rods **C**.

When very hard soils have to be worked, it is advisable first to hoe the ground and then to use the ridger. Performance can be enhanced by mounting 12" or 15" pneumatic wheels.

To compensate the difference in diameter of the wheels, coupling A to the machine, is asymmetrical so that turning it 180°, it will compensate the difference between the two wheels.

BUTTOIR A AILES REGLABLE

Le buttoir à ailes réglable (fig.35) est un outil étudié particulièrement pour exécuter des sillons d'ensemencement ou d'irrigation. On l'applique comme les charrues et la fraise, sur la bride attache outils, située sur la partie postérieure de la boîte de changement de vitesses. La possibilité de changer la position des deux ailes **B** permet le réglage de la largeur du sillon d'un minimum de 10 à un maximum de 30 cm.

La profondeur que l'on peut obtenir varie de 10 à 20 cm. Le changement d'incidence est obtenue en agissant sur les tirants de réglage **C**.

Si les terrains à travailler sont particulièrement durs il faut exécuter d'abord une opération de fraisage et procéder ensuite au travail avec le sillonneur. Les prestations obtenues peuvent être accrues en montant les roues pneumatique de 12" ou 15".

Pour compenser la différence de diamètre des roues, la fixation A à la machine, est asymétrique. En la faisant tourner sur elle-même à 180° elle compense la différence des deux types de roues.

SURCADOR REGISTRABLE

El surcador registrable para motocultores (fig.35) es un apero particularmente estudiado para hacer surcos en sembrados y zonas de riego. Se monta igual que el arado y la fresa, sobre la arandela de ataque de aperos, situada en la parte posterior de la caja de cambio. La posibilidad de variar la posición de las dos alas **B**, permite la regulación de la largura del surco de 10 a 30 cm.

La profundidad obtenida puede variar de 10 a 20 cm. La variación de incidencia se obtiene accionando sobre el mando de regulación **C**.

En el caso que se deba trabajar en terrenos particularmente duros es aconsejable primero segar y luego pasar el surcador. Las prestaciones pueden aumentarse montando ruedas neumáticas de 12" o 15".

Para compensar la diferencia de diámetro de las ruedas el ataque A a la máquina, es asimétrico, por eso dándole un giro de 180° compensa la diferencia de los dos tipos de ruedas.

VERSTELLBARER FURCHENZIEHER

Der verstellbare Furchenzieher für Einachser (Bild 35) ist speziell für das Ziehen von Saatbett- oder Bewässerungsfurchen entwickelt worden. Er wird genau wie die Anbaupflüge und das Fräswerk am Gerätekupplungsflansch hinten am Getriebekasten befestigt. Die beiden Streichbleche **B** sind verstellbar angeordnet, so daß beliebig breite Furchen zwischen 10 und maximal 30 cm gezogen werden können.

Die Arbeitstiefe kann zwischen 10 und 20 cm variieren. Der Nachlauf wird durch Betätigung der Zugstangen **C** verstellt.

Wenn auf besonders harten Böden gearbeitet werden muß, empfiehlt es sich, vor dem Furchenziehen den Böden zunächst mit dem Fräswerk zu lockern. Die Leistung dieses Arbeitsgeräts kann weiter erhöht werden, wenn man Gummi-Räder Größe 12" oder 15" verwendet.

Um den Durchmesserunterschied der Räder auszugleichen, ist die Anschlusskupplung A (Abb.31-32) des Anbaupflügs asymmetrisch ausgeführt. Beim Schwenken der Kupplung um 180° wird daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder ausgeglichen.

RUOTE PNEUMATICHE

Sono particolarmente indicate per gli impieghi agricoli in quanto il profilo artigliato consente sempre una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote 6.5/80-12, 6.5/80-15 hanno il cerchio a carreggiata variabile che permette di avere 2 possibilità di montaggio con carreggiate diverse (fig.40).

Per lavorare con aratri od assolcatori è consigliabile l'applicazione di ruote con diametro superiore, questo per incrementare notevolmente l'aderenza e lo sforzo di traino.

Con queste ruote si possono applicare anche gli altri attrezzi: tosaerba, barra, ecc. montando sulla presa di forza del cambio una prolunga, per evitare l'interferenza tra le ruote e gli attrezzi stessi e / o bilanciare la macchina nel modo desiderato.

PNEUMATIC WHEELS

They are particularly suitable for agricultural uses since the claw tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels 6.5/80-12, 6.5/80-15 have the rim with adjustable track, which offers 2 assembling possibilities with different tracks (fig.40).

When working with ploughs and ridgers it's advisable to mount wheels with a larger diameter. Their larger diameter and their claw tread increase the adherence to the ground and their traction.

These wheels can be fitted also with the other implements: lawn mower, bars, etc., by fitting on the gearbox P.T.O. the implement extension, in order to avoid interferences between the wheels and the implements and / or to balance the machine as desired.

ROUES PNEUMATIQUE

Elles sont particulièrement indiquées pour les usage agricoles, puisque le profil dentelé permet toujours une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles.

Les roues 6.5/80-12, 6.5/80-15 ont la jante à chaussée variable qui permet d'avoir 2 possibilités de montage avec des chaussées différentes (fig.40).

Pour travailler avec les charrues et les buttoirs on conseille de monter des roues avec un Ø supérieur pour augmenter considérablement l'adhérence et la force de traction.

Avec ces roues on peut appliquer aussi les autre accessoires: tondeuse, barre, etc. en montant sur la prise de force de la boîte de vitesses une rallonge, pour éviter des interférences entre les roues et les outils et / ou pour équilibrer la machine de la meilleure façon.

RUEDAS NEUMATICAS

Son particularmente indicadas para maquinaria agricola ya que el perfil garrudo ofrece siempre una buena adherencia de la máquina al suelo ya sea sobre terrenos duros o blandos.

Las ruedas 6.5/80-12, 6.5/80-15 tienen la llanta con paso variable que les permite tener 2 posibilidades de montaje con pasos distintos (fig.40).

Para trabajar con arados o surcadores es aconsejable la aplicación de ruedas con diámetro superior, esto se hace para incrementar notablemente la adherencia y el esfuerzo de arrastre.

Con estas ruedas pueden aplicarse también otros aperos: cortacésped, barra, etc. montando sobre la toma de fuerza del cambio una prolongación para evitar la interferencia entre las ruedas y los aperos mencionados y / o para equilibrar la máquina del modo que se desee.

GUMMI-RÄDER

Sie sind für landwirtschaftliche Einsätze besonders geeignet, weil ihr Klauenprofil eine gute Haftung der Maschine auf harten oder weichen Boden erlaubt.

Räder 6.5/80-12, 6.5/80-15 haben Felgen mit verstellbarer Spurweite, was 2 Montagemöglichkeiten mit 2 verschiedenen Spurweiten ermöglicht (Abb.40).

Um mit Pflügen oder Furchenziehern zu arbeiten, werden größere Räder empfohlen. Der Durchmesser erhöht die Haftung am Boden sowie die Zugkraft.

Mit diesen Gummi-Rädern können auch andere Arbeitsgeräte, die Mähbalken, Rasenmäher, usw. angebaut werden, indem auf die Zapfwelle die Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird. Die Verlängerung dient dazu, Interferenzen zwischen den Rädern und denselben Arbeitsgeräten zu vermeiden und / oder um die Maschine wunschgemäß auszuwuchten.

RUOTE METALLICHE A GABBIA

Queste ruote trovano particolare utilizzazione nell'impiego del motocoltivatore con fresa in terreni molto duri. Infatti le traversine poste sulla circonferenza delle ruote penetrano nel terreno realizzando quindi un buon ancoraggio della macchina a terra e impedendo alle ruote di slittare. L'uso delle ruote a gabbia è conveniente se limitato a questi casi. Negli altri casi in genere è consigliabile l'uso delle ruote pneumatiche, che, dove non siano richieste prestazioni di aderenza limite, danno alla macchina una trazione più regolare e fanno da cuscinetto elastico tra questa e la terra, smorzando le vibrazioni.

I

STEEL CAGE WHEELS

These wheels are specially designed to be used with the two-wheel tractor mounting the rotary hoe on hard ground. The crosspieces on the wheels perimeter penetrate the ground, and assure good gripping of the machine to the earth, and prevent slippage. Cage wheels are profitable to use only in these conditions. Otherwise it is better to use pneumatic wheels which, if there is no severe problem of adherence, give the machine a steadier traction and form a flexible buffer between it and the ground, which deaden the vibrations.

GB

ROUES METALLIQUES

Ces roues sont surtout employée pour l'utilisation du motoculteur avec fraise sur terrains très durs. En effet, les traverses sur la circonférence des roues pénètrent le terrain créant ainsi un bon ancrage de la machine à la terre et empêchant ainsi aux roues de glisser. L'utilisation des roues métalliques d'adhérence est utile si elle se limite aux cas ci-dessus. Pour tous les autres cas en général il est préférable d'utiliser des roues pneumatique qui donnent à la machine, lorsqu'on ne lui demande pas de prestations de forte adhérence, une traction plus régulière en formant un coussin élastique entre le terrain et la machine, qui étouffe les vibrations.

F

RUEDAS DE JAULA

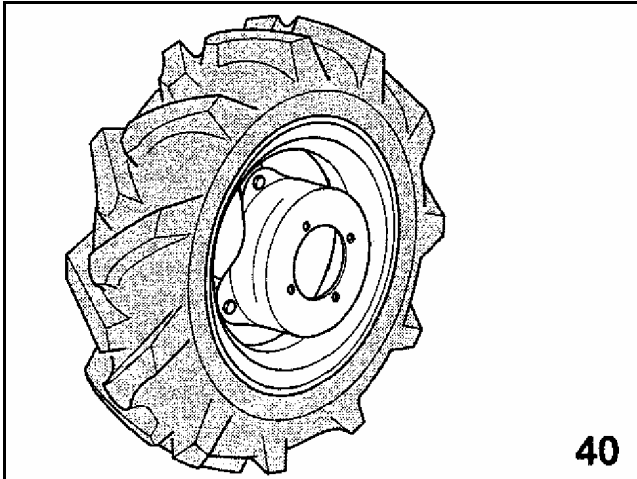
Estas ruedas están particularmente indicadas para trabajar con el motocultor con fresa en terrenos muy duros. En efecto, los traveseros situados en la circunferencia de las ruedas, penetran en la tierra realizando un buen anclaje de la máquina al suelo e impidiendo que las ruedas patinen. El uso de las ruedas de jaula se limita a este caso. En otros casos es aconsejable el uso de ruedas neumáticas que, aunque no tengan prestaciones de adherencia máxima, dan a la máquina una tracción más regular y hacen de cojinete elástico entre la máquina y el suelo y amortiguan las vibraciones.

E

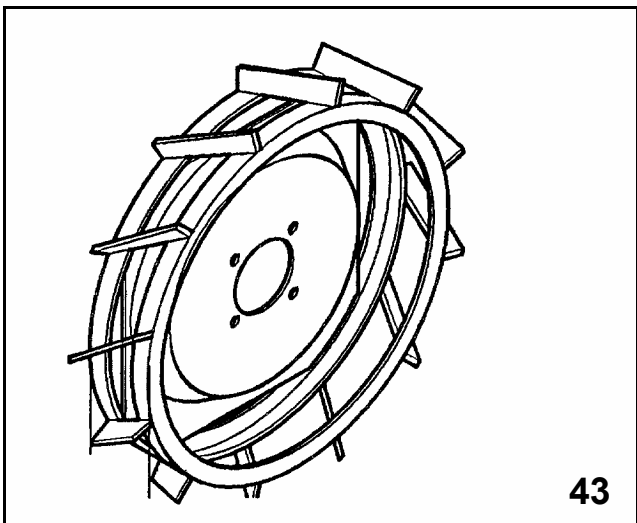
METALLSTOLLENRADER

Die Gitterräder werden vorzugsweise beim Fräsen auf sehr hartem Boden eingesetzt. Die Querstege der Gitterräder dringen in den Boden ein und gewährleisten damit eine gute Verankerung der Maschine ohne, daß es zum Durchrutschen der Räder kommt. Der Einsatz der Gitterräder ist nur in den geschilderten Verhältnissen günstig. In den anderen Fällen sollten pneumatische Reifen verwendet werden, da diese dann, wenn keine grenzwertigen Bodenhaftleistungen erfordert werden, der Maschine einen gleichförmigen Zug ermöglichen und als Spannlager zwischen der Maschine und dem Boden stehen und dadurch Vibrationen abschwächen.

D



40



43

DISTANZIALI PER RUOTE

Servono per allargare la carreggiata e aumentano quindi la stabilità della macchina sulle pendenze trasversali. Si montano interposti tra le ruote e i mozzi portaruote e allargano la carreggiata di 6 cm. per parte (fig.46).

ZAVORRE PER RUOTE

Queste zavorre servono per appesantire la macchina ed avere quindi una trazione superiore. Si possono impiegare nei lavori di aratura ed assolcatura. Si fissano ai mozzi delle ruote con due dei quattro dadi che fissano le ruote (fig.48).

Vedi tabella riassuntiva 1 pag.28

WHEEL SPACERS

These spacers are used to widen the track and thus increase the stability of the machine on sloping ground. They are mounted between the wheels and the hubs and widen the track by 6 cm on each side (fig.46).

BALLASTS FOR WHEELS

These ballasts are used to make the machine heavier and to have therefore a higher tractive force. They can be used for ploughing or ridging. They must be fixed to the wheel hubs with two of the four nuts fastening the wheels (fig.48). See table 1 page 28.

ENTRETOISES POUR ROUES

Leur utilisation a pour but d'élargir l'écartement des roues en augmentant par conséquent la stabilité de la machine sur les pentes transversales. Elles se situent entre les roues et les moyeux et élargissent l'écartement des roues de 6 cm de chaque côté (fig.46).

LESTS POUR ROUES

Ces lests servent à alourdir la machine et avoir donc un effort de traction supérieur. On peut les employer dans des travaux de labourage ou sillonnage. Ceux-ci doivent être fixés aux moyeux des roues avec deux des quatre écrous qui fixent les roues (fig.48).

Voir table 1 à la page 28.

DISTANCIALES PARA RUEDAS

Sirven para aumentar la anchura y a mejorar así la estabilidad de la máquina en desniveles transversales. Se montan enterpuestas entre las ruedas y los tapabucos de las ruedas, aumentando 6 cm. por lado la anchura (fig.46).

LASTRES PARA RUEDAS

Estos lastres sirven para hacer más pesada la máquina y tener así un esfuerzo de tracción superior. Pueden utilizarse entra bajos con el arado y el surcador. Se fijan a los tapabucos de las ruedas con dos de las cuatro tuercas que fijan la rueda (fig.48).

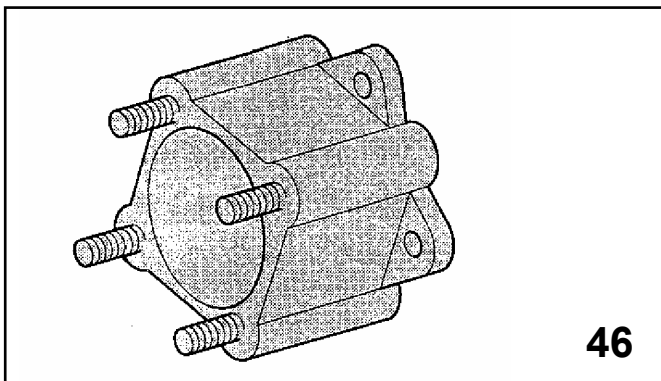
Ver tabla 1 pag.28.

SPURVERSTELLELEMENTE

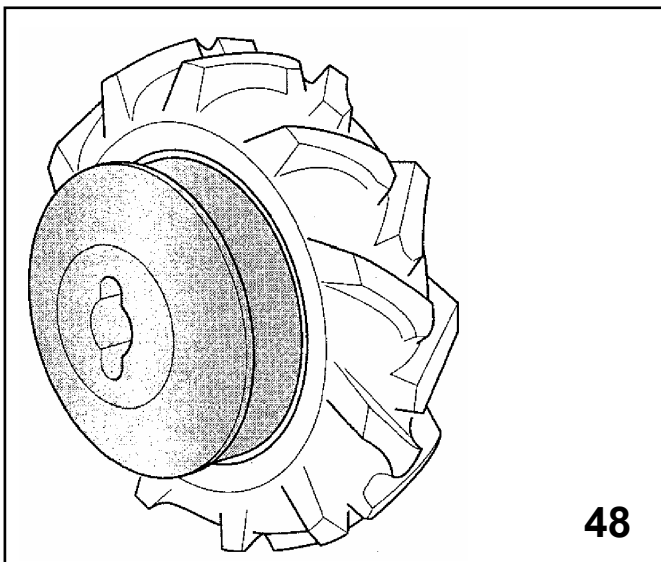
Mit diesen Distanzstücken kann die Spurweite vergrößert werden so, daß die Stabilität des Einachsers bei Hanglagen erhöht wird. Die Verstellelemente werden zwischen die Räder und die Radnaben eingebaut und ergeben auf jeder Seite eine Spurweitenvergrößerung von 6 cm (Abb. 46).

BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER

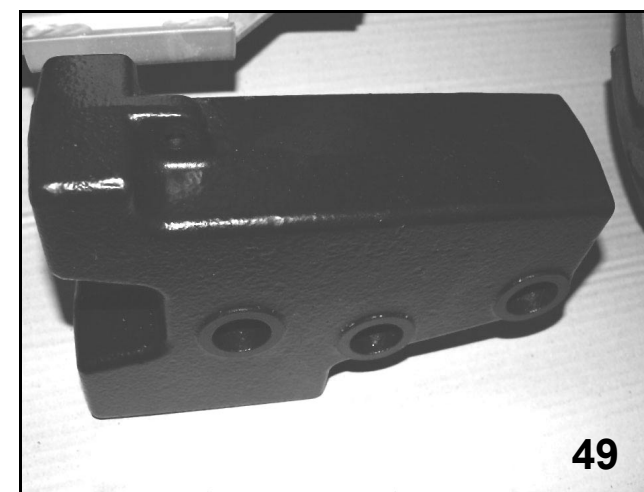
Die Ballastgewichte dienen dazu, die Maschine schwerer zu machen, um eine höhere Zugkraft zu erwirken. Sie können bei Pflug oder Furchenzieharbeiten verwendet werden. Sie werden an den Radnaben mit zwei der vier Mutter die Räder fixieren, festgestellt (Abb.48). Siehe Übersichtstabelle 1 Seite 28.



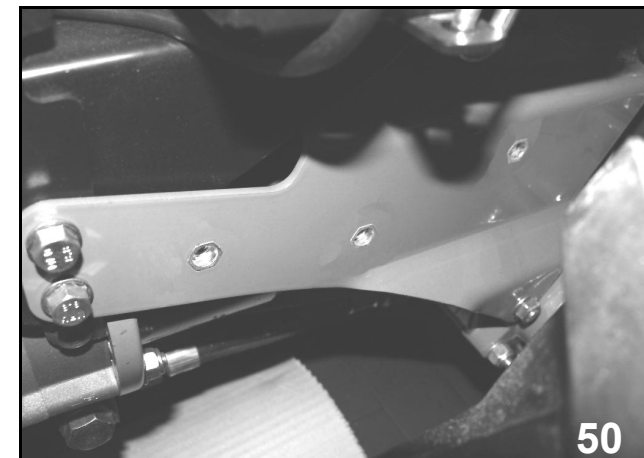
46



48



49



50

ZAVORRE PER MACCHINA

Alla macchina è possibile applicare altre 2 zavorre (fig.49), una per lato, direttamente ai supporti posti sulla scatola cambio (fig.50), per mezzo di tre viti.

Queste zavorre servono per bilanciare meglio il peso al manubrio nel caso la macchina sia con motore a benzina e venga utilizzata con attrezzi particolarmente pesanti, tipo la fresa cm. 85/100, oppure per appesantire ulteriormente (oltre le zavorre per ruote) nei lavori di aratura.

I

MACHINE WEIGHTS

Using three screws, it is possible to apply 2 weights (fig.49) to the machine (one per side). These can be fitted directly onto the supports positioned on the gearbox (fig.50).

These weights are used to optimally balance the weight of the handlebar in the event that the machine is fitted with a petrol engine and used with particularly heavy tools, such as the 85/100 cm milling cutter, or to weight down further (in addition to the wheel weights) during ploughing.

GB

LESTS POUR MACHINE

On peut appliquer à la machine deux autres lests (fig.49), un de chaque côté, directement aux supports placés sur la boîte de vitesse (fig.50) au moyen de trois vis. Ces lests servent à mieux équilibrer le poids du guidon si la machine a un moteur à benzine et si elle est utilisée avec des outils particulièrement lourds, comme une fraise de cm. 85/100, ou bien à alourdir ultérieurement (en plus des lests pour les roues) dans les travaux de labourage.

F

LASTRES PARA MÁQUINA

Se pueden colocar otros 2 lastres (fig.49), uno por cada lado, directamente en los soportes situados en la caja de cambio (fig.50), mediante tres tornillos.

Estos lastres, sirven para equilibrar mejor el peso del manillar en caso de que la máquina sea con motor de gasolina y se utilice con herramientas especialmente pesadas tipo la fresa 85/100 cm, o bien para dar más peso (además de los lastres para ruedas) en los trabajos de arado.

E

BALLASTGEWICHT FÜR MASCHINEN

An der Maschine können direkt an den Halterungen am Getriebegehäuse (Abb.50) zwei weitere Zusatzgewichte (Abb.49) - eines je Seite - mit drei Schrauben angebracht werden.

Das Zusatzgewicht ist dazu da, das Gewicht des Lenkers besser auszugleichen, sofern die Maschine mit Benzinmotor ausgestattet ist und besonders schwere Werkzeuge verwendet werden wie z.B. das 85/100 cm Fräswerkzeug oder um das Gerät beim Pflügen weiter zu beschweren (zusätzlich zu den Rädern).

D

RUOTINO SOSTEGNO FRESA

E' molto utile nei trasferimenti della macchina perché tenendo sollevata la fresa dal terreno ne rende più agevole e meno faticosa la traslazione (fig.51).

I

ROTARY HOE WHEEL

This wheel is very useful when moving the machine on long distance because it holds the hoe up off the ground and makes travelling easier (fig.51).

GB

ROUE PORTEUSE POUR FRAISE

Elle est particulièrement utile au cours des déplacements de la machine car en gardant soulevée la fraise du sol elle rend le déplacement plus aisé et moins fatigant (fig.51).

F

RUEDA SOPORTE FRESA

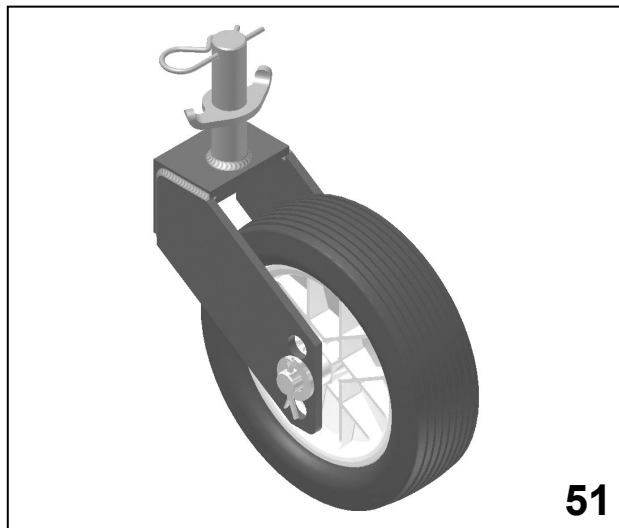
Es muy útil en el transporte de la máquina porque teniendo levantada la fresa del suelo es más fácil y menos cansado el traslado (fig.51).

E

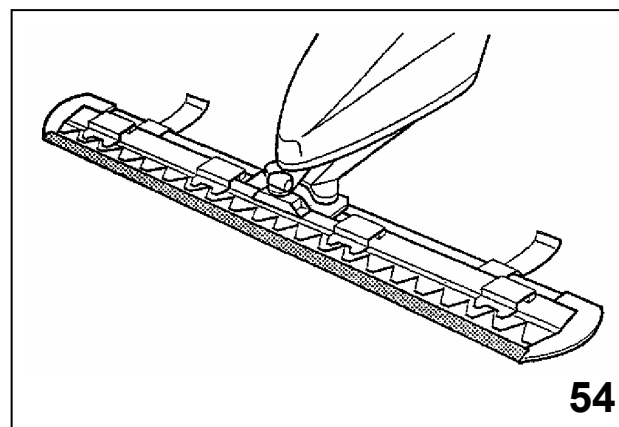
LAUFRAUD FÜR FRASABSTÜTZUNG

Das Laufrad dient für die Verlegung der Maschine. Es stützt die Fräse über dem Boden ab und erleichtert damit den Transport von einem Platz zum anderen (Abb.51).

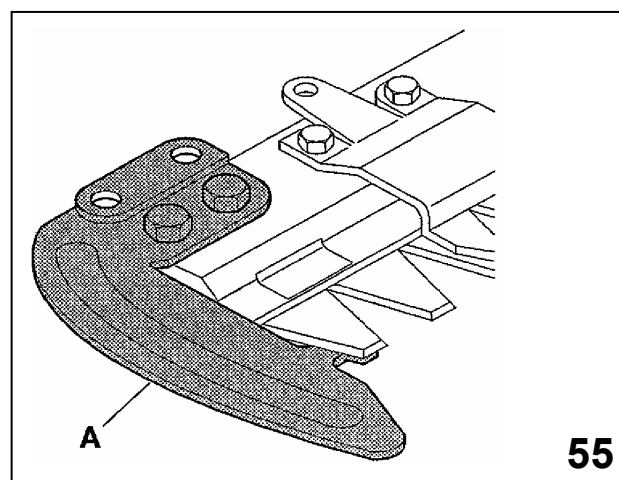
D



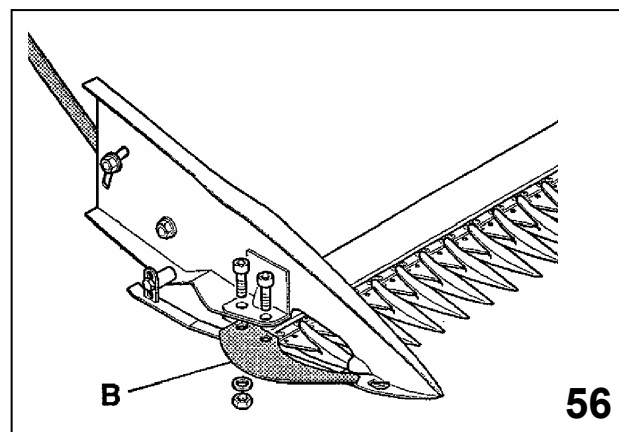
51



54



55



56

PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA



É obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito (fig.54).

PROTEZIONI LATERALI PER BARRA



Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra: per la barra Europa la protezione **A** (fig.55), per le barre fitte e semifitte la protezione **B** (fig.56).



Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

CUTTER BAR FRONT PROTECTIONS



It is recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit (fig.54).

CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS



Their purpose is to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones. They must be fitted at the ends of the cutter bar; for the Europe cutter bar, fit protection **A** (fig.55), for the cutter bars with low cut or middle cut finger fit protection **B** (fig.56).



They can also be used as accident prevent tools.

PROTECTION AVANT POUR BARRE



Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre exposée au public ou garée dans une remise (fig.54).

PROTECTIONS LATÉRALES POUR BARRE



Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres. Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre; pour la barre Europe protection **A** (fig.55), pour les barres avec dents à coupe courte ou à coupe moyenne protection **B** (fig.56).



Ils servent aussi pour protection anti-infortunistique.

PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA



Es obligatorio aplicar la protección anterior cada vez que usted quiere efectuar un desplazamiento o si la palanca está exhibida o parada en depósito (fig.54).

PROTECCIONES LATÉRALES PARA BARRA



Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras. Tienen que ser montadas en la extremidad de la barra; para la barra Europa la protección **A** (fig.55), para las barras finas, semifinas la protección **B** (fig.56).



Ellas sirven como protección anti-infotunio, también.

FRONTSCHUTZ FÜR MAHBALKEN



Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt oder im Lagerplatz (Abb.54).

SEITENSCHUTZ FÜR MAHBALKEN



Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine. Dieser Schutz muß an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden: für den Europa Mähbalken Schutz Typ **A** (Abb.55), für die Mähbalken mit Tiefschnitt oder Mittelschnittzähnen Schutz Typ **B** (Abb.56).



Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

ATTACCO RAPIDO ATTREZZI

Montato di serie sulla macchina, è composto da due parti: un canotto **A** integrale alla macchina ed una bussola **B** che si fissa all'attrezzo.

Per montare l'attrezzo alla macchina basta calzare la bussola **B** nel canotto **A** ed agganciarli girando il pomolo rosso **G**.

Mantenere il codolo **B** ed il canotto **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.58).

QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS

Mounted on the machine as standard, it is composed of 2 parts: the tube **A**, integral to the machine, and the bushing **B** that is attached to the tool.

In order to mount the coupler to the machine, simply fit the bushing **B** into the tube **A** and hook them by turning the red knob **G**.

Keep bushing **B** and tube **A** always lubricated with grease to make assembly and disassembly easier (fig.58).

ENGANCHE RAPIDE OUTILS

Montée en série sur la machine, elle est composée de deux parties: un tuyau **A** intégré à la machine et un pivot **B** qui se fixe à l'attelage.

Pour monter l'attelage à la machine, il suffit d'enfiler dans le pivot **B** le tuyau **A** et les attacher en tournant le pommeau rouge **G**.

Maintenir le pivot **B** et le tuyau **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour permettre le montage et le démontage (fig. 58).

ENGANCHE RAPIDO APEROS

Montada de serie en la máquina, está compuesta por dos partes: un manguito **A** en la máquina y un buje **B** que se fija a la herramienta.

Para montar la herramienta en la máquina es suficiente con montar el buje **B** en el manguito **A** y engancharlos girando la rueda roja **G**.

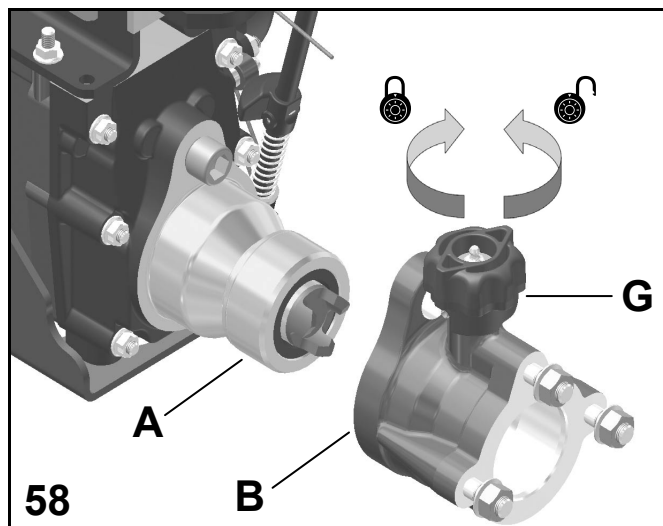
Mantener el buje **B** y el manguito **A** lubricados con grasa para facilitar el montaje y el desmontaje (fig.58).

SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE

Dieser ist serienmäßig an der Maschine angebracht und besteht aus zwei Teilen: Ein Rohr **A** an der Maschine und eine Buchse **B** die am Werkzeug angebracht wird.

Um das Werkzeug am Gerät anzubringen ist die Buchse **B** auf das Rohr **A** zu stecken und durch Drehen des roten Schraubknopfes **G** zu fixieren.

Buchse **B** und Rohr **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Abb.58).



POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI

Non effettuare alcun intervento col motore in moto.

Segue un elenco dei piccoli inconvenienti che possono avvenire e che possono essere rimediati direttamente dal cliente:

1) **Motore a scoppio. Il motore non parte.** Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che la leva ON-OFF sia in posizione ON;
- che il serbatoio della benzina sia pieno almeno per metà;
- che il rubinetto della benzina sia aperto;

- che lo starter sia azionato (se il motore è freddo);
- che la benzina arrivi al carburatore;
- che il foro di sfiato sul tappo del serbatoio non sia otturato;
- che il filtro a rete all'entrata del carburatore sia pulito;
- che i getti del carburatore siano puliti. Per controllarli, sviarli e, se sporchi, pulirli con un getto d'aria;
- che la candela dia la scintilla. Per questo controllo, smontare la candela, ricollegarla al cavo che le porta la corrente, appoggiare la parte metallica a massa e far girare la puleggia del motore come per avviarlo.

I

TROUBLE SHOOTING

Do not perform any maintenance with engine on.

Below are listed a few small difficulties which may occur and which can be solved by the user.

1) **Gasoline engine does not start.**

Make the following checks in the order given:

- the ON-OFF lever is in the ON position;
- the fuel tank is at least half full;
- the fuel tap is open;

- a cold motor must be chocked;
- fuel reaches the carburator;
- the breather hole in the fuel tank cap is not clogged;
- the carburator filter is clean;
- carburator jets are clean. Screw them out to inspect them and, if dirty, clean them with a blast of air;
- the sparking plug sparks. Take out the plug, reconnect it to its wire, touch the plug metal part to the metal part of the machine, and turn the pulley as to start the motor.

GB

DEPANNAGE

Ne jamais intervenir avec le moteur en marche.

Nous énumérons ci-dessous une liste des petits inconvénients qui peuvent se vérifier et qui peuvent être éliminés par le client lui-même.

1) **Moteur à explosion. Le moteur ne démarre pas.** Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le levier ON-OFF soit en position ON.
- que le réservoir de carburant soit rempli au moins à moitié;
- que le robinet du carburant soit ouvert;

- que le starter soit actionné (si le moteur est froid);
- que l'essence arrive au carburateur;
- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le filtre à tamis à l'entrée du carburateur soit propre;
- que le gicleurs du carburateur soient propres. Pour les contrôler, dévisser et, s'ils sont sales, les nettoyer avec un jet de air;
- que la bougie fasse l'étincelle. Pour faire ce contrôle, la joindre au câble conducteur de courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le mettre en route.

F

POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

No efectuar alguna intervención con el motor en marcha.

Damos a continuación algunos pequeños inconvenientes que pueden surgir y que pueden ser resueltos directamente por el cliente.

1) **El motor no arranca: motor de explosión.** Seguir en orden los siguientes controles:

- que la palanca ON-OFF esté en posición ON.
- que el depósito de la gasolina está lleno, al menos la mitad;
- que el grifo de la gasolina está abierto;

- que la gasolina llega al carburador;
- que el agujero respiradero sobre el tapon del depósito no esté obturado;
- que el filtro con reja a la entrada del carburador esté limpio;
- que el tiro del carburador esté limpio. Para controlarlo, sacarlo y, si es necesario, limpiarlo con un tiro de aire;
- que la bujía da la chispa. Para hacer este control, desmontar la bujía, conectarla al cabo que la lleva a la corriente, apoyar la parte metálica y hacer girar la puleja del motor como si se fuera a poner en marcha.

E

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE

Keine Operation beim eingeschalteten Motor durchführen. Anschließend zahlen wir eine Reihe von kleineren Störungen auf, die beim Betrieb auftreten können und die direkt vom Kunden behebbar sind:

1) **Ottomotor springt nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß der Hebel ON-OFF auf ON steht.
- daß Benzintank wenigstens halb voll ist;
- daß der Benzinhahn geöffnet ist;

- daß der Starter betätigt worden ist (bei kaltem Motor);
- daß das Benzin zum Vergaser gelangt;
- daß die Entlüftungsbohrung am Tankdeckel nicht verstopft;
- daß Netzfilter am Vergasereingang sauber ist;
- daß die Vergaserdüsen sauber sind. Düsen losschrauben und wenn sie verschmutzt sind, mit Druckluft ausblasen;
- daß die Zündkerze funkt. Zündkerze ausbauen, wieder an Stromzuleitungskabel anschließen, das Metallstück an Masse legen, z.B. mit Tank in Berührung bringen und die Motorscheibe drehen, als ob man den Motor anwerfen wollte.

D

Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela. Se anche quest'ultima sostituzione non desse effetto, il guasto è da ricercarsi nell'impianto elettrico, bobina o in qualche altro organo. E' conveniente rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino o ad una officina specializzata.

2) Motore diesel. Il motore non parte. Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che la leva ON-OFF sia in posizione ON;
- che il tappo del serbatoio non abbia il foro sfciato otturato;

• che il serbatoio del gasolio sia pieno almeno a metà;

• che venga azionato il de-compressore, se presente.

Se il motore non parte ancora, effettuare la disaerazione dei condotti del gasolio seguendo le istruzioni date nel libretto del motore. Se il motore non partisse ancora, rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

3) La macchina non si muove:

- verificare che il selettore delle marce abbia una marcia inserita; se non si muove occorre rivolgersi ad un Centro d'Assistenza.

If a spark is not seen between the plug electrodes, see if the plug wire connections are tight. If currents still does not reach the electrodes, change the plug.

If the motor still does not start with a new sparking plug, the trouble is to be found in the electrical system, coil or other parts. It is advisable to turn to the nearest Service Point or a specialized shop.

2) Diesel motor does not start. Make the following checks in the order given:

- that the ON-OFF lever is in the ON position
- the breather hole in the fuel tank is not clogged;

- the fuel tank is at least half full;
- that the de-compressor, if present, is operated.

If the motor still does not start, purge the fuel lines of air according to the instructions given by the motor manual. If the motor still does not start, go to the nearest service centre or a specialized shop.

3) The machine does not move:

- check that the gear selector has been moved into gear; if it still does not move, take the machine to a Service Centre.

Si l'on ne voit pas l'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les reliements du câble de la bougie et si le courant n'arrive pas encore, remplacer la bougie.

Si cette substitution ne donnait aucun résultat, la panne est à rechercher dans le circuit électrique, bobine ou quelque autre pièces. Dans ce cas il est conseillé de se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans une garage spécialisé.

2) Moteur diesel. Le moteur ne part pas. Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le levier ON-OFF soit en position ON.
- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;

- que le réservoir de gasoil soit rempli au moins à moitié.

- que le décompresseur soit actionné s'il y en a un.

Si le moteur ne démarre pas encore, chasser l'air des conduits du gasoil en suivant les instructions données dans le livret concernant le moteur. Si le moteur ne démarre pas encore, se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans un garage spécialisé.

3) La machine ne bouge pas:

- vérifier que le sélecteur des vitesses soit inséré dans une vitesse; si elle ne bouge toujours pas, il faut l'apporter dans un Centre d'Assistance.

Si no se ve encender la chispa entre los dos electrodos, probar y controlar la conexión del cabo de la bujía y si la corriente no llega aún, sustituir la bujía.

Si aún después de sustituirla no surgiera efecto, el fallo debe buscarse en el equipo eléctrico, bobinas o cualquier otro órgano. Es aconsejable de contactar el Centro de Asistencia más cercano o un taller especializado.

2) Motor diesel. El motor no arranca. Seguir en orden los siguientes controles:

- que la palanca ON-OFF esté en posición ON.
- que el tápon del depósito no tiene al agujero de respiradero obturado;

- que el depósito del carburante está lleno, por lo menos hasta la mitad.

- que se accione el descompresor, si existe.

Si el motor no arranca aún, efectuar la limpieza de los tubos de la gasolina siguiendo las instrucciones contenidas en el librito del motor. Si el motor no arranca aún acudir al Centro de Asistencia más próximo o a un taller especializado.

3) La máquina no se mueve:

- controlar que el selector de las marchas esté conectado a una marcha. Si no se mueve tampoco, hay que llevarla a un Centro de Asistencia.

Wenn zwischen den beiden Elektroden kein Funken überspringt, Anschlüsse des Kerzenkabels überprüfen und wenn sich kontakt einstellt, Kerze auswechseln.

Wenn das Auswechseln der Kerze nichts hilft, ist die elektrische Anlage mangelhaft. Die Kontakte, ein an elektrische Bauteil sind gestört. Weshalb man sich am besten an den zuständigen Kundendienst oder an eine Fachwerkstatt wendet.

2) Dieselmotor läuft nicht an. Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß der Hebel ON-OFF auf ON steht.
- daß Belüftungsbohrung an Tankdeckel nicht verstopft ist;

- daß Kraftstoffbehälter wenigstens halb voll ist.

- daß die Druckentlastung, sofern vorhanden, aktiviert wurde.

Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, den Benzin Kanal für die Reinigung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, werden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst oder an eine gute Werkstatt.

3) Die Maschine bewegt sich nicht:

- Prüfen, dass an der Gangschaltung ein Gang eingelegt wurde; wenn sich die Maschine immer noch nicht bewegt, ist sie zu einem technischen Kundendienst zu bringen.

4) **Macchina con fresa**; la macchina nei terreni duri salta in avanti:

- regolare il coltello centrale spostandolo in basso. Vedere il manuale specifico;

5) **Macchina con barra falciante**; si rompe frequentemente l'attacco lama:

- ripristinare il gioco corretto tra attacco-lama e perno di movimento, vedi manuale barra;
- controllare che i premilama non siano troppo stretti;
- controllare se il terreno è sassoso; in questo caso abbassare le slitte di regolazione dell'altezza di taglio per te-

nere la barra falciante più alta ed evitare che i sassi piccoli si infilino tra denti e lama.

6) **L'erba tagliata cade in avanti anziché venire scaricata sui lati** (barra con denti SEMIFITTI):

- regolare la posizione dei convogliatori oppure togliere le scarpe. Naturalmente, operando in queste condizioni, non si faranno più le due andate ed è necessario separare a mano l'erba tagliata da quella ancora da tagliare, per evitare ulteriori ingolfamenti. In questi casi è molto utile la barra "Europa" che evita questi inconvenienti. Vedere manuale specifico.

I

4) **Machine with rotary hoe**; the machine jumps forward on hard ground:

- adjust the central knife moving it as shown the related manual.

5) **Machine with the cutter bar**; the blade coupling breaks frequently:

- restore the correct clearance between the blade coupling and hinge (see bar manual).
- make sure blade-holders are not too tight;
- see if there are stones on the ground; if so, lower the cut-

ting height adjustment slides to prevent small stones from wedging between the teeth and the blade.

6) **Cut grass falls in front instead of being ejected at the sides** (sickle cutter bar):

- adjust conveyors position or remove shoes. When operating in this way, the cut grass will have to be separated from uncut one by hand to prevent clogging. The "Europa" bar is very useful in these conditions to avoid this kind of problem. See related manual.

GB

4) **Machine avec fraise**; la machine sur les terrains durs saute en avant:

- régler le couteau central en le déplaçant vers le bas comme indiqué. Voir le manuel spécifique;

5) **Machine avec barre de coupe**; l'attache lame se casse facilement:

- réactiver le jeu correct entre l'attache de la lame et l'axe de mouvement (voir manuel barre).
- contrôler que les serre-lames ne soient pas trop serrés;
- contrôler si le terrain est caillouteux, dans ce cas baisser les glissières de réglage de la hauteur et pour maintenir la

barre de coupe plus haute et éviter que les petits cailloux se glissent entre les dents et la lame.

6) **L'herbe coupée tombe sur le devant plutôt qu'être déchargée sur les côtés** (barre avec DENTS A POINTE):

- régler la position des convoyeurs ou enlever les montants. Naturellement en travaillant dans ce conditions, on n'obtiendra plus les deux andains et il est nécessaire de séparer à la main l'herbe coupée de celle encore à couper pour éviter de nouvelles obstructions. Dans ce cas la barre "Europa" est très utile car elle évite ces inconvénients. Voir manuel spécifique.

F

4) **Máquina con fresa**; la máquina en terrenos duros salta hacia adelante:

- regular el cuchillo central situándolo hacia abajo. Ver el manual específico;

5) **Máquina con barra de siega**; se rompe frecuentemente el enganche de la hoja:

- restablecer la holgura correcta entre la unión cuchilla y perno de movimiento (véase manual barra).
- controlar que las antecuchillas no estén demasiado estrechas;
- controlar si el terreno es pedregoso; en este caso bajar los trineos de regulación de la altura de corte para tener la

barra de siega más alta y evitar que pequeñas piedras se infiltren entre los dientes y la hoja.

6) **La hierba cortada cae hacia adelante en vez de caer hacia un lado** (barra con DIENTES CON PUNTA):

- regular la posición del convoy o sacar la plancha. Naturalmente, obrando en esta condición, no se harán las dos hileras y es necesario separar a mano la hierba cortada de la que aún no ha sido cortada, para evitar posteriores enfrascamientos. Para estos casos es muy apropiada la barra "Europa" que evita estos inconvenientes. Ver manual específico.

E

4) **Maschine mit Anbaufräse**; auf hartem Boden bewegt sich das Gerät sprunghaft fort:

- das Zentralmesser wie gezeigt nach unten verstellen; siehe bezügliches Handbuch.

5) **Maschine mit Mähbalken**; das Anschlußstück des Mähbalkens bricht häufig;

- das ordnungsgemäße Spiel zwischen Messeranschluss und Bewegungsbolzen wieder herstellen (siehe Anleitung Mähbalken).
- prüfen, daß die Reibplatten nicht zu fest angestellt sind;
- falls auf steinigem Boden gearbeitet wird, müssen die Schlitten zum Einstellen der Schnitthöhe nach unten ver-

stellt werden. Dadurch wird der Mähbalken höher gehalten und das Eindringen von Steinchen zwischen Finger und Messer wird vermeiden.

6) **Das geschnittene Gras fällt nach vorne, anstatt seitlich ausgeworfen zu werden** (Mähbalken mit SPITZZÄHNEN):

- die Lage der Abweiserelemente einstellen oder die Schuhe abnehmen. In diesem Zustand werden natürlich keine Schwaden mehr gelegt und man muss das geschnittene Gras von Hand von dem noch zu schneidenen Gras trennen, um weitere Verstopfungen zu vermeiden. In diesem Fall ist der "Europa" Mähbalken vorteilhaft, bei welchem dieser Nachteil nicht auftritt.

D

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'

Nel caso la macchina non debba essere utilizzata per un lungo periodo, è opportuno adottare queste precauzioni:

- scaricare il carburante;
- scaricare l'olio del motore;
- lubrificare il cilindro introducendo poche gocce d'olio, dello stesso tipo che si usa per il motore, attraverso il foro della candela e facendo fare al motore alcuni giri a vuoto. Nel caso il motore sia diesel, smontare l'iniettore, togliendo le due viti che lo fissano alla testa, e introdurre un po' d'olio attraverso il foro;

- lavare accuratamente il motore e la macchina;
- proteggere i denti della barra con la protezione anteriore e controllare che la lama non fuoriesca lateralmente alla barra;
- alla ripresa del lavoro controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano efficienti.

STORAGE

If the machine is not be used for a long period of time it is advisable to take the following precautions:

- empty the carburator;
- empty the motor of oil;
- lubricate the cylinder introducing few drops of the same kind of oil used for the motor through the plug hole and turning the motor over several times without starting it. If it is a Diesel motor remove the injector by unscrewing the two bolts which fasten it to the head and pour a little oil into the hole;

- clean the motor and the machine thoroughly;
- protect the teeth of the bar with the front protection and control that the blade doesn't escape from the side of the bar;
- when restarting the operations check that all security devices are working.

REMISAGE

Au cas où la machine ne devrait pas être utilisée pendant une long période, il est nécessaire d'adopter les précautions suivantes:

- déverser le carburant;
- déverser l'huile du moteur;
- lubrifier le cylindre en versant quelques gouttes d'huile, de qualité identique à celle utilisée pour le moteur, à travers le trou de la bougie, faire ensuite tourner quelques instants le moteur à vide. Au cas où il s'agirait d'un moteur Diesel, démonter l'injecteur en enlevant les deux vis qui le fixent à la tête et introduire un peu d'huile à travers le trou;

- laver soigneusement le moteur et la machine;
- protéger les dents de la barre avec la protection antérieure et contrôler que le couteau soit bien fixé;
- à la reprise du travail contrôler que tous les dispositifs de sécurité soient en fonction.

PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD

En el caso de que la máquina no vaya a ser utilizada en un largo periodo de tiempo, es oportuno adoptar estas precauciones:

- vaciarla de carburante;
- descargar el aceite del motor;
- lubricar el cilindro introduciendo una cucharada de aceite del mismo tipo que se emplea por el motor a través del agujero de la bujía haciendo girar el motor. En el caso de motor diesel, desmontar el inyector, sacando los dos tornillos que lo fijan a la cabeza, e introducir un poco de aceite por el agujero;

- lavar cuidadosamente el motor y la máquina;
- proteger los dientes de la palanca por la protección anterior y controlar que la hoja no sobresalga lateralmente de la palanca;
- cuando empiezas a trabajar nuevamente, controlar que todos los dispositivos de seguridad sean eficientes.

LANGERER STILLSTAND DER MASCHINE

Falls die Maschine über einem längeren Zeitraum stillgelegt werden soll, sind folgende Vorsichtsmaßnahme zu beachten:

- Kraftstoff ablassen;
- Motoröl ablassen;
- Zylinderkopf durch Einführung eines Löffels derselben Öl benutzt für den Motor im Kerzenloch schmieren und den Motor kurz leerlaufen lassen. Falls es sich um einem Dieselmotor handelt, Einspritzduse lockern der beiden Befestigungsschrauben am Zylinderkopf ausbauen und ein wenig Öl in die Bohrung geben;

- Motor und Maschine gründlich reinigen;
- Die Zähne des Stabs mit der Vorderschutz schützen und kontrollieren Sie, daß den Messer seitlich nicht auskommt;
- Beim Wiederaufnehmen der Arbeit kontrollieren Sie, daß alle Sicherheitsgeräte wirksam sind.

COME REGISTRARE LA FRIZIONE Powersafe®

La frizione Powersafe® viene regolata in fase di montaggio e, salvo smontaggi per riparazioni, di norma non richiede più alcuna registrazione. Tuttavia, nel caso fosse necessaria una nuova registrazione od un controllo, procedere come segue:

1. considerato che la condizione di regolazione peggiore dei cavi si ha con gli attrezzi frontali, per meglio procedere, nel caso dei motocoltivatori, è necessario girare il manubrio sopra il motore in posizione "attrezzi frontali";

2. verificare che il terminale ad occhiello più grande **A** (fig. 70) (terminale della leva frizione **B** fig.69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio dell'occhiello; registrare la vite di registro **C** (fig.71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;

3. Agganciare l'occhiello grande **A** al perno (fig.72), calzare il seeger di fermo **D**;

4. verificare che il terminale ad occhiello più piccolo **E** (fig. 73) (terminale leva stop rossa **F** fig.69) sia almeno 1 o 2 mm più lungo del perno di aggancio all'occhiello.

HOW TO ADJUST THE Powersafe® CLUTCH

The PowerSafe® clutch is normally adjusted during assembly and therefore requires no further adjustment, except in the event of repairs. However, should a new adjustment or check be required, follow these steps:

1. given that the cables' worst control condition is with the front implements, the best way to proceed when dealing with motorized tillers is to turn the handle above the engine to the "front gears" position;

2. check that the largest eyelet terminal **A** (fig.70 - clutch lever terminal **B** shown in fig.69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin; adjust the adjusting screw **C** (fig.71) to obtain the desired length, then tighten the adjusting screw.

3. hook the large eyelet **A** to the hinge (fig.72) and fit the snap ring retainer **D**.

4. check that the smallest eyelet terminal **E** (fig.73 - red stop lever **F** shown in fig.69) is at least 1 mm or 2 mm longer than the eyelet's coupling pin.

COMMENT REGLER L'EMBRAYAGE Powersafe®

L'embrayage PowerSafe® est normalement réglé en phase de montage et, sauf démontage pour réparations, ne nécessite plus aucun réglage. Toutefois, si un nouveau réglage était nécessaire ou un contrôle, procéder comme suit:

1. en considérant que la pire des conditions de réglage des câbles se rencontre avec les équipements frontaux, pour mieux continuer, en ce qui concerne les motoculteurs, il faut tourner le guidon au-dessus du moteur en position "équipements frontaux";

2. vérifier que le terminal à œillet plus grand **A** (fig.70 - terminal du levier de l'embrayage **B** fig.69) soit au moins 1 ou 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet; régler la vis de réglage **C** (fig.71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage.

3. attacher le grand œillet **A** à l'axe (fig.72), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **D**.

4. vérifier que le terminal à œillet plus petit **E** (fig.73 - terminal du levier stop rouge **F** fig.69) soit au moins 1 à 2 mm plus long que l'axe d'attache de l'œillet.

CÓMO REGISTRAR EL EMBRAGUE Powersafe®

El embrague PowerSafe® normalmente se regula en la fase de montaje y, excepto en caso de desmontajes para reparaciones, no requiere más registros. Sin embargo, en caso de que fuera necesario un nuevo ajuste o un control, realizar lo siguiente:

1. como la condición de peor ajuste de los cables se da con las herramientas frontales, para realizarlo de la mejor manera, en el caso de los motocultivadores, es necesario girar el manillar que está encima del motor a la posición "herramientas frontales";

2. comprobar que el terminal con ojal más grande (**A** fig.70 - terminal de la palanca embrague **B** fig.69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal; ajustar el tornillo del registro **C** (fig.71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste.

3. enganchar el ojal grande **A** al perno (fig.72), montar el anillo de retención **D**.

4. comprobar que el terminal con ojal más pequeño (**E** fig.73 - terminal de la palanca stop roja **F** fig.69) sea por lo menos 1 o 2 mm más largo que el perno de enganche del ojal.

Powersafe® KUPPLUNG EINSTELLEN

Die PowerSafe® Kupplung wird normalerweise bei der Montage eingestellt und sofern keine Demontagen zwecks Instandsetzung erfolgten, bedarf diese keiner weiteren Nachstellungen. Sollte eine Nachstellung oder Prüfung dennoch erforderlich sein, ist wie folgt beschrieben vorzugehen:

1. Da der schlechteste Regelzustand der Kabel bei frontseitigen Werkzeugen besteht, sollte der Holm bei den Einachstraktoren über den Motor hinweg in die Position "frontseitige Werkzeuge" gebracht werden.

2. Sicherstellen, dass der größere Seilschuh mit Öse (**A** Abb.70 - Schuh des Kupplungsschalthebels **B** Abb.69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse. Die Stellschraube **C** (Abb.71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen.

3. Die große Öse **A** am Bolzen (Abb.72) fixieren und den Seeger-Ring **D** aufstecken.

4. Sicherstellen, dass der kleinere Seilschuh mit Öse (**E** Abb.73 - Schuh des roten Stopp-Schalthebels **F** Abb.69) um mindestens 1 oder 2 mm länger ist, als der Klemmbolzen der Öse.

Registrare la vite di registro **G** (fig.71) per ottenere la misura voluta, quindi serrare la vite di registro;

5. agganciare l'occhiello piccolo **E** (fig.74), calzare il seeger di fermo **H**.

A questo punto la registrazione è fatta in modo corretto, nel caso dei motocoltivatori; girando il manubrio il cavo avrà un gioco leggermente maggiore ma comunque buono.

ATTENZIONE: non tentare di smontare o serrare o smuovere le viti **L** senza la conoscenza del dispositivo PowerSafe®. Per eventuali interventi occorre appoggiarsi ad un Centro di Assistenza Autorizzato.

Adjust the adjusting screw **G** (fig.71) to obtain the desired size, then tighten the adjusting screw;

5. hook the small eyelet **E** to the hinge (fig.74) and fit the snap ring retainer **H**.

At this point the adjustment has been carried out correctly; when dealing with motorized tillers, the cable will obtain slightly higher (but still good) clearance by turning the handle.

CAUTION: Do not attempt to remove, tighten or loosen the **L** screws without knowledge of the PowerSafe® device. In the event that intervention is required, please contact an Authorized Service Centre.

Régler la vis de réglage **G** (fig.71) pour obtenir la bonne dimension, donc serrer la vis de réglage;

5. attacher le petit œillet **E** à l'axe (fig.74), enfiler l'anneau seeger d'arrêt **H**.

A ce point, le réglage est effectué correctement; en ce qui concerne les motoculteurs, en tournant le guidon le câble aura légèrement plus de jeu mais cependant il sera encore bon.

ATTENTION: ne pas essayer de démonter, serrer ou bouger les vis **L** sans avoir les connaissances nécessaires du dispositif PowerSafe®. Pour d'éventuelles interventions, il faut s'adresser à un Centre d'Assistance Agrée.

Ajustar el tornillo de registro **G** (fig.71) para obtener la medida deseada; a continuación, apretar el tornillo de ajuste.

5. enganchar el ojal pequeño **E** al perno (fig.74), montar el anillo de retención **H**.

De este modo el ajuste se ha realizado correctamente. En el caso de los motocultivadores, girando el manillar, el cable tendrá una holgura ligeramente mayor pero en cualquier caso aceptable.

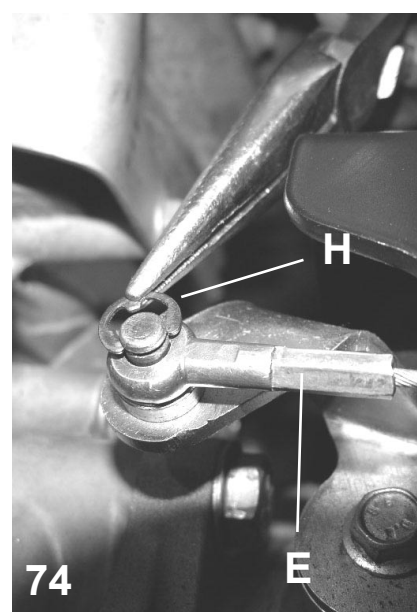
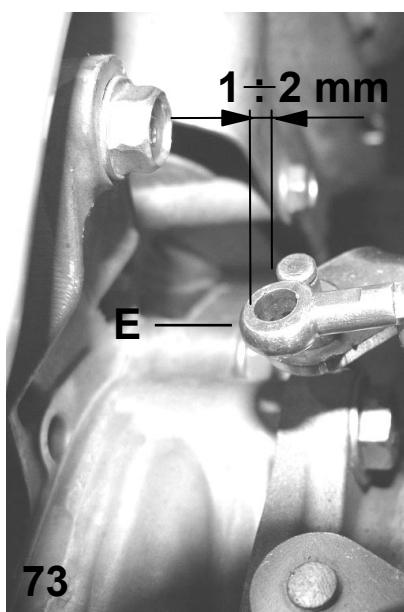
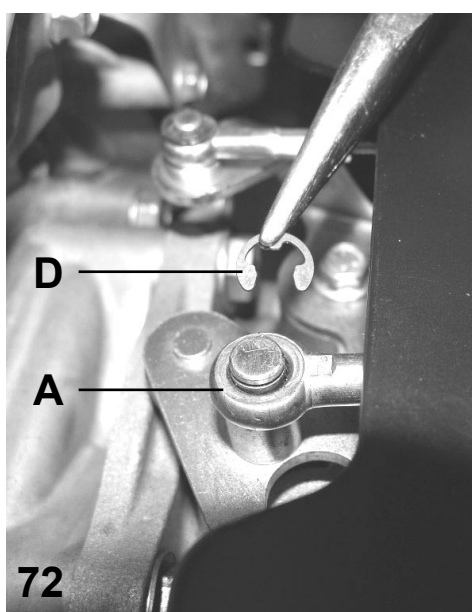
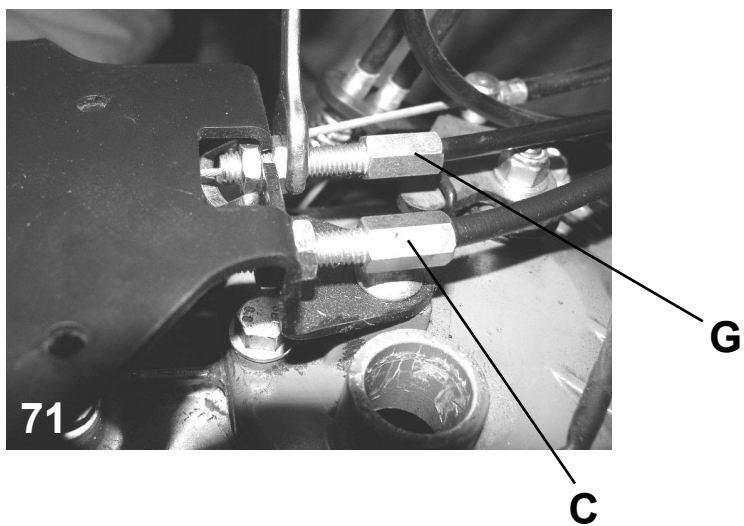
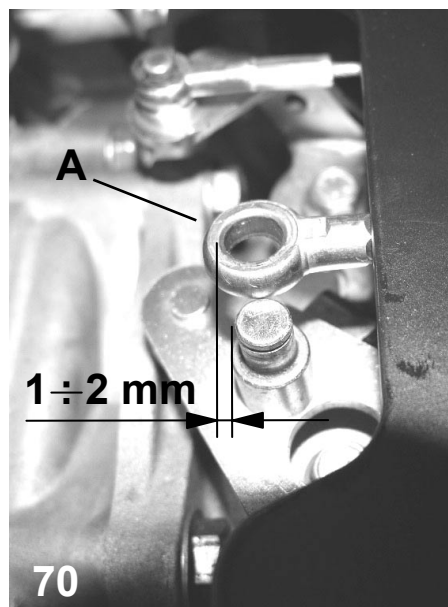
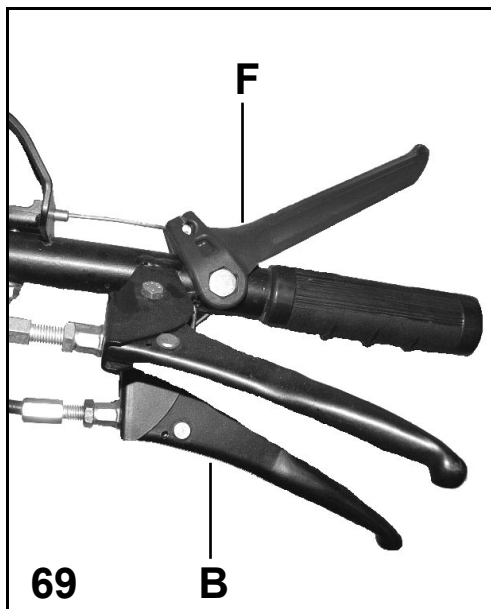
ATENCIÓN: no se debe intentar desmontar ni apretar ni quitar los tornillos **L** si no se conoce el dispositivo Power Safe®. En caso de necesitar intervenir, hay dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.

Die Stellschraube **G** (Abb.71) auf das gewünschte Maß justieren. Die Stellschraube daraufhin anziehen.

5. Die kleine Öse **E** am Bolzen (Abb.74) fixieren und den Seeger-Ring **H** aufstecken.

Nun wurde eine ordnungsgemäße Einstellung vorgenommen; bei den Einachstraktoren hat das Seil nach Zurückdrehen des Holms etwas mehr Spiel, die Einstellung ist aber trotzdem richtig.

ACHTUNG: Nicht versuchen, die Schrauben **L** ohne bessere Kenntnis der PowerSafe® -Einrichtung auszubauen, anzuziehen oder zu lockern. Bei ggf. erforderlichen Maßnahmen wenden Sie sich bitte an einen technischen Kundendienst.



COME REGISTRARE LA LEVA COMANDO RETROMARCIA

Se a leva di retromarcia **L** (fig.1 pag.17 e fig.75-76 pag.58) in posizione di folle – posizione determinata dal dentino centrale **Z** del selettore sul manubrio – si dovesse sentire rumore di ingranamento, occorre procedere alla registrazione del cavo tramite la vite di registro **V** (fig.76 pag.58). La registrazione deve essere tale che, a leva appoggiata al dentino di fermo **Z**, non si senta alcun rumore di ingranamento.

HOW TO ADJUST THE REVERSE CONTROL LEVER

Should a meshing noise occur when the reverse lever **L** (fig.1, page 17 – fig.75 and 76, page 58) is in the neutral position (position determined by the central tooth **Z** on the handlebar switch), proceed to adjust the cable through the adjusting screw **V** (fig.76, page 58). The adjustment must be such that, with the lever resting against the central tooth **Z**, no meshing noise can be heard.

COMMENT REGLER LE LEVIER COMMANDE MARCHE ARRIERE

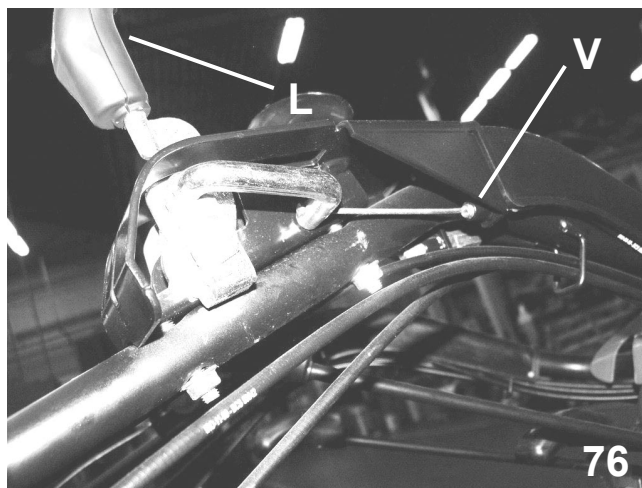
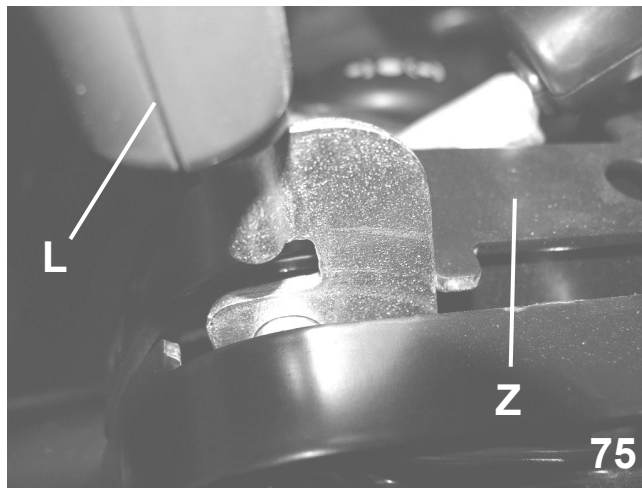
Si, lorsque le levier de marche arrière **L** (fig.1 page 17 – fig.75 et 76 page 58) est au point mort (position déterminée par le petit cran central **Z** du sélecteur sur le guidon), on entend du bruit de maillage, il faut procéder au réglage du câble au moyen de la vis de réglage **V** (fig.76 page 58). Le réglage sera telle que – avec le levier appuyé au petit cran d'arrêt **Z** – l'on n'entendra aucun bruit de maillage.

CÓMO REGISTRAR LA PALANCA MARCHA ATRÁS

Si, con la palanca de marcha atrás **L** (fig.1 pág.17 - fig.75 y 76 pág.58) en posición de loco (posición determinada por el diente central **Z** del selector del manillar), se sintiera el ruido de engranaje, hay que realizar el ajuste del cable con el tornillo de ajuste **V** (fig.76 pág.58). El ajuste debe realizarse de forma que, con la palanca apoyada en el diente de retención **Z**, no se oiga ningún ruido de gripado.

SCHALTHEBEL DES RÜCKWÄRTSGANGS EINSTELLEN

Steht der Rückwärtsgang-Schalthebel **L** (Abb.1 Seite 17 – Abb.75 und 76 Seite 58) in Neutralstellung (durch den Mittelzahn **Z** des Schalthebels am Lenker bestimmte Position) und ist diese Stellung geräuschvoll, muss das Schaltseil anhand der Stellschraube **V** (Abb.76 Seite 58) wie folgt beschrieben eingestellt werden. Die Einstellung muss derart vorgenommen werden, dass kein Geräusch vernommen wird, wenn der Hebel auf dem Sicherungszahn **Z** aufliegt.



DOTAZIONE

Ogni macchina viene corredata di:

- 1 manuale uso e manutenzione motore
- 1 serie di chiavi per il motore
- 1 manuale uso e manutenzione macchina
- 1 serie di chiavi per la macchina

GARANZIA

La garanzia è riferita alla riparazione o sostituzione gratuita dei pezzi che risultassero difettosi, con trasporto a carico del cliente, per 2 anni dalla consegna della macchina, 5 anni di

garanzia per il dispositivo PowerSafe®, salvo uso non conforme alle prescrizioni del libretto o comunque anormale o riparazioni non autorizzate, o fatte con parti non originali. La garanzia non è riconosciuta se non è in accordo col nostro programma di manutenzione o in caso di noleggio della macchina.

Nota: la garanzia del motore è riconosciuta dal costruttore del motore stesso, nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.

TOOL KIT

Each machine comes supplied with:

- 1 use and maintenance manual for engine
- 1 set of spanner for the engine
- 1 use and maintenance manual for machine
- 1 set of spanner for the machine

The warranty period for the PowerSafe® device is 5 years; this shall not apply, however, if the machine has been used in a way that does not conform to the specifications contained in the instruction booklet, or if unauthorised repairs or replacements made with non-original parts have been made.

The warranty shall not be applicable where the maintenance carried out on the machine does not correspond with our Maintenance program or in the event of use for hire.

Note: the engine guarantee is recognized by the builder of the engine according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

GUARANTEE

The warranty refers to the free repair or replacement of parts that prove to be defective, with transport paid by the customer, for up to 2 years after delivery of the machine.

OUTILLAGE

Chaque machine est livré avec:

- 1 manuel d'usage et d'entretien du moteur
- 1 série de clefs pour le moteur
- 1 manuel d'usage et d'entretien de la machine
- 1 série de clefs pour la machine

vraison de la machine. On accorde 5 ans de garantie pour le dispositif PowerSafe®, sauf utilisation non conforme aux prescriptions du livret ou toutefois anormale, ou des réparations non autorisées ou faites avec des pièces non originales.

La garantie n'est pas reconnue si l'entretien de la machine ne concorde pas avec le Programme d'entretien ou en cas d'utilisation en location.

Note: la garantie du moteur est reconnue par le constructeur du moteur selon les modes et termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.

GARANTIE

La garantie est limitée à la réparation et au remplacement des pièces qui résulteront défectueuses, transport à la charge du client, pour une durée de 2 ans à partir de la li-

DOTACIONES

Cada máquina viene equipada de:

- 1 manual de uso y manutención del motor
- 1 serie de llaves para el motor
- 1 manual de uso y manutención de la máquina
- 1 serie de llaves para la máquina

la máquina. Se reconocen 5 años de garantía para el dispositivo PowerSafe®, excepto uso no conforme a las indicaciones del manual de instrucciones o realizadas con piezas que no sean originales.

La garantía no se reconocerá si el mantenimiento de la máquina no resulta acorde con nuestro Programa de mantenimiento o en caso de alquilarlo.

Nota: la garantía del motor es reconocida por el constructor del mismo, en término y modo especificados sobre documentos adjunto a la dotación de la máquina.

GARANTIA

La garantía se refiere a la reparación o sustitución gratuita de las piezas que resulten defectuosas, con transporte a cargo del cliente, durante 2 años a partir de la entrega de

STANDARD ZUBEHOR

Jeder Maschine ist mit folgendem Standardzubehör ausgestattet:

- 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für den Motor
- 1 Satz Bedienungsschlüssel für den Motor
- 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für die Maschine
- 1 Satz Bedienungsschlüssel für die Maschine

der Kunde. Auf die PowerSafe®-Einrichtung werden 5 Jahre Garantie gewährt, sofern die Maschine nicht unsachgemäß d.h. unter Missachtung der in der Bedienungsanleitung enthaltenen Hinweise verwendet, bzw. nicht genehmigte Instandsetzungen vorgenommen oder hierzu keine Originalersatzteile verwendet wurden. Es wird keine Garantiefall anerkannt, wenn die Wartung der Maschine nicht unserem Wartungsprogramm entspricht bzw. bei Verwendung im Geräteverleih.

Anmerkung: Die Garantie auf den Motor wird vom Werk selbst geleistet; siehe mitgelieferte Dokumentation.

GARANTIE

Die Garantieleistung bezieht sich für 2 Jahre nach Lieferung der Maschine auf die kostenlose Instandsetzung oder den Ersatz von defekten Teilen, die Transportkosten trägt

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'Acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità, una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia ed un Certificato di Origine.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva CEE.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della mac-

china dal Rivenditore Autorizzato. Il Certificato è formato da tre copie (una per il Cliente, una per il Rivenditore, ed una da restituire al Costruttore tramite il Rivenditore).

Si raccomanda di restituire entro 60 giorni la copia per il Costruttore e di conservare la propria copia in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

CERTIFICATO DI ORIGINE

Riassume le caratteristiche tecniche e garantisce la provenienza (origine) del prodotto.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declaration, a Supply Declaration with Guarantee Certificate and an Origin Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by EEC.

SUPPLY DECLARATION WITH GUARANTEE CERTIFICATE

The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the Dealer, on the operation perfor-

med by the machine. This Certificate is issued in three copies (one for the Customer, one for the Dealer, and one to be returned to the Manufacturer through the Dealer).

It is advisable to send back the copy for the Manufacturer within 60 days, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

ORIGIN CERTIFICATE

It sums up the technical data and grants the origin of the product.

CERTIFICATS ET DECLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité, d'une Déclaration de livraison avec Certificat de Garantie et Certificat d'Origine.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Garantit l'utilisateur que la machine a été construite dans le respect de la Norme CEE.

DÉCLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'Acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le revendeur. Le Certificat est composé de 3 feuillets (un pour

le Client, un pour le Revendeur et un qui doit être renvoyé au Constructeur par le Revendeur).

Le feuillet destiné au Constructeur devra être renvoyé en moins de 60 jours et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

CERTIFICAT D'ORIGINE

Résume les caractéristiques techniques et garantit l'origine de la machine.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, otorga una Declaración de Conformidad, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía y un Certificado de Origen.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directiva CEE.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTÍA

El Comprador subscrberá la Declaración de Entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el

funcionamiento de la maquina por el Revendedor Autorizado. El certificado se compone de 3 ejemplares (uno por el Cliente, uno por el Revendedor, y uno que será enviado al Constructor a través el Revendedor).

Se recomienda devolver copia al Fabricante en un plazo de 60 días, y de conservar su propio ejemplar, esto es el rferimiento por el periodo de Garantía de la máquina.

CERTIFICADO DE ORIGEN

Condensa las características técnicas y asegura la proveniencia (origen) del producto.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATION

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemaßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung und einem Ursprungszeugnis erlaßt.

GEMAßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, daß die Maschine projektiert und herzeugt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom EG-Vorschrift, vorgesehen ist.

LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der

Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat. Die Erklärung besteht aus drei Kopien (eine für den Kunden, eine für den Verkäufer und eine für den Hersteller).

Wir bitten um Rückgabe der Kopie des Herstellers innerhalb von 60 Tagen und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.

URSPRUNGSZEUGNISS

Es faßt zusammen alle technische Daten und gewährleistet die Ursprung des Produktes.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli frese (laterali e centrali)
- lame barre falcianti e sezioni lama
- denti barre falcianti
- attacchi lama
- lame per tosaerba
- slitte di regolazione altezza di taglio
- slitte di scorrimento a terra

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- filtri olio motore / cambio
- filtri carburante
- filtri aria motore
- olio cambio
- olio motore
- olio trasmissione attrezzi
- cinghie di trasmissione

I

CONSUMABLES

PARTS TO BE REPLACED BECUASE WORN OUT:

- rotary hoe knives (side and central knives)
- cutter bars and cutter section
- cutter bars tooth
- cutter bars hitches
- lawn mowers cutting bars
- adjustment slides for cutting height
- floor sliding slides

PARTS WHICH MUST BE REPLACED FOR PERIODICAL MAINTENANCE PROCEDURES:

- engine / gear oil filters
- carburator filters
- motor air filters
- gear box oil
- motor oil
- implements transmission oil
- transmission belts

GB

SUYET A USURE

PIECES A CHANGER POUR USURE:

- couteaux des fraises (lâteraux et centraux)
- lame barre faucheuses et lame fixe
- dents des barres fauchantes
- attache lame
- lame pour tondeuse
- glissières de réglage des hauteurs de coupe
- glissières de frottement sur le terrain

PIECES A CHANGER LORS DES CONTROLES PERIODIQUE DE LA MACHINE:

- filtre huile moteur / boîte de vitesse
- filtres carburant
- filtres à air moteur
- huile de la boîte de vitesses
- huile du moteur
- huile de la transmission des outillage
- courroies de transmission

F

PARTICULARES DE DESGASTE

PARTICULARES EXPUESTOS A DESGASTE:

- cuchillos fresas (laterales y centrales)
- hojas lamas segadoras y seccion hojas
- dientes lamas segadoras
- enganches lamas
- lamas cortahierba
- trineos regulación hanco de corte
- trineos deslizamiento a tierra

PARTICULARES EXPUESTOS A SUBSTITUCION POR MANUTENCIÓN PERIÓDICA:

- filtros aceite motor / cambio
- filtros carburante
- filtros aire motor
- aceite cambio
- aceite motor
- aceite transmisión implementos
- correos de transmisión

E

VERBRAUCHEN TEILE

VERBRAUCHBARE TEILE:

- Fräsen Messe (seitlich und zentral)
- Mähbalken Messer und Messerschnitt
- Mähbalkenzähnen
- Messerskupplung
- Messer für Rasenmäher
- Einstellungsschlitten der Schnittshöhe
- Schlitten für Bodensgleiten

TEILE DIE PERIODISCH ERSÄTZT WERDEN MÜSSEN:

- Filter Motoröl / Getriebe
- Brennstofffilter
- Motorluftfilter
- Wächselöl
- Geräteantriebsöl
- Antriebsbänder
- Treibriemen

D

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie della macchina (vedi pag.6, fig.A - riquadro 1).

N° DI SERIE

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the machine must also be given (see page 6, fig.A - box 1).

SERIAL NUMBER

The Manufacturer reserves the right to modify at any time and without notice any parts of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir page 6, fig.A - quadre 1).

NUMERO DE SÉRIE

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distributores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de la máquina (ver pag.6, fig.A - requadro 1).

NUMERO DE MATR.

El Constructor se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales.

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten Händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 6, Bild A - Feld 1).

SERIENZAHL

Die Hersteller behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.



HERSTELLER – CONSTRUCTOR – CONSTRUCTEUR – MANUFACTURER – COSTRUTTORE

BCS S.p.a.
 Viale Mazzini, 161
 20081 ABBIEATEGRASSO – MILANO – Italy
 Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
 Web site: www.bcs-ferrari.it

BCS IBÉRICA, S.A.U.
 Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
 08223 Terrassa (Barcelona)
 Tel. 93 783 05 44
 Fax. 93 786 12 03
 Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
 8111 N.E. Columbia Blvd
 Portland, OR 97218 U.S.A.
 Tel. 503 - 2521249 / 800 - 5431040
 Fax: 503-2528360
 Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
 Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
 LUDHIANA 141112
 Tel.: 0091-161-3238598
 Fax: 0091-161-2848598
 Web site: www.bcs-india.in